

'A must-read for scholars in the fields of Hispanic linguistics, Spanish applied linguistics, and the teaching of Spanish'

– Lourdes Ortega, *Georgetown University, USA*

'Un caudal inmejorable de bibliografía actualizada sobre lingüística cognitiva y enseñanza de lenguas'

– Llorenç Comajoan-Colomé, *Universitat de Vic–Universitat Central de Catalunya, Spain*

'A milestone in the research on cognitive linguistics applied to Spanish L2 acquisition'

– Susanne Niemeier, *University Koblenz-Landau, Germany*

'Ineludible lectura para cualquier estudioso de las relaciones entre cognición y lenguaje'

– Susana Pastor Cesteros, *Universidad de Alicante, Spain*



**Taylor & Francis**

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

# LINGÜÍSTICA COGNITIVA Y ESPAÑOL LE/L2

*Lingüística cognitiva y español LE/L2* constituye una valiosa aportación al estudio de la adquisición y la enseñanza del español LE/L2 desde la perspectiva teórica de la lingüística cognitiva. Se trata de la primera obra escrita en español en la que se ofrece una introducción a la lingüística cognitiva y su aplicación didáctica a la enseñanza del español LE/L2 desde una óptica internacional. Combina una orientación teórico-práctica que incluye diferentes estudios empíricos con pautas para ayudar a los profesores de español a integrar la lingüística cognitiva en la enseñanza de la lengua.

Características principales:

- Una estructura homogénea y facilitadora de la lectura de los distintos capítulos que sirve para integrar contenidos lingüísticos y gramaticales desde un punto de vista cognitivo;
- Cuestiones clave en la enseñanza del español LE/L2 desde la óptica de la lingüística cognitiva: aspectos controvertidos de gramática, el desarrollo de la competencia metafórica, el aprendizaje del léxico, la influencia de la lengua materna, el foco en la forma, el uso de la traducción pedagógica;
- Pautas y sugerencias para aplicar la lingüística cognitiva en la enseñanza de la lengua, así como futuras vías de investigación;
- Una selección de imágenes, gráficos e ilustraciones para facilitar la comprensión de los temas y conceptos que se abordan en el volumen;
- Un glosario bilingüe (español e inglés) de términos clave para que cualquier lector pueda familiarizarse con los conceptos fundamentales de la lingüística cognitiva. Accesible como recurso electrónico en línea (eResource): [www.routledge.com/Linguistica-cognitiva-y-espanol-LE-L2/Ibarretxe-Antunano-Cadierno-Castro/p/book/9781138655003](http://www.routledge.com/Linguistica-cognitiva-y-espanol-LE-L2/Ibarretxe-Antunano-Cadierno-Castro/p/book/9781138655003).

Escrito en español, de manera clara y accesible, y con abundantes ejemplos, *Lingüística cognitiva y español LE/L2* es una obra de referencia para docentes de español como LE/L2, estudiantes graduados y formadores de profesores, así como para cualquier persona que desee adquirir una perspectiva actual sobre las principales aportaciones teóricas y prácticas de la lingüística cognitiva a la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas.

**Iraide Ibarretxe-Antuñano** es Profesora Titular de Lingüística General en la Universidad de Zaragoza.

**Teresa Cadierno** es Catedrática de Adquisición de Segundas Lenguas en la University of Southern Denmark y directora del Center for Language Learning.

**Alejandro Castañeda Castro** es Profesor Titular de Lingüística General en la Universidad de Granada.

## **Routledge Advances in Spanish Language Teaching**

Series editor: Javier Muñoz-Basols

*University of Oxford*

The *Routledge Advances in Spanish Language Teaching* series provides a showcase for the latest research on the teaching and learning of Spanish. It publishes high-quality authored books, research monographs and edited volumes on innovative methods and theories.

The series takes a multiple-perspective approach, with titles focusing on core topics in the areas of applied linguistics, Spanish language and grammar, second language skills, sociolinguistic and cultural aspects of language acquisition and Spanish for academic purposes. Through a discussion of problems, issues and possible solutions, books in the series combine theoretical and practical aspects, which readers can apply in the teaching of the language.

### **La formación de palabras y enseñanza del español como LE/L2**

*David Serrano-Dolader*

### **La comprensión lectora en la enseñanza del español LE/L2**

De la teoría a la práctica

*Victoria Rodrigo*

### **Key Issues in the Teaching of Spanish Pronunciation**

From Description to Pedagogy

*Edited by Rajiv Rao*

### **Lingüística cognitiva y español LE/L2**

*Edited by Iraide Ibarretxe-Antuñano, Teresa Cadierno, and Alejandro Castañeda Castro*

For more information about this series please visit: [www.routledge.com/Routledge-Advances-in-Spanish-Language-Teaching/book-series/RASLT](http://www.routledge.com/Routledge-Advances-in-Spanish-Language-Teaching/book-series/RASLT)

# LINGÜÍSTICA COGNITIVA Y ESPAÑOL LE/L2

*Iraide Ibarretxe-Antuñano, Teresa Cadierno y  
Alejandro Castañeda Castro, eds.*

Spanish List Advisor: Javier Muñoz-Basols

First published 2019  
by Routledge  
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge  
52 Vanderbilt Avenue, New York, NY 10017

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business*

© 2019 selection and editorial matter, Iraide Ibarretxe-Antuñano, Teresa Cadierno, Alejandro Castañeda Castro; individual chapters, the contributors

The right of Iraide Ibarretxe-Antuñano, Teresa Cadierno, and Alejandro Castañeda Castro to be identified as the authors of the editorial material, and of the authors for their individual chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

*Trademark notice:* Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

*British Library Cataloguing-in-Publication Data*

A catalogue record for this book is available from the British Library

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

A catalog record for this book has been requested

ISBN: 978-1-138-65498-3 (hbk)

ISBN: 978-1-138-65500-3 (pbk)

ISBN: 978-1-315-62284-2 (ebk)

Typeset in Bembo  
by Apex CoVantage, LLC

Visit the eResources: [www.routledge.com/9781138655003](http://www.routledge.com/9781138655003)

**Para**

**Oinatz**

**Sara y Anna**

**Lucía**

**Por**

**ser y estar**

**ahí**

**siempre**



**Taylor & Francis**

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

# ÍNDICE

<i>Biografías de los autores</i>	<i>xii</i>
<i>Lista de abreviaturas</i>	<i>xvi</i>
Introducción. Tendiendo puentes entre la lingüística cognitiva y el español LE/L2 <i>Teresa Cadierno, Alejandro Castañeda Castro y Iraide Ibarretxe-Antuñano</i>	1
<b>PARTE I</b>	
<b>La lingüística cognitiva y su aportación a la adquisición y enseñanza de segundas lenguas</b>	<b>17</b>
1 La lingüística cognitiva y la adquisición de segundas lenguas (ASL) <i>Iraide Ibarretxe-Antuñano y Teresa Cadierno</i>	19
2 La lingüística cognitiva y sus aplicaciones a la enseñanza de lenguas extranjeras <i>Ana María Piquer-Píriz y Frank Boers</i>	52

**PARTE II**

**Propuestas descriptivas para la enseñanza del español LE/L2 inspiradas en la lingüística cognitiva 71**

- 3 Una aproximación cognitiva al valor referencial y cuantificador de los artículos 73  
*Sonia Montero Gálvez*
- 4 El espacio como valor operativo del verbo en español 95  
*José P. Ruíz Campillo*
- 5 Los usos atributivos de *ser* y *estar* desde la gramática cognitiva 120  
*Alejandro Castañeda Castro y Jenaro Ortega Olivares*
- 6 Una aproximación cognitiva al clítico *se* 145  
*Ricardo Maldonado*
- 7 Claves para una aproximación cognitiva a las construcciones de relativo: la selección modal 168  
*Gonzalo Jiménez Pascual*
- 8 Construcciones comparativas: aproximación descriptiva y didáctica desde la gramática cognitiva 189  
*Zeina Alhmoud, Alejandro Castañeda Castro y Teresa Cadierno*
- 9 El significado de las preposiciones en la enseñanza del español LE/L2: el caso de *por* y *para* 220  
*Susana Mendo Murillo*
- 10 La metáfora conceptual y su aplicación a la enseñanza del español LE/L2 235  
*Laura Suárez-Campos y Alberto Hijazo-Gascón*

**PARTE III**

**Lingüística cognitiva, adquisición y enseñanza del español LE/L2. Estudios empíricos 253**

- 11 Gramática cognitiva y selección modal en la enseñanza del español LE/L2 255  
*Reyes Llopis-García*

12	La didáctica de la oposición imperfecto/perfecto simple desde una perspectiva cognitiva <i>Irene Alonso-Aparicio y Reyes Llopis-García</i>	274
13	Foco en la forma y traducción pedagógica en español LE/L2: el caso de la pasiva perifrástica <i>Adolfo Sánchez Cuadrado</i>	300
14	La expresión del movimiento en la adquisición del español LE/L2 <i>Alberto Hijazo-Gascón, Teresa Cadierno y Iraide Ibarretxe-Antuñano</i>	322
15	La expresión de las emociones en la enseñanza del español LE/L2 <i>Lucía Gómez Vicente</i>	340
16	El desarrollo de la competencia metafórica en la enseñanza del español LE/L2 <i>Rosana Acquaroni Muñoz y Laura Suárez-Campos</i>	371
	Epílogo. Lingüística cognitiva y español LE/L2: perspectivas de futuro compartido <i>Alejandro Castañeda Castro, Teresa Cadierno y Iraide Ibarretxe-Antuñano</i>	392
	<i>Índice temático</i>	400

# BIOGRAFÍAS DE LOS AUTORES

**Rosana Acquaroni Muñoz** (doctora por la Universidad Complutense de Madrid) es Profesora Titular de Español como Lengua Extranjera en el Centro Complutense para la Enseñanza del Español en la Universidad Complutense de Madrid (España). Su área de investigación se centra en la lingüística cognitiva (metáfora) y la lingüística aplicada (incorporación de la literatura a la enseñanza y aprendizaje de ELE).

**Zeina Alhmoud** (doctora por la Universidad de Granada) es Profesora Investigadora del Departamento de Lenguas Aplicadas y tutora del Máster de Didáctica del Español como Lengua Extranjera en la Universidad Nebrija (España). Su área de investigación se centra en la lingüística cognitiva y su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas, así como en el uso de imágenes y animaciones en el aula de L2. Tiene especial interés en el diseño de ilustraciones y materiales didácticos y la influencia de la lengua materna en el aprendizaje de segundas lenguas. Actualmente participa en un proyecto de investigación sobre la enseñanza de español para refugiados.

**Irene Alonso-Aparicio** (doctora por la Universidad de Granada) es Lectora de Español en Columbia University (Estados Unidos). Su investigación se centra en la enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical de una lengua extranjera desde la vertiente psicolingüística prestando un especial énfasis a los procesos de captación del estímulo lingüístico y de automatización del conocimiento mediante la práctica deliberada. Actualmente participa en un proyecto de investigación sobre el potencial de la enseñanza gramatical inspirada en la Lingüística Cognitiva frente a enfoques metodológicos de corte más clásico o tradicional (Columbia University, IRB-AAAQ7467).

**Frank Boers** (doctor por la University of Antwerp) es Professor en la University of Western Ontario (Canadá) en la Facultad de Educación. Su área de investigación se

centró, inicialmente, en la semántica y la lexicología con un especial interés en el lenguaje figurado. Más recientemente, impulsado por su larga experiencia como profesor de lenguas, sus publicaciones han versado sobre aspectos relacionados con la adquisición de segundas lenguas y la pedagogía, con un especial interés en el vocabulario y la fraseología. Ha sido co-editor de *Language Teaching Research* durante cinco años.

**Teresa Cadierno** (doctora por la University of Illinois at Urbana-Champaign) es Catedrática de Adquisición de Segundas Lenguas en la University of Southern Denmark (Dinamarca) y directora del Center for Language Learning de esta universidad. Entre sus áreas de investigación están el papel de la enseñanza gramatical en el aprendizaje de segundas lenguas y la adquisición del aspecto gramatical en ELE. En los últimos años su investigación se ha centrado en el estudio de la adquisición de segundas lenguas desde la lingüística cognitiva, especialmente la expresión de eventos de movimiento. Recientemente ha dirigido el proyecto *The younger, the better: A usage-based approach to learning and teaching of English in Danish primary schools* financiado por el Consejo Danés de Investigación Científica (DFF-4001-00046).

**Alejandro Castañeda Castro** (doctor en filología hispánica por la Universidad de Granada), es Profesor Titular de Lingüística General y Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas en la Universidad de Granada (España). Sus líneas de investigación se centran en la descripción de la morfosintaxis del español de acuerdo con el modelo de la gramática cognitiva de Langacker y en el desarrollo de aplicaciones didácticas para su enseñanza como lengua extranjera. Su interés concreto de estudio ha sido la aplicación de imágenes semifigurativas e icónicas, en combinación con técnicas de foco en la forma y procesamiento de *input* y *output*, en la didáctica de oposiciones gramaticales del español.

**Lucía Gómez Vicente** (doctora por la Universidad de Granada y la Université Grenoble Alpes) es Profesora Titular de Español y Didáctica de Lenguas en la Université Grenoble Alpes (Francia). Uno de sus principales ejes de investigación es la descripción, desde la óptica de la gramática cognitiva, de algunos fenómenos gramaticales y sintácticos que contribuyen al significado del evento emocional, como, por ejemplo, aquellos relacionados con la expresión de la causa, el cambio de estado o la representación del experimentante emocional.

**Alberto Hijazo-Gascón** (doctor por la Universidad de Zaragoza) es Senior Lecturer de Español y Comunicación Intercultural en la University of East Anglia (Reino Unido). Su investigación se centra en el estudio de los eventos de movimiento y la metáfora y su aplicación a la adquisición de segundas lenguas, principalmente en relación con la transferencia conceptual. En la actualidad trabaja en las áreas de lingüística cognitiva aplicada (adquisición y traducción) y lingüística forense.

**Iraide Ibarretxe-Antuñano** (doctora por la University of Edinburgh) es Profesora Titular de Lingüística General en la Universidad de Zaragoza (España). Su

área de investigación se centra en la lingüística cognitiva (corporeización, metáfora, construcciones), la tipología semántica (lexicalización, polisemia) y la lingüística contrastiva (Euskera, Germánicas, Románicas). Ha trabajado especialmente en áreas relacionadas con el espacio y el movimiento, la percepción sensorial y el simbolismo fónico. Actualmente dirige el proyecto CONESSO sobre construcciones, tipología y cognición (MINECO, FFI2017-82460-P).

**Gonzalo Jiménez Pascual** (licenciado en Filología Italiana y DEA por la Universidad Complutense de Madrid) es Lector de español en la Università Ca' Foscari di Venezia (Italia). Sus intereses se centran en el aprendizaje y la didáctica de las lenguas desde la perspectiva de la lingüística cognitiva (fundamentalmente mediante la implementación de los principios de la gramática cognitiva), así como en la lingüística contrastiva (español-italiano). Actualmente realiza sus estudios de doctorado en la Universidad de Granada.

**Reyes Llopis-García** (doctora por la Universidad Nebrija) es Senior Lecturer de Español y Lingüística en Columbia University (Estados Unidos). Las aplicaciones pedagógicas de la lingüística cognitiva a la instrucción de gramática de ELE tanto en el aula presencial como virtual centran su área de trabajo. Sus intereses principales incluyen la conceptualización del espacio, la corporeización y la metáfora conceptual como ejes vertebradores del sistema gramatical. Actualmente es investigadora principal en un proyecto de acercamientos cognitivos a la enseñanza de ELE.

**Ricardo Maldonado** (doctor por la University of California, San Diego) es Profesor-Investigador Titular del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México y es también profesor visitante del Posgrado en Lingüística de la Universidad Autónoma de Querétaro (México). Desde la gramática cognitiva, su investigación se centra en el estudio de la organización sintáctica-semántica-pragmática del español y las lenguas indígenas mexicanas, así como en el estudio de la adquisición temprana del español. Su trabajo ha cubierto problemas de voz sintáctica, así como problemas de posesividad, datividad, y cambio de valencia. Su trabajo más reciente analiza la formación de marcadores del discurso a partir de fuentes léxicas, tanto en forma sincrónica como diacrónica, así como problemas de metonimia sintáctica.

**Susana Mendo Murillo** (licenciada en Filología Hispánica y DEA por la UNED y la UAM) es Lectora de Español en la Università Degli Studi Roma Tre (Italia). Autora de varios manuales para la enseñanza de ELE, está interesada especialmente en la gramática pedagógica y el enfoque humanista en la didáctica. Actualmente es doctoranda en Lingüística en la Universidad de Zaragoza (España) e investiga el análisis de las preposiciones desde la perspectiva de la lingüística cognitiva junto con sus posibles aplicaciones a la enseñanza.

**Sonia Montero Gálvez** (doctora por la Universidad de Granada) es Lectora de Español como Lengua Extranjera en Columbia University (Estados Unidos). Sus

principales áreas de interés son la lingüística cognitiva, la lingüística contrastiva y la lingüística aplicada a la adquisición de segundas lenguas. En la actualidad, está trabajando en los valores de los determinantes y su aplicación pedagógica en ELE.

**Jenaro Ortega Olivares** es Profesor Colaborador Extraordinario en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada. Sus líneas de investigación son el análisis del discurso, la pragmática, la gramática cognitiva y la adquisición de lenguas segundas. Viene investigando sobre todo, desde la perspectiva de estas áreas, diversos aspectos relativos al aprendizaje y enseñanza de la gramática del español como lengua segunda y extranjera.

**Ana María Piquer-Píriz** (doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Extremadura, doctorado europeo) es Profesora Titular del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Extremadura (España) desde 2005. Su actividad investigadora ha estado fundamentalmente centrada en el ámbito de la lingüística cognitiva (principalmente en sus aplicaciones a la enseñanza de lenguas), en la adquisición y enseñanza de vocabulario en una segunda lengua (en particular, en edades tempranas) y en el campo del aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE).

**José P. Ruiz Campillo** (doctor por la Universidad de Granada) es Senior Lecturer en Columbia University (Estados Unidos). Su interés investigador se centra en la gramática cognitiva desde un punto de vista operacional, su aplicación a la enseñanza, y la creación de materiales. Actualmente explora las posibilidades de aplicación de la gramática cognitiva a formatos multimedia y *slideware*, en el marco de un proyecto de creación de materiales digitales y gamificación.

**Adolfo Sánchez Cuadrado** (doctor por la Universidad de Granada) es Profesor del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada (España). Ha trabajado en Estados Unidos (Universidad de Delaware) y Reino Unido (University College London). Es formador de profesores e investiga sobre traducción pedagógica y dinámica grupal en la enseñanza de lenguas. Ha formado parte del Grupo de Evaluación del Centro de Lenguas Modernas, creador del eLADE, Examen en Línea de Acreditación de Dominio del Español.

**Laura Suárez-Campos** (Máster en Enseñanza de ELE por la Universidad Nebrija) es especialista en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español para Extranjeros. Ha impartido clases de español en distintas universidades de Bulgaria, Reino Unido y Francia. Actualmente es doctoranda en lingüística hispánica en la Universidad de Zaragoza y trabaja como autora de manuales escolares de ELE para la editorial francesa Lelivrescolaire. Su principal área de investigación es la teoría de la metáfora y la metonimia conceptual aplicada a la adquisición y enseñanza de ELE.

# ABREVIATURAS

AC	Acusativo
ACTFL	American Council on the Teaching of Foreign Languages
ANOVA	Análisis de Varianza
ASL	Adquisición de segundas lenguas
CFS	Conexiones de Forma y Significado
CICO	Ciclo de control
CM	Competencia metafórica
CSA	Análisis de estilos cognitivos ( <i>Cognitive Style Analysis</i> )
DE	Desviación Estándar
DLE	<i>Diccionario de la lengua española</i>
DM	Densidad metafórica
EC	Estructura comparativa
EECC	Estructuras comparativas
ELE	Español como lengua extranjera
FF	Foco en la forma
FP	Figura primaria
FS	Figura secundaria
GC	Gramática cognitiva
GCx	Gramáticas de construcciones
IL	Interlengua
INDEF	Indefinido
L1	Primera lengua o lengua materna
L2	Segunda lengua
LA	Lingüística aplicada
LC	Lingüística cognitiva
LE	Lengua extranjera
MCER	<i>Marco común europeo de referencia para las lenguas</i>

MCI	Modelo cognitivo idealizado
MEEL	Modelo epistémico elaborado
MODE	Modelo dinámico evolutivo
OP	Objeto preposicional
<i>PCIC</i>	<i>Plan Curricular del Instituto Cervantes</i>
PERF	Perfectivo
PS	Pasado
REFL	Reflexivo
SG	Singular
SN	Sintagma nominal
SOV	Sujeto/objeto/verbo
SP	Sujeto preposicional
SVO	Sujeto/verbo/objeto
TL	Traducción literal
TMC	Teoría de la Metáfora Conceptual
TNL	Traducción no literal
TP	Traducción Pedagógica



**Taylor & Francis**

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

# INTRODUCCIÓN

## Tendiendo puentes entre la lingüística cognitiva y el español LE/L2

*Teresa Cadierno, Alejandro Castañeda Castro y Iraide Ibarretxe-Antuñano*

### 1. De la lingüística cognitiva al español LE/L2 y viceversa

La descripción de qué son y cómo funcionan el lenguaje y las lenguas no es una tarea sencilla. Existen muchos factores a tener en cuenta. Uno de ellos, por ejemplo, es decidir qué es lo que se necesita para estudiar una lengua. Por un lado, es importante hacer un inventario de las herramientas lingüísticas que cada lengua tiene para exteriorizar el lenguaje. En otras palabras, describir los aspectos formales, la gramática de una lengua. Por otro lado, es también crucial conocer qué significan, para qué sirven y cuándo se utilizan estas herramientas lingüísticas, es decir, los aspectos semántico-pragmáticos a los que se asocian y que pueden cumplir, principalmente, funciones representativas y comunicativas. Otro factor que debe considerarse es determinar qué procesos cognitivos hacen posible el lenguaje, es decir, cómo puede el ser humano producir y comprender una lengua. Aquí se plantean cuestiones fundamentales como hasta qué punto el lenguaje es algo biológico y/o cultural. Además de la descripción de una lengua y de la explicación del funcionamiento del lenguaje, no hay que olvidar otro aspecto primordial en esta tarea: la elección de cómo abordar el estudio de estos elementos y decidir cuáles son los más relevantes. Esta cuestión no es nueva: desde tiempos antiguos, el lenguaje y las lenguas han sido un tema especialmente atractivo para los estudiosos. Existen hoy en día numerosas teorías lingüísticas (estructuralismo, funcionalismo, generativismo . . .) cuyo objetivo es el mismo, explicar qué es el lenguaje, pero cuyas metodologías y bases teóricas son, a veces, radicalmente diferentes.

En este libro, la perspectiva teórica que se va a adoptar es la de la lingüística cognitiva (LC). La LC es una corriente o movimiento lingüístico que plantea estudiar las lenguas y el lenguaje en relación con la cognición y con el conocimiento que proviene de otras disciplinas (antropología, sociología, psicología . . .). Sus inicios se encuentran en el último cuarto del siglo XX. Se suele señalar 1987 como el año

clave en el desarrollo de este movimiento, con la publicación de dos obras esenciales. En primer lugar, el libro titulado *Women, Fire, and Dangerous Things*, en donde George Lakoff expone una serie de conceptos fundamentales del cognitivismo, y, en segundo lugar, la obra de Ronald Langacker titulada *Foundations of Cognitive Grammar*, en donde se presentan los principios de una concepción cognitiva de la gramática. Con el tiempo, la LC se ha convertido en uno de los enfoques dominantes en el estudio del lenguaje y las lenguas. Hoy en día, la LC constituye un movimiento heterogéneo formado por diversas teorías y modelos que, como se verá en los capítulos 1 y 2 del presente volumen, comparten una concepción común sobre la naturaleza del lenguaje y la adquisición del mismo.

Si al comienzo se planteaba que no es fácil la descripción de qué son el lenguaje y las lenguas, tampoco es una cuestión baladí explicar cómo se adquiere el lenguaje y cómo deben enseñarse las lenguas. Entre otras cuestiones, por ejemplo, es necesario explicar qué procesos intervienen en la adquisición (tanto para la comprensión como para la producción) y si estos son propios de una lengua en particular o si, por el contrario, son fenómenos generales. Hay que tener en cuenta que numerosos factores de distinta naturaleza (cognitivos, afectivos y sociales) pueden incidir en la adquisición. Por otro lado, la enseñanza de una lengua requiere no solo de descripciones adecuadas para su aplicación didáctica sino también del desarrollo de herramientas de intervención efectivas relacionadas con aspectos tan variados como la concepción del papel de profesores y estudiantes, la aplicación de distintos criterios para seleccionar y ordenar los contenidos que constituirán los programas adaptados a los distintos contextos de enseñanza, la elección de técnicas y procedimientos que favorezcan el desarrollo de destrezas de producción y comprensión, la forma de evaluar el éxito del proceso, y tantos más.

Este libro se centra en la adquisición y la enseñanza de una lengua en particular, el español, una lengua que actualmente, según datos del Instituto Cervantes (2017), cuenta con alrededor de 572 millones de hablantes, contando tanto a los nativos como a los que la hablan como lengua segunda/extranjera. Según esta institución, el español, además, se encuentra entre las lenguas que más se estudian después del inglés y a la par con el francés y el chino mandarín. Aunque solamente son estimaciones, el número de aprendices aumenta constantemente y las cifras apuntan a unos 21 millones de estudiantes. Por ello, no es de extrañar que el campo del español como lengua extranjera o segunda lengua (LE/L2) —la sub-disciplina de la lingüística aplicada que se dedica al estudio de la enseñanza y la adquisición del español por parte de aprendices con distintas lenguas maternas— haya experimentado una gran expansión en las últimas décadas. Esta expansión se refleja en el desarrollo de numerosos programas de másteres universitarios dedicados al mismo y la aparición de diversos recursos electrónicos dedicados a esta disciplina, como, por ejemplo, la revista electrónica *MarcoELE* dedicada a la didáctica del español como lengua extranjera, la *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, el sitio *web* RedELE, del Ministerio Español de Educación y Ciencia, la página del Instituto Cervantes u otros como *Todoele.net*, todos ellos espacios en línea creados por y para profesores de español que contienen estudios, fuentes bibliográficas y

documentales, información y materiales de diverso tipo para la enseñanza de esta lengua. Esta expansión en cuanto a materiales para español como lengua extranjera (ELE) no solamente se observa en el plano didáctico —el número de gramáticas, manuales, colecciones de lecturas y materiales complementarios para clase ha crecido enormemente en los últimos 20 años— sino también en la investigación. Aparte de numerosos proyectos de investigación, tesis doctorales y monografías de muy variada naturaleza así como de obras colectivas iniciales como el *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (Sánchez Lobato y Santos Gargallo 2004), en los últimos años están viendo la luz algunos manuales de referencia como el *Handbook of Spanish Second Language Acquisition* (Geeslin 2014), en el que se recogen organizados en cinco partes los modelos teóricos y metodológicos utilizados para estudiar el español como segunda lengua (parte I), así como los avances relacionados con la fonología (parte II), la gramática (parte III), los aspectos individuales y sociales (parte IV) y el español en el aula (parte V), o *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: Metodología, recursos y contextos para la enseñanza del español* (Muñoz-Basols et al. 2019) donde se ofrece una visión amplia de diversos aspectos de la enseñanza del español combinando teoría y práctica para el aula. Además, se han creado revistas como el *Journal of Spanish Language Teaching*, cuyo objetivo primordial es crear un diálogo entre los investigadores y los profesores de español LE/L2 (Muñoz-Basols et al. 2014), y que complementan otras ya consolidadas como, por ejemplo, *Hispania* o las citadas más arriba. En definitiva, el mundo de la investigación y la enseñanza de español como LE/L2 está en ebullición.

Como parece desprenderse de estos últimos párrafos, tanto la LC como el español LE/L2 están experimentando una gran expansión en estos últimos años. De ahí que el siguiente paso ha sido preguntarse si estos dos mundos pueden aprender el uno del otro y así beneficiarse mutuamente.

En los últimos años, investigadores en el área de la adquisición y la pedagogía de lenguas extranjeras han defendido la idea de que la LC constituye un enfoque teórico fructífero para examinar los procesos de adquisición y enseñanza de lenguas extranjeras. Por ejemplo, Ellis y Cadierno (2009) argumentan que el tipo de enseñanza impartida en los denominados enfoques comunicativos de tipo *foco en la forma* (Long 1991) podría beneficiarse de la perspectiva teórica de la LC dado el énfasis que se pone en la relación entre forma y significado y la función comunicativa del lenguaje. De igual manera, Achard y Niemeier (2004) argumentan que la visión cognitivista del lenguaje, fundamentalmente simbólica, y, por tanto, su énfasis en la importancia de la semántica en la descripción lingüística, permite ofrecer un tipo de enseñanza gramatical perfectamente congruente con los objetivos y prácticas didácticas de los enfoques comunicativos.

Como reflejo de estas opiniones, la LC se ha convertido en la última década en un enfoque de referencia para los estudios de adquisición y enseñanza de segundas lenguas. Inspirados por la concepción del lenguaje de la LC y sus aplicaciones a la adquisición de lenguas maternas (Tomasello 2003; Dąbrowska y Lieven 2005; Kidd et al. 2010; Lieven 2009, 2014) han aparecido paulatinamente en el mercado volúmenes y números especiales de revistas especializadas dedicados a la aplicación

de la LC a las áreas de adquisición y enseñanza de segundas lenguas. Mientras que algunas obras se centran en ambas áreas (Achard y Niemeier 2004; Robinson y Ellis 2008; Ellis y Cadierno 2009; Littlemore 2009; Tyler 2012; Cadierno y Eskildsen 2015), otras adoptan una vertiente más pedagógica aplicando la LC a la enseñanza de distintos aspectos de una lengua extranjera (Boers y Lindstromberg 2008; De Knop y De Rycker 2008; Holme 2009; De Knop *et al.* 2010).

La mayoría de los estudios recogidos en estos volúmenes, además de estar redactados en inglés, tienden a centrarse en la adquisición y enseñanza de esta lengua. Si bien es cierto que la LC también está llegando al mundo del español LE/L2. Así, cabe destacar, por un lado, estudios de distinto tipo que han indagado las ventajas didácticas inspiradas en la LC (Acquaroni Muñoz 2008; Llopis-García 2012; Lantolf y Bobrova 2014) y, por otro, las propuestas descriptivas elaboradas desde el punto de vista de la LC (Delbecque 1990, 1996; Maldonado 1999, 2000; Cuenca 2010), así como las concebidas expresamente para su aplicación al aula de ELE (Castañeda Castro 2006, 2014; Maldonado 2008; Fernández y Falk 2014; Ruiz Campillo 2014). No obstante, y a pesar de estos trabajos pioneros, queda aún mucho camino por recorrer.

El objetivo fundamental de este libro es aportar un granito de arena más a esta empresa, es decir, ayudar a mostrar en español y para el mundo hispánico cómo la perspectiva teórica de la LC puede resultar fructífera para explicar la adquisición y la enseñanza del español LE/L2. Si bien existen actualmente en el mercado algunos libros de introducción a la LC escritos en español (Inchaurrealde y Vázquez 1998; Cuenca y Hilferty 1999; Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2012) y otros sobre su aplicación a diversos aspectos de la enseñanza de ELE, como los mencionados previamente, este libro es la primera obra en ofrecer una introducción al marco teórico de la LC y su aplicación a aspectos de adquisición y enseñanza del español LE/L2 en un solo volumen.

En la próxima sección se presenta una visión general de la organización del libro.

## 2. Estructuración del libro. De la teoría a la práctica

Como se acaba de mencionar, el objetivo de este libro es presentar qué es la LC y qué estudios sobre el español como L1 y como LE/L2 se han hecho desde esta perspectiva. Así, el libro se divide en tres partes. La *Parte I. La lingüística cognitiva y su aportación a la adquisición y enseñanza de segundas lenguas*, se ocupa de presentar los principios epistemológicos básicos de la LC y algunas de las claves de cómo este modelo se ha aplicado al estudio de la adquisición y enseñanza de lenguas. La *Parte II. Propuestas descriptivas para la enseñanza del español LE/L2 inspiradas en la lingüística cognitiva*, recoge estudios sobre diversos aspectos del español analizados con la ayuda de las herramientas de la LC. La *Parte III. Lingüística cognitiva, adquisición y enseñanza del español LE/L2. Estudios empíricos*, informa sobre algunos estudios en los que, partiendo de explicaciones de corte cognitivo, se describe tanto la adquisición como la enseñanza del español como LE/L2. Todos los capítulos se han escrito siguiendo una misma estructura independientemente de la parte a la que pertenecen. Así, cada capítulo empieza con una visión general de cómo se ha tratado el tema central del

capítulo en la bibliografía especializada desde la LC y, en su caso, desde otras perspectivas teóricas. Tras describir en profundidad los estudios y/o análisis relacionados con el tema central, los capítulos concluyen resaltando no solo qué es lo que se sabe hasta el momento sino qué vías de investigación pueden desarrollarse a partir de estos resultados para beneficio tanto de la LC como del español LE/L2.

Además de estos tres bloques, el libro continúa con un Epílogo donde los editores avanzan algunos de los nuevos caminos a emprender, o ya comenzados, en esta sinergia entre el español LE/L2 y LC.

Como complemento a los contenidos recogidos en este volumen, el lector podrá disponer de un completo Glosario de términos claves accesible como recurso electrónico en línea (*eResource*): [www.routledge.com/Linguistica-cognitiva-y-espanol-LE-L2/Ibarretxe-Antunano-Cadierno-Castro/p/book/9781138655003](http://www.routledge.com/Linguistica-cognitiva-y-espanol-LE-L2/Ibarretxe-Antunano-Cadierno-Castro/p/book/9781138655003). Las palabras incluidas en este glosario están marcadas en el *Índice de materias* al final de este libro con la abreviatura GLO.

La parte I consta de dos capítulos que introducen al lector en el mundo de la LC y de la adquisición y enseñanza de lenguas. En el capítulo 1, “La lingüística cognitiva y la adquisición de segundas lenguas (ASL)”, Iraide Ibarretxe-Antuñano y Teresa Cadierno presentan las bases epistemológicas de la LC centrándose en tres principios básicos: (i) el lenguaje es cognición; (ii) el lenguaje es simbólico y está motivado; y (iii) el lenguaje está basado en el uso. El capítulo aborda asimismo la visión cognitivista sobre la adquisición del lenguaje y las implicaciones que de ella se derivan para la adquisición de segundas lenguas. En concreto, se revisan trabajos realizados en tres áreas de investigación que han resultado particularmente fructíferas en el campo de adquisición de segundas lenguas: (i) el papel del *input* en la adquisición de una segunda lengua, (ii) el desarrollo de las construcciones de la L2 y (iii) el aprender a re-pensar para hablar en una segunda lengua.

El capítulo 2, “La lingüística cognitiva y sus aplicaciones a la enseñanza de lenguas extranjeras”, escrito por Ana María Piquer-Píriz y Frank Boers, se centra en algunas de las aportaciones de la LC a la enseñanza de lenguas extranjeras. Los autores destacan dos aportaciones específicas: el reconocimiento de la importancia del lenguaje figurado, que estaría relacionado con qué contenidos deben enseñarse, y el concepto de motivación lingüística, que ayudaría a plantear cómo enseñar ciertos contenidos. En este capítulo se revisan estudios relacionados con la enseñanza del inglés y el español como lenguas extranjeras. La revisión de estudios con respecto al inglés viene motivada por el hecho de que la investigación sobre la aplicación de la LC a la enseñanza de lenguas se ha centrado primordialmente en la enseñanza de esta lengua. Como señalan Piquer-Píriz y Boers, los resultados de los estudios realizados hasta la fecha evidencian los efectos positivos de una metodología de corte cognitivista con respecto a la comprensión y retención del vocabulario en la L2. Al final del capítulo se realiza un análisis de algunas de las aplicaciones específicas de la LC para el aula de lengua extranjera examinando el diseño de materiales y actividades de aula que incorporan los principios de este enfoque teórico.

La parte II se compone de ocho capítulos que se ocupan de describir y explicar desde la LC algunos de los aspectos formales y semánticos más complejos del español.

Así, el capítulo 3, “Una aproximación cognitiva al valor referencial y cuantificador de los artículos”, de Sonia Montero Gálvez, examina el uso de los artículos definidos, indefinidos y los denominados “nombre escuetos” (nombres sin artículo ni determinante) desde una perspectiva cognitiva, la cual concibe el lenguaje como reflejo de la conceptualización que el hablante tiene del mundo. El capítulo contiene una síntesis de las distintas aportaciones que se han hecho en el panorama hispánico sobre los fenómenos lingüísticos tratados, que sirve como punto de partida para explicar la visión que ofrece la gramática cognitiva al respecto. Dicha visión se centra en la conceptualización de la referencia que implica el uso de los distintos tipos de artículos y los “nombre escuetos”. La autora parte de las principales ideas que plantean autores como Langacker (1987, 1991) y Taylor (2002) según las cuales el principal valor que define el uso de los artículos definidos e indefinidos sería la presencia o ausencia de unicidad pero retoma también algunas aportaciones de la gramática hispánica que según la autora pueden integrarse perfectamente con la perspectiva cognitivista.

En el capítulo 4, “El espacio como valor operativo del verbo en español”, José P. Ruiz Campillo cuestiona la visión del valor gramatical básico de los morfemas gramaticales del verbo en términos temporales. Frente a esta visión adoptada en la tradición gramatical y en anteriores análisis dentro de la LC, el autor propone la adopción de una aproximación al sistema verbal en la que las oposiciones morfológicas conllevan localizaciones en espacios (de naturaleza epistémica en gran medida) alternativos. El autor aporta razones de simplicidad descriptiva y de carácter distributivo así como argumentos de raíz perceptiva a favor de un sistema concebido como el cruce de tres opciones modales (la de la declaración en el espacio positivo —*cantas, has cantado, cantabas, habías cantado, canté*—, la de la declaración en el espacio aproximativo —*cantarás, habrás cantado, cantarías, habrías cantado*— y la de la mera mención en el espacio virtual —*cantes, hayas cantado, cantaras, hubieras cantado*—), dos espacios de actualidad (el espacio actual —*cantas, cantarás, cantes* y las formas compuestas respectivas— y el espacio inactual —*cantabas, cantaste, cantarías* y las formas compuestas respectivas—) y tres opciones aspectuales (relación completa —*cantaste*—, en curso —formas simples excepto *cantaste*— y adquirida —formas compuestas—). Ruiz Campillo defiende la posibilidad de proporcionar una explicación operativa del verbo que pueda generar todos los significados observables en el uso real de la lengua a partir de los valores espaciales básicos y cuestiona que esa descripción operativa pueda lograrse acudiendo a nociones temporales.

El capítulo 5, “Los usos atributivos de *ser* y *estar* desde la gramática cognitiva”, de Alejandro Castañeda Castro y Jenaro Ortega Olivares, trata de un fenómeno lingüístico que constituye un problema notorio para los aprendices de español LE/L2. El capítulo, que se centra especialmente en los usos atributivos de ambos verbos, comienza con una revisión de algunas propuestas descriptivas sobre el uso de estos dos verbos desde otras perspectivas teóricas para pasar a continuación a centrarse en aspectos de la gramática cognitiva que pueden servir para avanzar en una descripción más coherente de la oposición entre los dos verbos y para desarrollar descripciones pedagógicas que puedan utilizarse en el aula de idiomas. Los autores dan cuenta de algunas de las descripciones de carácter cognitivista propuestas hasta

la fecha pero, al considerar que dichos trabajos se sustentan en una base teórica demasiado reducida, proponen incorporar otros supuestos e instrumentos descriptivos de la LC que pueden arrojar luz sobre la problemática de uso de los verbos *ser* y *estar*. Entre ellos cabe destacar la distinción entre perfil y base, los procesos de gramaticalización y subjetivización, el concepto de zona activa y el carácter complejo de las categorías lingüísticas. Tras el análisis de los verbos *ser* y *estar* desde esta nueva perspectiva, los autores ofrecen varias directrices para la elaboración de materiales didácticos que describan el uso de los dos verbos.

Ricardo Maldonado, en el capítulo 6, “Una aproximación cognitiva al clítico *se*”, trata de otro fenómeno lingüístico que causa una gran dificultad para la adquisición del español LE/L2. Según este autor, el mayor problema al que nos enfrentamos es que el clítico *se* designa sin duda correferencialidad con el sujeto, pero ello no implica necesariamente que exprese reflexividad, este último valor ha sido el centro de las explicaciones gramaticales ofrecidas por especialistas y el que aparece en la mayoría de los libros de texto de ELE. Maldonado comienza explicando las diferencias entre las construcciones reflexivas y las de voz media para ofrecer a continuación una propuesta metodológica para la explicación de los distintos usos del clítico *se*. El autor considera que el *se* es principalmente un marcador de voz media y, por tanto, propone que la construcción reflexiva sea presentada una vez que el aprendiz de ELE tenga un mejor dominio de las estructuras medias. En el capítulo se ofrece una clasificación detallada de los valores medios del *se* a partir de distintos tipos de situaciones que favorecen su codificación. Según Maldonado, estas situaciones se relacionan entre sí para formar una red de significados ligados por un alto nivel de motivación, lo que facilitaría su presentación gradual en el aula.

En el capítulo 7, “Claves para una aproximación cognitiva a las construcciones de relativo: la selección modal”, Gonzalo Jiménez Pascual comienza con una detallada revisión de distintos modelos teóricos propuestos para explicar el uso de las oraciones de relativo en español y, tras señalar sus limitaciones, aborda el fenómeno de la subordinación desde la perspectiva de la gramática cognitiva de Langacker (2014). Dicha perspectiva, según el autor, permite solucionar la controvertida clasificación entre oraciones relativas especificativas y explicativas. En el capítulo se proponen tres modelos cognitivos: el modelo epistémico elaborado, el modelo evolutivo y el ciclo de control, que resultarían especialmente útiles a la hora de explicar la interrelación entre los distintos elementos estructurales de las construcciones de relativo en español, la situación de enunciación y la selección modal.

En el capítulo 8, “Construcciones comparativas. Aproximación descriptiva y didáctica desde la gramática cognitiva”, Zeina Allmoud, Alejandro Castañeda Castro y Teresa Cadierno desarrollan una descripción de algunas construcciones comparativas del español apoyándose, como en el capítulo anterior, en la gramática cognitiva de Langacker (1987, 1991). Según los autores, las oraciones comparativas constituyen una clase de construcciones muy interesante dado que presentan rasgos formales idiosincrásicos y expresan significados muy importantes desde el punto de vista comunicativo, relacionados con la comparación y la cuantificación, que son dos operaciones básicas en la conceptualización expresada a través de la lengua. Tras

presentar los rasgos formales y semánticos reconocidos en análisis anteriores sobre las construcciones comparativas, el capítulo se centra en una aproximación cognitiva a este tipo de construcciones. Haciendo uso de algunos conceptos claves de la LC tales como la distinción entre perfil y base y figura principal y figura secundaria, se analizan distintos tipos de construcciones comparativas propias y pseudo-comparativas. El capítulo termina con una propuesta pedagógica para la enseñanza de las construcciones comparativas inspirada en la gramática cognitiva.

El capítulo 9, “El significado de las preposiciones en la enseñanza del español LE/L2: el caso de *por* y *para*”, de Susana Mendo Murillo se centra en otro aspecto gramatical de enorme dificultad para la adquisición del español LE/L2. Frente a las perspectivas más tradicionales, que abordan estas dos preposiciones de manera fragmentada y en las que los significados de cada preposición se explican en forma de listas independientes de nociones, funciones pragmáticas y estructuras sintácticas, la autora propone la perspectiva unificadora y holística ofrecida desde la concepción de la LC. Como afirma la autora, el análisis semántico de las preposiciones ha ocupado un lugar central en la investigación basada en la LC, que ha aportado dos novedades principales con respecto a los análisis de carácter fragmentador: la consideración de que el significado relacional de las preposiciones no está ligado a un sistema lingüístico ideal sino a la experiencia humana de las relaciones con el entorno y el reconocimiento de que las preposiciones, como todas las formas polisémicas, se consideran categorías complejas, es decir, redes de usos relacionados entre sí de manera motivada por algún tipo de semejanza percibida. La autora revisa los principales análisis teóricos que se han hecho sobre el uso de *por* y *para* desde la perspectiva cognitivista para después repasar las principales propuestas didácticas asimismo inspiradas en la LC. En este último apartado Mendo Murillo revisa no solo las explicaciones ofrecidas en gramáticas pedagógicas sino también estudios empíricos en los que se pone a prueba la eficacia en el aprendizaje de una instrucción guiada por los principios de la LC.

Finalmente, el capítulo 10, que es el último de esta segunda sección, se titula “La metáfora conceptual y su aplicación a la enseñanza del español LE/L2” y está escrito por Laura Suárez-Campos y Alberto Hijazo-Gascón. Dada la frecuente presencia del lenguaje metafórico en nuestra vida cotidiana, los autores coinciden con otros estudiosos en la opinión de que la reflexión sobre la metáfora por parte de los aprendices puede esclarecer el origen polisémico de muchas palabras y, por tanto, favorecer el aprendizaje del vocabulario y la competencia comunicativa del aprendiz de lenguas. En este capítulo se presenta la teoría de la metáfora conceptual, examinando conceptos clave como la diferencia entre metáfora y metonimia y la noción de la corporeización. A continuación se revisan de manera detallada diferentes estudios que se han llevado a cabo en relación con la adquisición de metáforas en segundas lenguas. El capítulo termina centrándose en la enseñanza de la metáfora conceptual en el aula de L2. A este respecto, se tratan dos debates que han surgido en la bibliografía especializada: en primer lugar, el relativo a cuándo debería enseñarse la metáfora en una L2, es decir a si debería enseñarse solamente a adultos o también a niños y a si debería enseñarse en todos los niveles de dominio

lingüístico o solamente a alumnos de niveles más avanzados; en segundo lugar, el relacionado con cómo se debería enseñar la metáfora en una L2. Por ejemplo, ¿se debería llamar la atención sobre la naturaleza metafórica del lenguaje por medio de actividades que ayuden a asociar la expresión metafórica con su motivación?, ¿se deberían estructurar las unidades de estudio alrededor de dominios conceptuales específicos?

La parte III tiene siete capítulos que tratan, a partir de diversos estudios empíricos, cómo se adquieren y cómo se enseñan algunos de los temas más difíciles en la adquisición y enseñanza del español LE/L2. De este modo, el capítulo 11, “Gramática cognitiva y selección modal en la enseñanza del español LE/L2”, de Reyes Llopis-García, presenta un estudio empírico que tiene por objetivo examinar si un tipo de instrucción de corte cognitivo, combinada con una práctica de interpretación y producción de foco en la forma basada en la instrucción de procesamiento, facilita la adquisición del contraste entre indicativo y subjuntivo en aprendices de ELE. La estructura objeto de estudio fue la selección modal en las oraciones de relativo, temporales y concesivas. El diseño del estudio incluyó tres grupos: dos grupos experimentales, uno que recibió un tipo de instrucción basada en la LC y otro que recibió un tipo de instrucción tradicional, y un grupo de control que no recibió ningún tipo de instrucción. Los participantes eran estudiantes alemanes de nivel A2/B1 según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER, Consejo de Europa 2002). Los resultados del estudio confirmaron las hipótesis planteadas al comienzo del mismo, es decir, se constató un impacto superior por parte del grupo que recibió la instrucción cognitiva para la selección modal en comparación con los otros dos grupos y estos resultados fueron los mismos para los tres tipos de oraciones (de relativo, temporales y concesivas) y para las tareas de interpretación y producción.

En el capítulo 12, “La didáctica de la oposición imperfecto/perfecto simple desde una perspectiva cognitiva”, Irene Alonso-Aparicio y Reyes Llopis-García presentan un estudio empírico cuasi-experimental donde se examina si una propuesta de enseñanza basada en los presupuestos de la LC resulta más eficaz que una propuesta de corte tradicional —nocio-funcional basada en marcadores discursivos— en la adquisición del contraste imperfecto/perfecto simple. El tipo de enseñanza cognitivista adopta la noción de prototipos operativos para la enseñanza de la oposición arriba mencionada. Se define el imperfecto como indicador de proximidad con el que el hablante se situaría dentro de la historia en un tiempo no delimitado y el pretérito como indicador de distancia con el que el hablante se situaría fuera de la historia, dando por delimitada y terminada la acción en cuestión. En el estudio participaron 131 estudiantes universitarios norteamericanos con nivel A2 según el *MCER* (Consejo de Europa 2002). Además de los dos grupos experimentales, el estudio contó con un grupo de control que no recibió ningún tipo de instrucción gramatical en las formas meta. Los resultados del estudio mostraron que en la tarea de interpretación los dos grupos experimentales superaron al grupo de control, pero no hubo diferencias significativas entre los dos. Con respecto a la tarea de producción, sin embargo, los estudiantes que recibieron instrucción de corte

cognitivista obtuvieron mejores resultados que los que recibieron instrucción de corte tradicional.

Adolfo Sánchez Cuadrado, en el capítulo 13, “Foco en la forma y traducción pedagógica en español LE/L2: el caso de la pasiva perifrástica”, propone recuperar la traducción para la enseñanza de idiomas y, más concretamente, el uso de la denominada traducción pedagógica. Aunque la traducción pedagógica ofrece distintas posibilidades pedagógicas para el aula de ELE, el autor se centra en el uso de la traducción como estrategia cognitiva y comunicativa a través de su utilización como una herramienta de aprendizaje que posibilita, por ejemplo, usos puntuales de la L1 de los aprendices para explicar dudas o facilitar el procesamiento del *input* o la revisión del *output*. Más concretamente, Sánchez Cuadrado propone emplear la traducción para el desarrollo de la competencia formal de ELE, combinándola con las técnicas de foco en la forma propias del procesamiento del *input* y las descripciones lingüísticas de corte cognitivista. En el capítulo se describe un estudio empírico en donde se examina el efecto de la traducción pedagógica sobre el uso de *ser* y *estar* en español. Los resultados del estudio muestran un efecto positivo de dicho tipo de intervención pedagógica, preparando a los estudiantes a la hora de enfrentarse a la traducción de *ser* y *estar* en tareas de *output* forzado.

El capítulo 14, “La expresión del movimiento en la adquisición del español LE/L2”, escrito por Alberto Hijazo-Gascón, Teresa Cadierno e Iraide Ibarretxe-Antuñano, proporciona una descripción detallada de dos modelos teóricos que han tenido gran influencia en las investigaciones sobre cómo se expresa el movimiento en una segunda lengua. El primer modelo es el marco tipológico de Talmy (1985, 1991, 2000), que propone una distinción entre dos grandes grupos de lenguas o patrones de lexicalización: las lenguas de marco satélite y las lenguas de marco verbal según dónde se lexicalice el componente semántico de Camino. El segundo modelo es la noción de pensar para hablar de Slobin (1991, 1996, 2000, 2004), según la cual los mecanismos lingüísticos de los que disponen los hablantes en su lengua hacen que presten más atención a algunas cuestiones que a otras a la hora de verbalizar distintas situaciones. En el capítulo se describe también la evolución de los estudios teóricos sobre los eventos de movimiento, que incluye el estudio de la gestualidad, la incorporación de otro tipo de lenguas, las denominadas lenguas de marco equipolente, y el estudio de las diferencias y similitudes dentro de los dos patrones de lexicalización. En la última parte del capítulo se revisan algunos de los estudios empíricos llevados a cabo desde los dos enfoques en el campo de la adquisición de segundas lenguas en general y del español como L2 en particular. Finalmente, se presentan posibles líneas de investigación futuras y aplicaciones pedagógicas que se podrían desarrollar en base a los resultados de las investigaciones.

Lucía Gómez Vicente, en el capítulo 15, “La expresión de las emociones en la enseñanza del español LE/L2”, presenta un estudio empírico que analiza la expresión emocional en español L1 y L2 y en francés L1 respecto a cuatro emociones: ira, alegría, tristeza y autoestima. Basándose en un corpus escrito de narraciones basadas en una serie de viñetas, la autora analiza (i) el tipo de construcciones sintácticas utilizadas por los diferentes grupos de hablantes; (ii) las categorías

gramaticales usadas para codificar la emoción (sustantivos como *alegría*, adjetivos como *triste*, verbos como *enfadar*, etc.); (iii) el tipo de verbos utilizados según un criterio de dinamicidad; y (iv) los recursos metafóricos utilizados para expresar la emoción. El nivel de dominio lingüístico del grupo de aprendices era de B1 y B2. Los resultados del estudio mostraron que las narraciones en español L2, y en especial las de los aprendices con nivel B1, se caracterizaban por un menor dinamismo en comparación con las producidas en español L1. Esta tendencia, según la autora, se debe a la utilización de diferentes recursos lingüísticos para la expresión del evento emocional, tanto a nivel de categoría gramatical (mayor número de adjetivos y menor uso de verbos dinámicos) como de construcción sintáctica, con un mayor porcentaje de construcciones medias y un menor porcentaje de construcciones transitivas. La autora concluye que estas diferencias no se deben a la influencia de la lengua materna de los aprendices (el francés) ni a la lengua objeto de estudio (el español) sino a ciertas dificultades y estrategias usadas por los aprendices a la hora de expresarse sobre los eventos emocionales en lengua extranjera.

Finalmente, en el capítulo 16, “El desarrollo de la competencia metafórica en la enseñanza del español LE/L2”, Rosana Acquaroni Muñoz y Laura Suárez-Campos se centran en la noción de competencia metafórica, que se define como la capacidad, el conocimiento y las destrezas que son necesarias para poder adquirir, producir y comprender metáforas en una determinada lengua. En el capítulo se presenta un estudio de Acquaroni Muñoz (2008) en donde se explora la manera de poder mejorar la competencia metafórica de aprendices adultos estadounidenses a través de un taller de escritura creativa en el que se trabajaba la metáfora de manera explícita como complemento a la clase de ELE. Los resultados del estudio mostraron que el incremento de la densidad metafórica fue mayor en el grupo experimental, es decir, el grupo que participaba en el taller de escritura, que en el grupo de control, que no participó en el mismo. Asimismo, se encontró una relación parcial entre el estilo cognitivo de los aprendices y su nivel de densidad metafórica. Los participantes con tendencia a un estilo cognitivo visual presentaron valores más altos de densidad metafórica en el pretest que los participantes con otro tipo de estilo cognitivo. Sin embargo, al no observarse la misma tendencia en el postest, las autoras concluyen que el tratamiento administrado al grupo experimental resultó positivo para todos los alumnos independientemente de su estilo cognitivo.

En resumen, los capítulos de la parte II, que presentan descripciones de fenómenos lingüísticos del español desde la perspectiva de la LC y los capítulos de la parte III, que describen estudios empíricos realizados sobre la adquisición y enseñanza del español LE/L2, siguen y aplican dos de los tres principios básicos de la LC que aparecen presentados y explicados en el capítulo 1 del presente volumen: (i) el lenguaje es parte integrante de la cognición humana y por tanto está intrínsecamente ligado a procesos cognitivos básicos tales como la percepción, la atención y la categorización; y (ii) el lenguaje es simbólico, es decir, está formado por unidades simbólicas o construcciones que constan de un polo formal y otro de contenido. Como consecuencia, el significado y, especialmente, el significado entendido como conceptualización del hablante, cobra un papel esencial en las descripciones

de todos los fenómenos lingüísticos analizados en los distintos capítulos del libro. Además, el lenguaje está motivado, es decir, no puede separarse de las experiencias del hablante en interacción con el mundo físico, social y cultural que le rodea, lo cual da lugar a procesos cognitivos tales como la metáfora conceptual, la cual está tratada de manera directa en los capítulos 2, 10, 16. En los distintos capítulos cobran especial relevancia distintos modelos teóricos de la LC. Es el caso de la gramática cognitiva de Langacker (1987, 1991), modelo de referencia principal en el capítulo 3 sobre el uso de los artículos, el capítulo 5 sobre el uso del *ser* y *estar* y el capítulo 7 sobre las oraciones de relativo; igualmente, la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980) está presente en el capítulo 2, en el que se discuten las aplicaciones de la LC a la enseñanza de lenguas extranjeras, y los capítulos 10 y 16, que tratan del desarrollo de la competencia metafórica en el aula de ELE; asimismo, la noción de construcción (Goldberg 1995) se aplica, entre otros, en el capítulo 7 sobre las construcciones de relativo y el capítulo 8 sobre las construcciones comparativas; por último, la tipología semántica propuesta por Talmy (1985, 1991, 2000) y la hipótesis de “pensar para hablar” de Slobin (1991, 1996, 2004) son especialmente relevantes para el capítulo 14 sobre el desarrollo de la expresión de movimiento por aprendices de segundas lenguas.

En los capítulos de la parte III se presentan estudios empíricos que examinan los procesos de adquisición y enseñanza del español LE/L2. En la mayoría de los estudios se utilizan metodologías cuasi-experimentales para investigar el posible impacto de intervenciones pedagógicas basadas en principios de la LC en la adquisición de distintos fenómenos lingüísticos tales como la selección modal (capítulo 11), la oposición imperfecto/perfecto (capítulo 12), la traducción pedagógica (capítulo 13), la expresión del evento emocional (capítulo 15) y el desarrollo de la competencia metafórica en el aula de ELE (capítulo 16). Encontramos asimismo en esta sección un capítulo sobre la expresión del movimiento en una L2 en el que se revisan diversos estudios sobre esta línea de investigación que ha sido particularmente fructífera en el campo de adquisición de segundas lenguas en la última década. En los capítulos de esta tercera parte del libro se incluyen aprendices de español con distintas lenguas maternas, tales como el inglés, el francés o el danés, y estudiantes con distintos niveles de dominio lingüístico del español LE/L2 aunque la mayor parte de ellos son estudiantes de nivel intermedio.

### 3. Algunas cuestiones finales

Como todo libro que reúne no solamente a diversos autores sino también a diversas perspectivas, se han tomado algunas decisiones metodológicas que afectan a todos los capítulos. Una de ellas es la terminología. En este libro se ha decidido usar, por ejemplo, los términos “adquisición” y “aprendizaje” de manera indistinta y no se aplica, por tanto, la distinción propuesta por Krashen (1987) entre “adquisición” como proceso inconsciente similar al que sigue el niño durante el desarrollo de su lengua materna y “aprendizaje” como proceso consciente que, según este autor, resulta en un sistema separado de conocimiento de reglas de la L2. Asimismo, se

utiliza el término “segundas lenguas” y “lenguas extranjeras” de manera indistinta, refiriéndose a la adquisición de la lengua meta en contextos naturales, formales o mixtos. En contextos naturales la adquisición ocurre en la comunidad en la que se habla la lengua meta como resultado de la interacción con los hablantes de la misma, mientras que, en contextos formales, el aprendizaje se produce en un contexto de instrucción formal de clase. Finalmente, los contextos mixtos de adquisición suelen partir de un contexto de adquisición natural que se ve complementado con instrucción formal. Por lo demás, para todos los términos y expresiones usadas en los distintos capítulos que se han considerado de carácter técnico especializado, se facilitan definiciones en el Glosario disponible como recurso electrónico en línea (*eResource*): [www.routledge.com/Linguistica-cognitiva-y-espanol-LE-L2/Ibarretxe-Antunano-Cadierno-Castro/p/book/9781138655003](http://www.routledge.com/Linguistica-cognitiva-y-espanol-LE-L2/Ibarretxe-Antunano-Cadierno-Castro/p/book/9781138655003)

Otro de los aspectos en los que más se ha trabajado en este libro es el de la homogeneidad. A pesar de ser un trabajo que reúne a especialistas provenientes de diversos ámbitos que trabajan desde perspectivas diferentes, a la vez que complementarias, tal y como se explicaba más arriba, se ha hecho un esfuerzo para que todos los capítulos sigan la misma estructura y organización. Sin embargo, el lector ha de tener en cuenta que no siempre se puede recoger la misma información en todos los capítulos, puesto que en muchas ocasiones esa información está aún por desarrollarse. Así, por ejemplo, la mayoría de los capítulos de la parte II se centran no tanto en dar respuestas o propuestas pedagógicas sino en describir cómo se han tratado algunas cuestiones cruciales del español para que futuros estudios tengan una base sólida de donde partir para poder realizar investigaciones en la adquisición o en la enseñanza o, en otros casos, en ofrecer los fundamentos que han servido de referencia para el desarrollo de materiales didácticos publicados con anterioridad. De igual manera, en la parte III, unas veces hay capítulos que plantean nuevos estudios (p. ej., capítulo 12) y otras que se limitan a recopilar los estudios que se han llevado ya a cabo (p. ej., capítulo 14); hay más capítulos dedicados a la adquisición que a la didáctica y enseñanza del español, etc. En realidad, todo depende de lo “popular” que haya sido un tema en la investigación del español LE/L2 desde la LC. Es por ello que hay áreas que se han desarrollado más que otras y otras que aún no han recibido la atención suficiente.

En definitiva, lo que pretende este libro no es tanto ofrecer respuestas didácticas y/o descripciones teóricas de todos y cada uno de los aspectos cruciales del español sino, más bien, dar una visión comprehensiva del camino recorrido hasta la fecha, un estado de la cuestión en este campo para que sirva de semilla a futuras investigaciones. Es esta quizás también la razón por la que el tono general de este libro es entusiasta, y a veces quizás exaltado, con respecto a lo que esta sinergia entre la LC y el español LE/L2 puede ofrecer. Solamente esperamos que los futuros estudios que se desarrollen desde esta doble perspectiva sigan aportando, como hasta ahora, evidencias de la efectividad y utilidad de la LC con respecto al español LE/L2.

Antes de terminar esta Introducción, en una obra como la que sigue a continuación, donde han participado tantos colegas y que requiere la colaboración de tantas personas, se hace inevitable un pequeño apartado de agradecimientos. En primer

lugar, a todos los autores que han escrito los distintos capítulos y que han hecho posible la realización del presente volumen. Nuestras gracias no solamente se deben a su esfuerzo a la hora de proporcionar una descripción lo más completa posible, dadas las limitaciones del espacio disponible, a la vez que sencilla, de algún aspecto concreto del español y la LC, sino también a su disposición a revisar, adaptar y modificar sus capítulos, una y otra vez, para lograr alcanzar la mayor homogeneidad posible. Aquí también incluimos a la artista que ha realizado la mayoría de las ilustraciones de este libro: Zeina Alhmod. Nuestro agradecimiento igualmente se dirige a los diversos revisores del manuscrito: a Llorenç Comajoan Colomé por ofrecerse a actuar de primer revisor externo y enviarnos sus acertados comentarios en un tiempo récord, y a los revisores externos anónimos. Gracias, asimismo, a Ángela Castañeda, buscadora infatigable de erratas. No nos olvidamos de los profesionales de Routledge (Samantha Vale Noya, Camille Burns, Rosie McEwan) que siempre han estado a nuestra disposición para cualquier consulta y, sobre todo, a Javier Muñoz-Basols por invitarnos a formar parte de la colección *Routledge Advances in Spanish Language Teaching* y guiarnos pasito a pasito en todo el proceso. Finalmente, también tenemos que agradecer el apoyo de los proyectos MovEs y CONESSO financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-45553-C3-1-P, FFI2017-82460-P).

Por último, solo deseamos que este libro sea de ayuda y suscite el interés tanto de los investigadores como de los profesionales dentro y fuera de la LC y el español LE/L2. Esperamos, así, haber contribuido a establecer puentes entre la teoría y la práctica, entre el investigador y el docente. Al fin y al cabo, el objetivo de todos nosotros es el mismo: saber más sobre el funcionamiento del lenguaje y las lenguas, sobre su adquisición y su enseñanza.

## Bibliografía

- Achard, M. y S. Niemeier, eds. 2004. *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Acquaroni Muñoz, R. 2008. "La incorporación de la competencia metafórica a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua a través de un taller de escritura creativa: estudio experimental". Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Boers, F. y S. Lindstromberg, eds. 2008. *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cadierno, T. y S. W. Eskildsen, eds. 2015. *Usage-Based Perspectives on Second Language Learning*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Castañeda Castro, A. 2006. "Aspecto, perspectiva y tiempo de procesamiento en la oposición imperfecto/indefinido en español: ventajas explicativas y aplicaciones pedagógicas". *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* 5: 107-140.
- Castañeda Castro, A., ed. 2014. *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*. Madrid: SGEL.
- Consejo de Europa. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD y Anaya.
- Cuenca, M. J. 2010. *Gramática del texto*. Madrid: Arco Libros.
- Cuenca, M. J. y J. Hilferty. 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

- Dąbrowska, E. y E. Lieven. 2005. "Towards a Lexically Specific Grammar of Children's Question Constructions". *Cognitive Linguistics* 16: 437–474.
- De Knop, S., F. Boers y A. De Rycker, eds. 2010. *Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Knop, S. y T. De Rycker, eds. 2008. *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Knop, S. y G. Gilquin, eds. 2016. *Applied Construction Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Delbecque, N. 1990. "Word Order as a Reflection of Alternate Conceptual Construals in French and Spanish: Similarities in Adjective Position". *Cognitive Linguistics* 1 (4): 349–416.
- Delbecque, N. 1996. "Towards a Cognitive Account of the Use of the Prepositions *por* and *para* in Spanish". En *Cognitive Linguistics in the Redwoods: The Expansion of a New Paradigm in Linguistics*, ed. E. H. Casad, 249–318. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ellis, N. C. y T. Cadierno. 2009. "Constructing a Second Language: Introduction to the Special Section". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7: 111–139.
- Fernández, S. S. y J. Falk, eds. 2014. *Temas de gramática española para estudiantes universitarios. Una aproximación cognitiva y funcional*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Geeslin, K. L., ed. 2014. *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Givón, T., ed. 1979. *Discourse and Syntax*. New York: Academic Press.
- Goldberg, A. E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Holme, R. 2009. *Cognitive Linguistics and Language Teaching*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela, dirs. 2012. *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Inchaurrealde, C. e I. Vázquez. 1998. *Una introducción cognitiva al lenguaje y la lingüística*. Zaragoza: Mira Editores.
- Instituto Cervantes. 2017. *El español: una lengua viva. Informe 2017*. Consultado el 1 de septiembre de 2017. [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2017.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf).
- Jackendoff, R. 1983. *Semantics and Cognition*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Kidd, E., E. Lieven y M. Tomasello. 2010. "Lexical Frequency and Exemplar-Based Learning Effects in Language Acquisition: Evidence from Sentential Complements". *Language Sciences* 32: 132–142.
- Krashen, S. D. 1987. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. London: Prentice-Hall.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press. Trad. J. A. Milán *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra (1986).
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 2014. "Subordination in a Dynamic Account of Grammar". En *Contexts of Subordination: Cognitive, Typological and Discourse Perspectives*, eds. L. Visapää, J. Kalliokoski y H. Sorva, 17–72. Amsterdam: John Benjamins.
- Lantolf, J. P. y L. Bobrova. 2014. "Metaphor Instruction in the L2 Spanish Classroom: Theoretical Argument and Pedagogical Program". *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (1): 46–61.
- Lieven, E. 2009. "Developing Constructions". *Cognitive Linguistics* 20: 191–199.
- Lieven, E. 2014. "First Language Development: A Usage-Based Perspective on Past and Current Research". *Journal of Child Language* 41 (S1): 48–63.

- Littlemore, J. 2009. *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Llopis-García, R. 2012. *Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Educación.
- Long, M. H. 1991. "Focus on Form: A Design Feature in Language Teaching Methodology". En *Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective*, eds. K. De Bot, R. B. Ginsberg y C. Kramsch, 39–52. Amsterdam: John Benjamins.
- Maldonado, R. 1999. *A media voz. Problemas conceptuales del clítico se en español*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Maldonado, R., ed. 2000. "Estudios cognoscitivos del español". *Revista Española de Lingüística Aplicada*. Volumen monográfico Extra 1 (Estudios cognoscitivos del español).
- Maldonado, R. 2008. "Spanish Middle Syntax: A Usage Based Proposal for Grammar Teaching". En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 155–196. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Muñoz-Basols, J., E. Gironzetti y M. Lacorte, eds. 2019. *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*. London: Routledge.
- Muñoz-Basols, J., M. Muñoz-Calvo y J. Suárez García. 2014. "Hacia una internacionalización del discurso sobre la enseñanza del español como lengua extranjera". *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (1): 1–14.
- Robinson, P. y N. C. Ellis, eds. 2008. *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. New York: Routledge.
- Ruiz Campillo, J. P. 2014. "La lógica del espacio. Un mapa operativo del sistema verbal en español". *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (1): 62–85.
- Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo, eds. 2004. *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.
- Slobin, D. I. 1991. "Learning to Think for Speaking: Native Language, Cognition and Rhetorical Style". *Pragmatics* 1: 7–29.
- Slobin, D. I. 1996. "Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish". En *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*, eds. M. Shibatani y S. A. Thompson, 195–220. Oxford: Clarendon Press.
- Slobin, D. I. 2000. "Verbalized Events: A Dynamic Approach to Linguistic Relativity and Determinism". En *Evidence for Linguistic Relativity*, eds. S. Niemeier y R. Dirven, 107–139. Amsterdam: John Benjamins.
- Slobin, D. I. 2004. "The Many Ways to Search for a Frog: Linguistic Typology and the Expression of Motion Events". En *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*, eds. S. Strömquist y L. Verhoeven, 219–257. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Talmy, L. 1985. "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms". En *Language Typology and Syntactic Description. Volume 3. Grammatical Categories and the Lexicon*, ed. T. Shopen, 36–149. Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy, L. 1991. "Path to Realization: A Typology of Event Conflation". *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society* 17: 480–519.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Taylor, J. R. 2002. *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Tomasello, M. 2003. *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Tyler, A. 2012. *Cognitive Linguistics and Second Language Learning: Theoretical Basics and Experimental Evidence*. New York: Routledge.
- Wierzbicka, A. 1985. *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor, MI: Karoma.

autor define la transferencia conceptual como un enfoque que examina el fenómeno de la interferencia lingüística desde la perspectiva de la LC y que constaría de dos tipos de transferencia: la “transferencia de conceptos” (*concept transfer*), que se refiere a procesos de interferencia que surgen de las diferencias en la estructura de los conceptos guardados en la memoria de hablantes de diferentes lenguas maternas, y la “transferencia de conceptualización” (*conceptualization transfer*), que se refiere a procesos de interferencia derivados de cómo los conceptos son seleccionados y organizados en la conceptualización de situaciones y eventos específicos. Es en este último tipo de transferencia conceptual donde se encontraría una equivalencia con la noción de “pensar para hablar”. El lector interesado en profundizar sobre el concepto de transferencia conceptual y su relación con las nociones de relatividad lingüística y “pensar para hablar” puede consultar, además del número especial mencionado, los artículos de Jarvis (2007, 2016).

#### 4. Conclusión

Para concluir, la LC es un enfoque teórico que pone de relieve la estrecha relación que hay entre el lenguaje y la cognición y que presta especial atención a los significados de toda expresión lingüística (vocabulario y construcciones gramaticales) explicándolos desde la conceptualización del hablante y relacionándolos con el conocimiento del mundo del mismo (carácter enciclopédico del significado). Desde el punto de vista de la adquisición del lenguaje, la LC considera la misma como fundamentalmente basada en el uso, y por tanto, dependiente en gran medida de la cantidad y calidad de la exposición al *input*. El desarrollo del lenguaje se considera como un proceso inductivo y gradual, basado en un uso inicial de ítems lingüísticos específicos que, con el tiempo, se van convirtiendo en unidades lingüísticas cada vez más abstractas y esquemáticas. Finalmente, adquirir una lengua consiste en aprender patrones específicos de pensar para hablar.

Si bien la LC surge como una corriente lingüística teórica, en las dos últimas décadas se ha producido un creciente interés por su versión más aplicada para poder explicar los procesos de adquisición de una L2 —aspecto en el que nos hemos centrado en el presente capítulo— y para ser utilizada en la enseñanza de lenguas extranjeras —aspecto en el que se centra el capítulo 2 del presente volumen—. En este capítulo se han dado solamente algunas de las claves en las que se ha explorado esta aplicación de la LC a la L2; queda, por tanto, mucho camino que recorrer especialmente para seguir explicando cómo se adquiere el español.

#### Notas

- \* Este trabajo se encuadra dentro de los proyectos MovEs II (FFI2013-45553-C3-1-P) y CONESSO (FFI2017-82460-P) financiados por el Gobierno de España.
- 1 Existen diversas publicaciones en español en las que se comparan las bases teóricas de la LC con otros modelos teóricos. El lector interesado puede consultar, entre otros, Butler y González-García (2012), Ruiz de Mendoza Ibáñez y del Campo (2012), Ibarretxe-Antuñano (2013a) y, sobre todo, las referencias que incluyen estos trabajos.

## Bibliografía

- Achard, M. y S. Niemeier, eds. 2004. *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Alonso Alonso, R., ed. 2016. *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Athanasopoulos, P. 2009. "Cognitive Representation of Color in Bilinguals: The Case of Greek Blues". *Bilingualism: Language and Cognition* 9: 89–96.
- Barcelona, A. 2012. "La metonimia conceptual". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 123–146. Barcelona: Anthropos.
- Bergen, B. 2015. "Embodiment". En *Mouton Handbook of Cognitive Linguistics*, eds. E. Dąbrowska y D. Divjak, 10–30. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Berman, R. A. y D. I. Slobin, eds. 1994. *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Bernárdez, E. 2008. *El lenguaje como cultura*. Madrid: Alianza.
- Blanco Carrión, O. 2012. "La semántica de marcos". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 167–188. Barcelona: Anthropos.
- Bloomfield, L. 1933. *Language*. New York: Henry Holt and Co.
- Blumenthal-Dramé, A. 2012. *Entrenchment in Usage-Based Theories: What Corpus Data Do and Do Not Reveal About the Mind*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Boeckx, C. y K. K. Grohmann, eds. 2013. *The Cambridge Handbook of Biolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Boeckx, C., M<sup>a</sup> C. Horno-Chéiz y J. L. Mendivil-Giró, eds. 2012. *Language, from a Biological Point of View: Current Issues in Biolinguistics*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Boers, F y S. Lindstromberg, eds. 2008. *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Boroditsky, L., L. Schmidt y W. Phillips. 2003. "Sex, Syntax, and Semantics". En *Language in Mind: Advances in the Study of Language and Thought*, eds. D. Gentner y S. Goldin-Meadow, 61–79. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Bowerman, M., M. Gullberg, A. Majid y B. Narasimhan. 2004. "Put Project: The Cross-Linguistic Encoding of Placement Events". En *Field Manual Volume 9*, ed. A. Majid, 10–24. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- Butler, C. y F. González-García. 2012. "La lingüística cognitiva y el funcionalismo". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 349–374. Barcelona: Anthropos.
- Bybee, J. 1995. "Regular Morphology and the Lexicon". *Language and Cognitive Processes* 10: 425–455.
- Bybee, J. 2010. *Language, Usage and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cadierno, T. 2004. "Expressing Motion Events in a Second Language: A Cognitive Typological Perspective". En *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*, eds. M. Achard y S. Niemeier, 13–49. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cadierno, T. 2010. "Motion in Danish as a Second Language: Does the Learner's L1 Make a Difference?" En *Linguistic Relativity in SLA: Thinking-for-Speaking*, eds. Z.-H. Han y T. Cadierno, 1–33. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cadierno, T. 2017. "Thinking for Speaking About Motion in a Second Language: Looking Back and Forward". En *Motion and Space Across Languages: Theory and Applications*, ed. I. Ibarretxe-Antuñano, 279–300. Amsterdam: John Benjamins.
- Cadierno, T. y S. W. Eskildsen, eds. 2015. *Usage-Based Perspectives on Second Language Learning*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Cadierno, T., I. Ibarretxe-Antuñano y A. Hijazo-Gascón. 2016. "Semantic Categorization of Placement Verbs in L1 and L2 Danish and Spanish". *Language Learning* 66 (1): 191–223.
- Cadierno, T. y L. Ruiz. 2006. "Motion Events in Spanish L2 Acquisition". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 4: 183–216.
- Cann, R. 1993. *Formal Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chomsky, N. 1957. *Syntactic Structures*. London: Mouton.
- Cook, V. y B. Bassetti. 2012. *Language and Bilingual Cognition*. New York: Psychology Press.
- Croft, W. y D. A. Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. Trad. A. Benítez Burraco *Lingüística cognitiva*. Madrid: Akal (2008).
- Cuenca, M. J. y J. Hilferty. 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Dąbrowska, E. y D. Divjak, eds. 2015. *Mouton Handbook of Cognitive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dąbrowska, E. y E. Lieven. 2005. "Towards a Lexically Specific Grammar of Children's Question Constructions". *Cognitive Linguistics* 16: 437–474.
- De Knop, S., F. Boers y A. De Rycker, eds. 2010. *Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Knop, S. y T. De Rycker, eds. 2008. *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Knop, S. y G. Gilquin, eds. 2016. *Applied Construction Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dewaele, J. M. y D. Veronique. 2001. "Gender Assignment and Gender Agreement in Advanced French Interlanguage: A Cross-Sectional Study". *Bilingualism: Language and Cognition* 4 (3): 275–297.
- Ekiert, M. 2010. "Linguistic Effects on Thinking for Writing: The Case of Articles in L2 English". En *Linguistic Relativity in SLA: Thinking-for-Speaking*, eds. Z.-H. Han y T. Cadierno, 125–153. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ellis, N. C. 2002. "Frequency Effects in Language Processing: A Review with Implications for Theories of Implicit and Explicit Language Acquisition". *Studies in Second Language Acquisition* 24 (2): 143–188.
- Ellis, N. C. 2006a. "Language Acquisition as Rational Contingency Learning". *Applied Linguistics* 27 (2): 1–14.
- Ellis, N. C. 2006b. "Selective Attention and Transfer Phenomena in SLA: Contingency, Cue Competition, Salience, Interference, Overshadowing, Blocking, and Perceptual Learning". *Applied Linguistics* 27 (2): 1–31.
- Ellis, N. C. y T. Cadierno. 2009. "Constructing a Second Language: Introduction to the Special Section". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7: 111–139.
- Ellis, N. C. y F. Ferreira-Junior. 2009. "Constructions and Their Acquisition: Islands and the Distinctiveness of Their Occupancy". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7: 187–220.
- Eskildsen, S. W. 2009. "Constructing Another Language – Usage-Based Linguistics in Second Language Acquisition". *Applied Linguistics* 30: 335–357.
- Eskildsen, S. W. 2012. "L2 Negation Constructions at Work". *Language Learning* 62: 335–372.
- Eskildsen, S. W. y T. Cadierno. 2007. "Are Recurring Multi-Word Constructions Really Syntactic Freezes? Second Language Acquisition from the Perspective of Usage-Based Linguistics". En *Collocations and Idioms 2: Papers from the First Nordic Conference on Syntactic Freezes*, eds. M. Nenonen y S. Niemi, 86–99. Joensuu, Finland: Joensuu University Press.
- Esteve-Gibert, N. 2016. "La integración de los gestos y el habla en el discurso". En *Panorama actual de la ciencia del lenguaje*, eds. M<sup>a</sup> C. Horno Chéliz, I. Ibarretxe-Antuñano y J. L. Mendivil Giró, 262–285. Zaragoza: PUZ.
- Evans, V. y M. Green. 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

- Fauconnier, G. 1994. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. 1997. *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. y M. Turner. 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Fillmore, C. J. 1982. "Frame Semantics". En *Linguistics in the Morning Calm*, ed. Linguistic Society of Korea, 111–137. Seoul: Hanshin Publishing.
- Fillmore, C. J. 1985. "Frames and the Semantics of Understanding". *Quaderni di Semantica* 6: 222–254.
- Frank, R. M., R. Dirven, T. Ziemke y E. Bernárdez, eds. 2008. *Body, Language and Mind. Volume 2: Sociocultural Situatedness*. Amsterdam: John Benjamins.
- Geeraerts, D. y H. Cuyckens, eds. 2007. *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Gibbs, R. W. Jr., ed. 2008. *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, T. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- Goldberg, A. E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, A. E. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Goldberg, A. E., D. M. Casenhiser y N. Sethuraman. 2004. "Learning Argument Structure Generalizations". *Cognitive Linguistics* 15 (3): 289–316.
- Grady, J. E. 1997. "Theories Are Buildings Revisited". *Cognitive Linguistics* 8 (4): 267–290.
- Han, Z.-H. 2010. "Grammatical Morpheme Inadequacy as a Function of Linguistic Relativity: A Longitudinal Case Study". En *Linguistic Relativity in SLA: Thinking-for-Speaking*, eds. Z.-H. Han y T. Cadierno, 154–194. Clevedon: Multilingual Matters.
- Han, Z.-H. y T. Cadierno, eds. 2010. *Linguistic Relativity in SLA: Thinking-for-Speaking*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hasko, V. 2009. "The Locus of Difficulties in the Acquisition of Russian Verbs of Motion by Highly Proficient Learners". *Slavic and East European Journal* 53 (3): 360–385.
- Hijazo-Gascón, A. 2018. "Acquisition of Motion Events in L2 Spanish by German, French, and Italian Speakers". *The Language Learning Journal* 46 (3): 241–262.
- Holme, R. 2009. *Cognitive Linguistics and Language Teaching*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2013a. "La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística". *Revista Española de Lingüística Aplicada* 26: 245–266.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2013b. "The Relationship Between Conceptual Metaphor and Culture". *Intercultural Pragmatics* 10 (2): 315–339.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2019. "22. Semántica/Semantics". En *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*, eds. J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti y M. Lacorte, 331–347. London: Routledge.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela, dirs. 2012. *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela. En prensa. *Lingüística y cognición: El lenguaje desde la lingüística cognitiva*. Madrid: Síntesis.
- Ibbotson, P. 2013. "The Scope of Usage-Based Theory". *Frontiers in Psychology* 4: 255. <http://doi.org/10.3389/fpsyg.2013.00255>.
- Ijaz, I. H. 1986. "Linguistic and Cognitive Determinants of Lexical Acquisition in a Second Language". *Language Learning* 36: 401–451.
- Jackendoff, R. 2002. *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford: Oxford University Press.

- Jarvis, S. 2007. "Theoretical and Methodological Issues in the Investigation of Conceptual Transfer". *Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIJAL)* 4: 43–71.
- Jarvis, S. 2016. "Clarifying the Scope of Conceptual Transfer". *Language Learning* 66 (3): 608–635.
- Jarvis, S., ed. 2011. "Conceptual Transfer: Crosslinguistic Effects in Categorization and Construal". *Bilingualism: Language and Cognition* 14 (1): 1–8.
- Johnson, M. 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Reason and Imagination*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kellerman, E. y A.-M. van Hoof. 2003. "Manual Accents". *International Review of Applied Linguistics* 41: 251–269.
- Kemmer, S. y M. Barlow, eds. 2000. *Usage-Based Models of Language*. Stanford, CA: CSLI Publications.
- Kleiber, G. 1990. *La sémantique du prototype: Catégories et sens lexical*. Paris: Presses Universitaires de France. Trad. A. Rodríguez *Semántica de los prototipos*. Madrid: Visor (1994).
- Koffka, K. 1934. *Principles of Gestalt Psychology*. London: Keegan Paul.
- Köhler, W. 1947. *Gestalt Psychology: An Introduction to New Concepts in Modern Psychology*. New York: Liveright.
- Kövecses, Z. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press. Trad. J. A. Milán *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra (1986).
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1999. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1993. "Universals of Construal". *Proceedings of the Nineteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 19: 447–463.
- Langacker, R. W. 2000. "A Dynamic Usage-Based Model". En *Usage-Based Models of Language*, eds. M. Barlow y S. Kemmer, 1–63. Stanford, CA: CSLI Publications.
- Langacker, R. W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, R. W. 2015. "Construal". En *Mouton Handbook of Cognitive Linguistics*, eds. E. Dąbrowska y D. Divjak, 120–143. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Li, P., S. W. Eskildsen y T. Cadierno. 2014. "Tracing an L2 Learner's Motion Constructions over Time: A Usage-Based Classroom Investigation". *The Modern Language Journal* 98 (2): 612–628.
- Lieven, E. 2009. "Developing Constructions". *Cognitive Linguistics* 20: 191–199.
- Lieven, E., D. Salomo y M. Tomasello. 2009. "Two-Year-Old Children's Production of Multiword Utterances: A Usage-Based Analysis". *Cognitive Linguistics* 20: 481–508.
- Littlemore, J. 2009. *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Littlemore, J. 2015. *Metonymy: Hidden Shortcuts in Language, Thought and Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- López García, A. 1992. "Lingüística topológica y percepción visual". *Glosa* 3: 11–23.
- Lyons, J. 1980. *Semántica*. Madrid: Teide.
- Maldonado, R. 2012. "La gramática cognitiva". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 213–248. Barcelona: Anthropos.

- Malt, B. y A. Pavlenko. 2011. "Kitchen Russian: Cross-Linguistic Differences and First-Language Object Naming by Russian – English Bilinguals". *Bilingualism: Language and Cognition* 14 (1): 19–45.
- McDonough, K. y T. Nekrasova-Becker. 2012. "Comparing the Effect of Skewed and Balanced Input on English as a Foreign Language Learners' Comprehension of the Double-Object Dative Construction". *Applied Psycholinguistics* 35 (2): 419–442.
- McDonough, K. y P. Trofimovich. 2013. "Learning a Novel Pattern Through Balanced and Skewed Input". *Bilingualism: Language and Cognition* 16: 654–662.
- McNeill, D. 1992. *Hand and Mind: What Gestures Reveal About Thought*. Chicago: University of Chicago Press.
- Merleau-Ponty, M. 1945. *Phénoménologie de la perception*. Paris: Éditions Gallimard.
- Naigles, L. y E. Hoff-Ginsberg. 1998. "Why Are Some Verbs Learned Before Other Verbs? Effects of Input Frequency and Structure on Children's Early Verb Use". *Journal of Child Language* 25: 95–120.
- Panther, K.-U. y G. Radden, eds. 2011. *Motivation in Grammar and the Lexicon*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pavlenko, A. 2005. "Bilingualism and Thought". En *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*, eds. J. Krioll y A. De Groot, 433–453. Oxford: Oxford University Press.
- Pavlenko, A., ed. 2011. *Thinking and Speaking in Two Languages*. Bristol: Multilingual Matters.
- Pütz, M., S. Niemeier y R. Dirven, eds. 2001. *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Robinson, P. y N. C. Ellis, eds. 2008. *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. New York: Routledge.
- Rohrer, T. 2007. "Embodiment and Experientialism". En *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, eds. D. Geeraerts y H. Cuyckens, 25–47. Oxford: Oxford University Press.
- Rosch, E. 1973. "Natural Categories". *Cognitive Psychology* 4: 328–350.
- Rosch, E. 1975. "Cognitive Representations of Semantic Categories". *Journal of Experimental Psychology: General* 104: 192–233.
- Rosch, E. 1978. "Principles of Categorization". En *Cognition and Categorization*, eds. E. Rosch y B. B. Lloyd, 27–48. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Rosch, E., C. B. Mervis, W. D. Gray, D. M. Johnson y P. Boyes-Braem. 1976. "Basic Objects in Natural Categories". *Cognitive Psychology* 8: 382–439.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. y N. del Campo. 2012. "La lingüística cognitiva y la pragmática". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 329–347. Barcelona: Anthropos.
- Sharifian, F. 2015. *The Routledge Handbook of Language and Culture*. London: Routledge.
- Slobin, D. I. 1991. "Learning to Think for Speaking: Native Language, Cognition and Rhetorical Style". *Pragmatics* 1: 7–29.
- Slobin, D. I. 1996a. "From 'Thought and Language' to 'Thinking for Speaking'". En *Rethinking Linguistic Relativity: Studies in the Social and Cultural Foundations of Language*, eds. J. Gumperz y S. C. Levinson, 70–96. Cambridge: Cambridge University Press.
- Slobin, D. I. 1996b. "Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish". En *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*, eds. M. Shibatani y S. A. Thompson, 195–220. Oxford: Clarendon Press.
- Slobin, D. I. 2000. "Verbalized Events: A Dynamic Approach to Linguistic Relativity and Determinism". En *Evidence for Linguistic Relativity*, eds. S. Niemeier y R. Dirven, 107–139. Amsterdam: John Benjamins.
- Slobin, D. I. 2004. "The Many Ways to Search for a Frog: Linguistic Typology and the Expression of Motion Events". En *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual*

- Perspectives*, eds. S. Strömquist y L. Verhoeven, 219–257. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Soriano, C. 2012. “La metáfora conceptual”. En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 97–121. Barcelona: Anthropos.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Taylor, J. R. 1995 [2009]. *Linguistic Categorization*. Oxford: Oxford University Press.
- Theakston, A. L., E. Lieven, J. M. Pine y C. F. Rowland. 2004. “Semantic Generality, Input Frequency and the Acquisition of Syntax”. *Journal of Child Language* 31 (1): 61–99.
- Tomasello, M. 2000. “The Item-Based Nature of Children’s Early Syntactic Development”. *Trends in Cognitive Science* 4: 156–163.
- Tomasello, M. 2003. *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Tyler, A. 2012. *Cognitive Linguistics and Second Language Learning: Theoretical Basics and Experimental Evidence*. New York: Routledge.
- Ullmann, S. 1962. *Semantics*. Oxford: Basil Blackwell. Trad. J. Martín Ruiz-Werner *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar (1965).
- Valenzuela, J. 2016. “Algunas capacidades cognitivas que subyacen al lenguaje”. En *Panorama actual de la ciencia del lenguaje*, eds. M<sup>a</sup> C. Horno Chéliz, I. Ibarretxe-Antuñano y J. L. Mendivil Giró, 243–259. Zaragoza: PUZ.
- Valenzuela, J., I. Ibarretxe-Antuñano y J. Hilferty. 2012. “La semántica cognitiva”. En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 41–68. Barcelona: Anthropos.
- Wilson, M. 2002. “Six Views of Embodied Cognition”. *Psychological Bulletin and Review* 9 (4): 625–636.
- Year, J. y P. Gordon. 2009. “Korean Speakers’ Acquisition of the English Ditransitive Construction: The Role of Verb Prototype, Input Distribution, and Frequency”. *The Modern Language Journal* 93 (3): 399–417.
- Yuldashev, A., J. Fernández y S. L. Thorne. 2013. “Second Language Learners’ Contiguous and Discontiguous Multi-Word Unit Use over Time”. *Modern Language Journal* 97: 31–45.
- Ziemke, T., J. Zlatev y R. M. Frank, eds. 2007. *Body, Language and Mind. Volume 1. Embodiment*. Amsterdam: John Benjamins.

## Bibliografía

- Achard, M. y S. Niemeier, eds. 2004. *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Acquaroni Muñoz, R. 2008. "La incorporación de la competencia metafórica a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua a través de un taller de escritura creativa: estudio experimental". Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Alejo, R. 2010. "English Phrasal Verbs: A Usage-Based Approach to L2 Acquisition". En *Corpus Based Approaches to English Language Teaching*, eds. M. C. Campoy, B. Bellés-Fortuño y M. L. Gea Valor, 149–166. London: Continuum.
- Alonso Raya, R., A. Castañeda Castro, P. Martínez Gila, L. Miquel López, J. Ortega Olivares y J. P. Ruiz Campillo. 2011. *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión.
- Beréndi, M., S. Csábi y Z. Kövecses. 2008. "Using Conceptual Metaphors and Metonymies in Vocabulary Teaching". En *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, eds. F. Boers y S. Lindstromberg, 65–99. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bielak, J. 2011. "Cognitive Linguistics and Foreign Language Pedagogy: An Overview of Recent Trends and Developments". En *Extending the Boundaries of Research on Second Language Learning and Teaching*, ed. M. Pawlak, 241–262. Heidelberg: Springer.
- Bielak, J. y M. Pawlak. 2011. "Teaching English Tense and Aspect with the Help of Cognitive Grammar: An Empirical Study". *Studies in Second Language Learning and Teaching* 1: 365–400.
- Bielak, J. y M. Pawlak. 2013. *Applying Cognitive Grammar in the Foreign Language Classroom: Teaching English Tense and Aspect*. Heidelberg: Springer.
- Bielak, J., M. Pawlak y A. Mystkowska-Wiertelak. 2013. "Teaching the English Active and Passive Voice with the Help of Cognitive Grammar: An Empirical Study". *Studies in Second Language Learning and Teaching* 3: 581–619.
- Boers, F. 2000a. "Metaphor Awareness and Vocabulary Retention". *Applied Linguistics* 21 (4): 553–571.
- Boers, F. 2000b. "Enhancing Metaphoric Awareness in Specialised Reading". *English for Specific Purposes* 19: 137–147.
- Boers, F. 2004. "Expanding Learners' Vocabulary Through Metaphor Awareness: What Expansion, What Learners, What Vocabulary?". En *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*, eds. M. Achard y S. Niemeier, 211–234. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Boers, F. 2011. "Cognitive Semantic Ways of Teaching Figurative Phrases: An Assessment". *Review of Cognitive Linguistics* 9 (1): 227–261.
- Boers, F. 2013. "Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary: Assessment and Integration". *Language Teaching* 46 (2): 208–224.
- Boers, F. y M. Demecheleer. 1998. "A Cognitive Semantic Approach to Teaching Prepositions". *ELT Journal* 53: 197–204.
- Boers, F., A. De Rycker y S. De Knop. 2010. "Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics: Introduction". En *Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics*, eds. S. De Knop, F. Boers y A. De Rycker, 1–26. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Boers, F., J. Eyckmans y H. Stengers. 2007. "Presenting Figurative Idioms with a Touch of Etymology: More than Mere Mnemonics?". *Language Teaching Research* 11 (1): 43–62.
- Boers, F. y S. Lindstromberg. 2006. "Cognitive Linguistic Applications in Second and Foreign Language Instruction: Rationale, Proposals, and Evaluation". En *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives*, eds. G. Kristiansen, M. Achard, R. Dirven y F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez, 305–355. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Boers, F. y S. Lindstromberg, eds. 2008. *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Boers, F., A. M. Piquer Píriz, H. Stengers y J. Eyckmans. 2009. "Does Pictorial Elucidation Foster Recollection of Idioms?". *Language Teaching Research* 13 (4): 367–382.
- Boers, F. y H. Stengers. 2008. "A Quantitative Comparison of the English and Spanish Repertoires of Figurative Idioms". En *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, eds. F. Boers y S. Lindstromberg, 355–374. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Caballero, R. 2003. "How to Talk Shop Through Metaphor: Bringing Metaphor Research to the ESP Classroom". *English for Specific Purposes* 22: 177–194.
- Cadierno, T. y A. Hijazo-Gascón. 2013. "Cognitive Linguistics and the Acquisition of L2 Spanish". En *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*, ed. K. L. Geeslin, 96–110. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Cadierno, T., I. Ibarretxe-Antuñano y A. Hijazo-Gascón. 2016. "Semantic Categorization of Placement Verbs in L1 and L2 Danish and Spanish". *Language Learning* 66 (1): 191–223.
- Cadierno, T. y J. Pedersen. 2013. "Introducción a la lingüística cognitiva". En *Temas de gramática española para estudiantes universitarios. Una aproximación cognitiva y funcional*, eds. S. S. Fernández y J. Falk, 15–36. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Cadierno, T. y L. Ruiz. 2006. "Motion Events in Spanish L2 Acquisition". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 4: 183–216.
- Castañeda Castro, A. 2004. "Potencial pedagógico de la gramática cognitiva. Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica del español/LE". *RedELE* 0. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedELE/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_06Castaneda.pdf?documentId=0901e72b80e0c73e](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedELE/Revista/2004_00/2004_redELE_0_06Castaneda.pdf?documentId=0901e72b80e0c73e).
- Castañeda Castro, A. 2012. "Perspective and Meaning in Pedagogical Descriptions of Spanish as a Foreign Language". En *Methodological Developments in Teaching Spanish as a Second and Foreign Language*, ed. G. Ruiz Fajardo, 221–271. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Castañeda Castro, A. y E. Melguizo Moreno. 2006. "Querían dormirlo, se ha dormido, está durmiendo. Gramática cognitiva para la presentación de los usos del *se* en clase de ELE". *Mosaico* 18: 13–20.
- Charteris-Black, J. 2000. "Metaphor and Vocabulary Teaching in ESP Economics". *English for Specific Purposes* 19: 149–165.
- Condon, N. 2008. "How Cognitive Linguistic Motivations Influence the Phrasal Verbs". En *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, eds. F. Boers y S. Lindstromberg, 133–158. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Craik, F. I. M. y R. S. Lockhart. 1972. "Levels of Processing: A Framework for Memory Research". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 11: 671–684.
- Cuenca, M. J. y J. Hilferty. 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Danesi, M. 1986. "The Role of Metaphor in Second Language Pedagogy". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 18 (3): 1–10.
- Danesi, M. 1992. "Metaphorical Competence in Second Language Acquisition and Second Language Teaching: The Neglected Dimension". En *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1992: Language, Communication, and Social Meaning*, ed. J. E. Alatis, 489–500. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Deconinck, J., F. Boers y J. Eyckmans. 2015. "Does the Form of This Word Fit Its Meaning? The Effect of Learner-Generated Mapping Elaborations on L2 Word Recall". *Language Teaching Research* 22: 487–497.
- Deignan, A., D. Gabrys y A. Solska. 1997. "Teaching English Metaphors Using Cross-Linguistic Awareness-Raising Activities". *ELT Journal* 51 (4): 352–360.

- De Knop, S., F. Boers y A. De Rycker, eds. 2010. *Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Delbecque, N. 1994. "Por et/ou para: des relations entre causalité et finalité dans la phrase espagnole". *Revue de Linguistique Romane* 58: 367–386.
- Dirven, R. 2001. "English Phrasal Verbs: Theory and Didactic Application". En *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy*, eds. M. Pütz, S. Niemeier y R. Dirven, 3–27. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Doiz, A. y C. Elizari. 2013. "Metaphoric Competence and the Acquisition of Figurative Vocabulary in Foreign Language Learning". *ELIA* 13: 47–82.
- Ellis, N. C. 2002. "Frequency Effects in Language Processing: A Review with Implications for Theories of Implicit and Explicit Language Acquisition". *Studies in Second Language Acquisition* 24 (2): 143–188.
- Ellis, N. C. 2016. "On-Line Processing of Verb-Argument Constructions: Visual Recognition Threshold and Naming Latency". *Review of Cognitive Linguistics* 14 (1): 105–135.
- Ellis, N. C. y T. Cadierno. 2009. "Constructing a Second Language: Introduction to the Special Section". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7: 111–139.
- Eyckmans, J., F. Boers y S. Lindstromberg. 2016. "The Impact of Imposing Processing Strategies on L2 Learners' Deliberate Study of Lexical Phrases". *System* 56: 127–139.
- Geeslin, K. L., ed. 2013. *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Gibbs, R. W. Jr. 1994. *The Poetics of Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W. Jr., ed. 2008. *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- González-García, F. 2009. "The Family of Object-Related Depictives in English and Spanish: Towards a Usage-Based, Constructionist Analysis". *Language Sciences* 31 (5): 663–723.
- Herrera-Soler, H. y M. White. 2000. "Cognitive Linguistics and the Language Learning Process: A Case from Economics". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 8: 55–78.
- Hijazo-Gascón, A. 2011. "Las metáforas conceptuales como estrategias comunicativas y de aprendizaje: una aplicación didáctica de la lingüística cognitiva". *Hispania* 94 (1): 142–154.
- Holme, R. 2009. *Cognitive Linguistics and Language Teaching*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Hulstijn, J. H. y B. Laufer. 2001. "Some Empirical Evidence of the Involvement Load Hypothesis in Vocabulary Acquisition". *Language Learning* 51: 539–558.
- Ibarretxe-Antuñano, I., T. Cadierno y A. Hijazo Gascón. 2016. "The Role of Force Dynamics and Intentionality in the Reconstruction of L2 Verb Meanings: A Danish-Spanish Bidirectional Study". *Review of Cognitive Linguistics* 14 (1): 136–160.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela, dirs. 2012. *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Imai, M., S. Kita, M. Nagumo y H. Okada. 2008. "Sound Symbolism Between a Word and an Action Facilitates Early Verb Learning". *Cognition* 109 (1): 54–65.
- Kövecses, Z. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. 2005. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. y P. Szabó. 1996. "Idioms: A View from Cognitive Semantics". *Applied Linguistics* 17 (3): 326–355.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor". En *Metaphor and Thought* (2nd edition), ed. A. Ortony, 202–251. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press. Trad. J. A. Milán *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra (1986).

- Lakoff, G. y M. Johnson. 1999. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lam, Y. 2009. "Applying Cognitive Linguistics to Teaching the Spanish Prepositions *por* and *para*". *Language Awareness* 18 (1): 2–18.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 2000. "A Dynamic Usage-Based Model". En *Usage-Based Models of Language*, eds. M. Barlow y S. Kemmer, 1–63. Stanford, CA: CSLI Publications.
- Lantolf, J. P. y L. Bobrova. 2014. "Metaphor Instruction in the L2 Spanish Classroom: Theoretical Argument and Pedagogical Program". *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (1): 46–61.
- Lantolf, J. P. y M. E. Poehner. 2014. *Sociocultural Theory and the Pedagogical Imperative in L2 Education: Vygotskian Praxis and the Research/Practice Divide*. New York: Routledge.
- Lazar, G. 1996. "Using Figurative Language to Expand Students' Vocabulary". *ELT Journal* 50 (1): 43–51.
- Lazar, G. 2003. *Meanings and Metaphors: Activities to Practice Figurative Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lewis, M. 1993. *The Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Lindstromberg, S. 1991. "Metaphor and ESP: A Ghost in the Machine". *English for Specific Purposes* 10: 207–225.
- Lindstromberg, S. 1996. "Prepositions: Meaning and Method". *ELT Journal* 50 (3): 225–236.
- Lindstromberg, S. 2010. *English Prepositions Explained*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lindstromberg, S. y F. Boers. 2008. *Teaching Chunks of Language: From Noticing to Remembering*. London: Helbling Languages.
- Littlemore, J. 2001. "Metaphoric Competence: A Language Learning Strength of Students with a Holistic Cognitive Style?". *TESOL Quarterly* 35 (3): 459–491.
- Littlemore, J. 2009. *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Littlemore, J., P. Chen, J. Barnden y A. Koester. 2011. "Difficulties in Metaphor Comprehension Faced by International Students Whose First Language Is Not English". *Applied Linguistics* 32 (4): 208–429.
- Littlemore, J. y C. Juchem-Grundmann, eds. 2010. "Applied Cognitive Linguistics in Second Language Learning and Teaching". *AILA Review* 23.
- Littlemore, J. y G. Low. 2006. *Figurative Thinking and Foreign Language Learning*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Lorenzo, F., F. Trujillo y J. M. Vez. 2011. *Educación bilingüe*. Madrid: Síntesis.
- Low, G. 1988. "On Teaching Metaphor". *Applied Linguistics* 9 (2): 125–147.
- Low, G., A. Deignan, L. Cameron y Z. Todd, eds. 2010. *Researching and Applying Metaphor in the Real World*. Amsterdam: John Benjamins.
- MacArthur, F. 2010. "Metaphorical Competence in EFL: Where Are We and Where Should We Be Going? A View from the Language Classroom". *AILA Review* 23 (1): 155–173.
- MacArthur, F. 2016. "Overt and Covert Uses of Metaphor in the Academic Mentoring in English of Spanish Undergraduate Students at Five European Universities". *Review of Cognitive Linguistics* 14 (1): 23–50.
- MacArthur, F. y J. Littlemore. 2008. "A Discovery Approach to Figurative Language Learning with the Use of Corpora". En *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, eds. F. Boers y S. Lindstromberg, 159–188. Berlin: Mouton de Gruyter.
- MacArthur, F., J. L. Oncins-Martínez, M. Sánchez-García y A. M. Piquer-Píriz, eds. 2012. *Metaphor in Use: Context, Culture, and Communication*. Amsterdam: John Benjamins.

- MacArthur, F y A. M. Piquer-Píriz. 2007. "Staging the Introduction of Figurative Extensions of Familiar Vocabulary Items in EFL: Some Preliminary Considerations". *Ilha do Desterro: A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies* 53: 123–134.
- MacLennan, C. H. 1994. "Metaphors and Prototypes in the Learning Teaching of Grammar and Vocabulary". *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 32 (3): 97–110.
- Marsh, D. 1994. *Bilingual Education & Content and Language Integrated Learning*. Paris: International Association for Cross-Cultural Communication, Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua), University of Sorbonne.
- Muñoz-Basols, J., Y. Pérez Sinués y M. David. 2013. *Spanish Idioms in Practice: Understanding Language and Culture*. London: Routledge.
- Nattinger, J. R. y J. S. DeCarrico. 1992. *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Navés, T. y C. Muñoz. 2000. *Usar las lenguas para aprender y aprender a usar las lenguas extranjeras. Una introducción a AICLE para madres, padres y jóvenes*. Jyväskylä, Finland: UniCOM, University of Jyväskylä.
- Niemeier, S. 2008. "The Notion of Boundedness/Unboundedness in the Foreign Language Classroom". En *Not so Arbitrary: Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, eds. F. Boers y S. Lindstromberg, 397–416. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Niemeier, S. y M. Reif. 2008. "Making Progress Simpler? Applying Cognitive Grammar to Tense-Aspect Teaching in the German EFL Classroom". En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 325–356. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Piquer-Píriz, A. M. 2002. "Notes on Current Research into Metaphor and Its Applications to TEFL". *Interlingüística* 13 (3): 245–254.
- Piquer-Píriz, A. M. 2005. *La comprensión de algunas extensiones semánticas de los lexemas "hand", "mouth" y "head" en las primeras etapas del aprendizaje del inglés*. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- Piquer-Píriz, A. M. 2008. "Reasoning Figuratively in Early EFL: Some Implications for the Development of Vocabulary". En *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, eds. F. Boers y S. Lindstromberg, 219–240. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Piquer-Píriz, A. M. 2010. "Can People Be Cold and Warm? Developing Understanding of Some Figurative Meanings of Temperature Terms in Early EFL". En *Researching and Applying Metaphor in the Real World*, eds. L. Cameron, G. Low, Z. Todd y A. Deignan, 21–34. Amsterdam: John Benjamins.
- Ponterotto, D. 1994. "Metaphors We Can Learn by". *English Teaching Forum* 32 (3): 2–7.
- Pütz, M., S. Niemeier y R. Dirven, eds. 2001a. *Applied Cognitive Linguistics I: Theory and Language Acquisition*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Pütz, M., S. Niemeier y R. Dirven, eds. 2001b. *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Radden, G. y K.-U. Panther. 2004. "Introduction: Reflections on Motivation". En *Studies in Linguistic Motivation*, eds. G. Radden y K.-U. Panther, 1–46. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Rudzka-Ostyn, B. 2003. *Word Power: Phrasal Verbs and Compounds. A Cognitive Approach*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Saaty, R. 2016. "Teaching L2 Metaphor Through Awareness-Raising Activities: Experimental Studies with Saudi EFL Learners". Tesis doctoral, Universidad de Birmingham.
- Schmitt, N. 2008. "Review Article: Instructed Second Language Vocabulary Learning". *Language Teaching Research* 12: 329–363.
- Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

- Skorczynska, H. y A. Deignan. 2006. "Readership and Purpose in the Choice of Economics Metaphors". *Metaphor and Symbol* 21 (2): 87–104.
- Skoufaki, S. 2008. "Conceptual Metaphoric Meaning Clues in Two Idiom Presentation Methods". En *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, eds. F. Boers y S. Lindstromberg, 101–132. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Soriano, C. 2012. "La metáfora conceptual". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 97–121. Barcelona: Anthropos.
- Steen, G. J., A. G. Dorst, J. B. Herrmann, A. A. Kaal y T. Krennmayr. 2010. "Metaphor in Usage". *Cognitive Linguistics* 21 (4): 765–796.
- Suso López, J. y M. E. Fernández Fraile. 2001. *La didáctica de la lengua extranjera. Análisis y valoración del currículum español para una enseñanza/aprendizaje comunicativos de la LE*. Granada: Comares.
- Tomasello, M. 2003. *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Tyler, A. 2012. *Cognitive Linguistics and Second Language Learning: Theoretical Basics and Experimental Evidence*. New York: Routledge.
- Tyler, A. y V. Evans. 2004. "Applying Cognitive Linguistics to Pedagogical Grammar". En *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*, eds. M. Achard y S. Neimeier, 257–280. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Tyler, A., C. Mueller y V. Ho. 2010. "Applying Cognitive Linguistics to Instructed L2 Learning: The English Modal". *AILA Review* 23: 30–49.
- Tyler, A., C. Mueller y V. Ho. 2011. "Applying Cognitive Linguistics to Learning the Semantics of English *to*, *for*, and *at*: An Experimental Investigation". *Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIJAL)* 8: 181–206.
- Verspoor, M. y W. Lowie. 2003. "Making Sense of Polysemous Words". *Language Learning* 53: 547–586.
- Vicens Castañer, A. 1992. *Principios de didáctica de la lengua francesa*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Wray, A. 2002. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zanotto, M. S., L. Cameron y M. C. Cavalcanti, eds. 2008. *Confronting Metaphor in Use: An Applied Linguistic Approach*. Amsterdam: John Benjamins.

(Langacker 1991, 2008) como delimitación cuantitativa, y su concepción en términos de inclusividad o exclusividad. También se ha eludido la concepción del contraste definido/indefinido a partir de la identificabilidad del referente debido a su escasa operatividad, pero la posibilidad de concebir tal contraste en términos de inclusividad/exclusividad queda pendiente para otros trabajos, pues requiere un enfoque mucho más amplio que aborde todo el paradigma de los determinantes y cuantificadores.

De cara a la aplicación pedagógica del planteamiento presentado en este capítulo, en Montero Gálvez (2011, 2014a, 2014b, 2017) se ofrecen indicaciones que pueden resultar útiles; pero también se recomienda consultar otras propuestas teórico-pedagógicas de carácter cognitivo como la de Chamorro Guerrero *et al.* (2006) y la de Castañeda Castro y Chamorro Guerrero (2014). La primera se basa en la propuesta de Ruiz Campillo (1998), quien plantea el sistema de los artículos a partir del mismo esquema que propone para el sistema verbal (véase el capítulo 4 de Ruiz Campillo en este volumen), donde lo determinante es el espacio conceptual (positivo, aproximativo o virtual) en el que se inscribe la acción o cosa designada. La segunda ofrece una visión panorámica de todos los determinantes basada en la distinción de tres operaciones: la mera cuantificación (*Ø, varios, pocos, tres, etc.*), la selección (*algunos, otros, un, etc.*) y la situación (determinantes definidos). Se trata de dos planteamientos teóricos diferentes al presentado en este capítulo; pero, dado el carácter cognitivo de todos ellos, algunos trabajos (Santiago Alonso 2010, 2013; Pizarro Escabia 2013) los presentan como visiones complementarias.

Por último, conviene destacar otras líneas de investigación que contribuyen a determinar los aspectos más conflictivos en la enseñanza y aprendizaje de los artículos en ELE, como son los análisis contrastivos entre cualquier L1 y el español (Morimoto 2011; Santiago Alonso 2014, 2015), o las investigaciones empíricas que abordan las transferencias L1/L2 (Ionin y Montrul 2009; Crivos *et al.* 2013) y los análisis de errores (Santiago Alonso 2009; Zimny 2014). Sin duda, en el ámbito del español LE/L2 se requieren propuestas teóricas que tengan en cuenta las aportaciones de estos trabajos; pero, en vista de las distintas aproximaciones cognitivas que se han planteado, convendría aunar esfuerzos para ofrecer una visión consensuada de los artículos y, a ser posible, del paradigma completo de los determinantes.

## Notas

- 1 Quienes, como Alarcos Llorach (1980), destacan el valor numeral de *un/a/os/as*, rechazan su inscripción en la categoría del artículo, pues consideran que se trata de un determinante numeral: *un(o)/a/os/as*.
- 2 En el nivel oracional pueden darse recategorizaciones: en *Quiero un vino*, p. ej., el nombre continuo *vino* se recategoriza en discontinuo, pues se alude a un objeto delimitado (copa, botella o variedad); y en *Hoy cenamos pulpo*, p. ej., el nombre discontinuo *pulpo* se recategoriza en continuo, pues remite a la carne del animal concebida como sustancia.
- 3 Langacker y Taylor emplean el término de “nominal”, pero Radden y Dirven (2007) prefieren el término tradicional de “noun phrase”. La noción de “nominal” es más amplia, pues incluye los nombres propios, los pronombres e incluso las oraciones subordinadas sustantivas.

- 4 En Langacker (1991, 2008) se considera que los cuantificadores absolutos no aportan un valor referencial, pero en Langacker (2016) se reconoce que sí lo hacen cuando no van introducidos por otro determinante como en *los muchos problemas*, donde *muchos* funciona como un adjetivo.
- 5 Con los nombres continuos, puede tratarse de una o varias variedades concebida/s como ejemplar/es, como en *Sirven un vino delicioso*.

## Bibliografía

- Achard, M. 2008. "Teaching Construal: Cognitive Pedagogical Grammar". En *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*, eds. P. Robinson y N. C. Ellis, 432–455. New York: Routledge.
- Alarcos Llorach, E. 1980. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alarcos Llorach, E. 1999. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Bosque, I. 1996. "Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance". En *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, ed. I. Bosque, 13–119. Madrid: Visor Libros.
- Bosque, I. 1999. "El nombre común". En *Gramática descriptiva del español*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 3–75. Madrid: Espasa.
- Castañeda Castro, A. y M. D. Chamorro Guerrero. 2014. "Determinantes y cuantificadores del nombre. Problemas descriptivos y propuestas didácticas". En *Enseñanza de gramática avanzada de ELE: Criterios y recursos*, ed. A. Castañeda Castro, 179–222. Madrid: SGEL.
- Chamorro Guerrero, M. D., G. Lozano López, A. Ríos Rojas, F. Rosales Varo, J. P. Ruiz Campillo y G. Ruiz Fajardo. 2006. "Artículos de lujo". En *El Ventilador*, 204–209. Barcelona: Difusión.
- Crivos, M., T. Ionin y S. Montrul. 2013. "A Bidirectional Study on the Acquisition of Plural Noun Phrase Interpretation in English and Spanish". *Applied Psycholinguistics* 34 (3): 483–518.
- Fernández Leborans, M. J. 2009. *Los sintagmas del español. Volume I. El sintagma nominal*. Madrid: Arco Libros.
- Hawkins, J. A. 1978. *Definiteness and Indefiniteness: A Study in Reference and Grammaticality Prediction*. London: Croom Helm.
- Ionin, T. y S. Montrul. 2009. "Article Use and Generic Reference: Parallels Between L1- and L2-Acquisition". En *Second Language Acquisition of Articles: Empirical Findings and Theoretical Implications*, eds. P. García Mayo y R. Hawkins, 147–173. Amsterdam: John Benjamins.
- Laca, B. 1996. "Acerca de la semántica de los 'plurales escuetos' en español". En *El sustantivo sin determinación: La ausencia de determinante en la lengua española*, ed. I. Bosque, 241–268. Madrid: Visor Libros.
- Laca, B. 1999. "Presencia y ausencia de determinante". En *Gramática descriptiva del español*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 891–928. Madrid: Espasa.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, R. W. 2016. "Nominal Grounding and English Quantifiers". *Cognitive Linguistic Studies* 3 (1): 1–31.
- Leonetti, M. 1999a. "El artículo". En *Gramática descriptiva del español*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 787–889. Madrid: Espasa.

- Leonetti, M. 1999b. *Los determinantes*. Madrid: Arco Libros.
- Leonetti, M. 2007. *Los cuantificadores*. Madrid: Arco Libros.
- Lois, X. 1996. “Los grupos nominales sin determinante y el paralelismo entre la oración y la frase nominal”. En *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, ed. I. Bosque, 201–238. Madrid: Visor Libros.
- Montero Gálvez, S. 2011. “El artículo y otros fantasmas del nombre”. *RedELE* 21. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.mecd.gov.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011\\_21/2011\\_redELE\\_21\\_04Montero.pdf?documentId=0901e72b80dcd6](http://www.mecd.gov.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011_21/2011_redELE_21_04Montero.pdf?documentId=0901e72b80dcd6).
- Montero Gálvez, S. 2014a. “Los nombres, ¿con o sin artículo?”. *Vestnik za tuje jezike* 6: 195–210.
- Montero Gálvez, S. 2014b. “Los nombres escuetos y el artículo Ø”. *Verba Hispanica* 22: 7–58.
- Montero Gálvez, S. 2017. “Aproximación cognitiva a los valores cuantificador y referencial de los artículos *el/la/los/las, un/a/os/as* y Ø en relación con el nombre”. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Morimoto, Y. 2011. *El artículo en español*. Barcelona: Castalia.
- Pizarro Escabia, M. 2013. “El tratamiento del artículo en manuales de nivel ELE Inicial (A1 – A2). Análisis de materiales y propuesta didáctica para aprendientes polacos basada en el Foco en la Forma desde un enfoque cognitivo”. Tesis de maestría, Universidad Nebrija.
- Radden, G. y R. Dirven. 2007. *Cognitive English Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- RAE/ASALE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rigau, G. 1999. “La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre”. En *Gramática descriptiva del español*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 311–362. Madrid: Espasa.
- Ruiz Campillo, J. P. 1998. “La enseñanza significativa del sistema verbal. Un modelo operativo”. Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
- Sánchez López, C. 1999. “Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas”. En *Gramática descriptiva del español*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 1025–1128. Madrid: Espasa.
- Santiago Alonso, G. M. 2009. “La adquisición del artículo determinado por aprendices eslovenos de E/LE: análisis cuantitativo y cualitativo de los errores”. *Vestnik za tuje jezike* 1/2: 35–51.
- Santiago Alonso, G. M. 2010. “De la gramática cognitiva a la gramática pedagógica: hacia un modelo operativo del artículo español”. *Verba Hispanica* 18: 187–197.
- Santiago Alonso, G. M. 2013. “La enseñanza significativa del artículo en español”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 13: 991–995.
- Santiago Alonso, G. M. 2014. “El análisis contrastivo como instrumento didáctico: los problemas de adquisición del artículo en español por aprendices eslovenos en los diferentes niveles del MCER”. *Skupni evropski jezikovni okvir – navzkrižni pogledi* 54: 397–410.
- Santiago Alonso, G. M. 2015. “Contrastive Analysis as a Didactic Tool in the Acquisition of the Spanish Article for Slovenian Learners”. In *The Practice of Foreign Language Teaching Theories and Applications*, ed. A. Akbarov, 783–790. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Taylor, J. R. 2002. *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Zimny, A. 2014. “Adquisición y aprendizaje del artículo español por niños y adultos polacos en el entorno de inmersión”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 8 (14). Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_52f93ff9b682f.pdf](http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_52f93ff9b682f.pdf).

neurociencia que señalan en la misma dirección del uso cotidiano del lenguaje y el modo en que corrientemente comprendemos el tiempo, esto es, en la dirección de una inextricable interdependencia entre tiempo y espacio en nuestra manera de concebir y representar la experiencia. Finalmente, se ha planteado una reflexión acerca de la configuración epistémica del espacio en un enfoque cognitivo del problema: si el modo en que se representa lingüísticamente el mundo es el mismo modo en que se procesa cognitivamente, entonces se debería considerar la prevalencia del espacio físico y la percepción del mismo en la creación de significados abstractos, incluyendo, por supuesto, el más universal de ellos: el tiempo. En realidad, sería asombroso que el ser humano, que concibe y se representa en general el tiempo en términos de espacio por economía cognitiva, hubiese generado una forma de comunicación que codifica el tiempo *per se*, renunciando tanto a la filiación cognitiva del instrumento lingüístico como a la propia economía del sistema de codificación. El objetivo de este trabajo ha sido precisamente mostrar que probablemente no es esto lo que sucede. Ha sido mostrar cómo, por el contrario, la consideración del espacio como valor de operación del verbo no solo justifica verosímilmente la operatividad del sistema, sino que amplía insospechadamente la capacidad explicativa y predictiva del mismo. En el ámbito de la enseñanza, en concreto, el mapa operativo del sistema verbal, didácticamente gestionado, ofrece una herramienta capaz de superar los inconvenientes del aprendizaje memorístico de reglas y excepciones a que obliga la descripción temporal, sustituyéndolo por una comprensión lógica del sistema como sistema y una regulación legislativa (leyes y juegos) de sus posibilidades de uso. Una lógica que conduce, por añadidura, a la posibilidad de definir “temas” de gramática que nunca han estado presentes en los sílabos de español (Ruiz Campillo 2017).

## Notas

- 1 Para evitar ambigüedades y confusiones, en este capítulo se usará mayúsculas para los nombres de las formas verbales (p. ej., “se limita al Presente”), mientras que la minúscula se reservará a los tiempos cronológicos (p. ej., “se limita al presente”).
- 2 Por error, en Ruiz Campillo (2014) aparece aquí “pasado” en lugar de “presente-futuro”.

## Bibliografía

- Aguirre, R. y J. Santiago. 2017. “Do Potential Past and Future Events Activate the Left-Right Mental Timeline?” *Psicológica* 38: 231–255.
- Alarcos Llorach, E. 1980. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alonso Raya, R., A. Castañeda Castro, P. Martínez Gila, L. Miquel López, J. Ortega Olivares y J. P. Ruiz Campillo. 2011. *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión.
- Ballester, X. 2003. “Tiempo al tiempo de las lenguas indoeuropeas”. *Faventia* 25: 125–153.
- Benveniste, E. 1966. *Les relations de temps dans le verbe français. Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
- Bermúdez, F. 2011. “‘Tempus fugit’. El aspecto como significado primario de los tiempos verbales”. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 38: 171–190.

- Bowerman, M. 1982. "Starting to Talk Worse: Clues to Language Acquisition from Children's Late Speech Errors". En *U-Shaped Behavioral Growth*, ed. S. Strauss, 101–145. New York: Academic Press.
- Brisard, F. 2002. "The English Present". En *Grounding: The Epistemic Footing of Deixis and Reference*, ed. F. Brisard, 251–297. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Burger, A. 1949. "Sur le passage du système des temps et des aspects de l'indicatif du latin au roman commun". *Cahiers Ferdinand de Saussure* 8: 21–36.
- Castañeda Castro, A. 2004. "Una visión cognitiva del sistema temporal y modal del verbo en español". *ELUA. Estudios de Lingüística Anexo* 2: 55–72.
- Damourette, J. y E. Pichon. 1936. *Des mots a la pensée: Essai de grammaire de la langue française*. Paris: D'Artrey.
- Koffka, K. 1934. *Principles of Gestalt Psychology*. London: Keegan Paul.
- Köhler, W. 1947. *Gestalt Psychology: An Introduction to New Concepts in Modern Psychology*. New York: Liveright.
- Kugler, P., M. Turvey y R. Shaw. 1982. "Is the 'Cognitive Penetrability' Criterion Invalidated by Contemporary Physics?". *The Behavioral and Brain Sciences* 2: 303–306.
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press. Trad. J. A. Milán *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra (1986).
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1999. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lamíquiz, V. 1971. "Los niveles de actualidad". *Revista Española de Lingüística* 1 (1): 89–96.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 2001. "The English Present Tense". *English Language and Linguistics* 5: 251–272.
- Langacker, R. W. 2011. "The English Present: Temporal Coincidence vs. Epistemic Immediacy". En *Cognitive Approaches to Tense, Aspect, and Epistemic Modality*, eds. F. Brisard y A. Patard, 45–86. Amsterdam: Benjamins.
- Macrae, C. N., L. K. Miles y S. B. Best. 2012. "Moving Through Time: Mental Time Travel and Social Behavior". En *Social Thinking and Interpersonal Behavior*, eds. J. K. Forgas y C. Sedikides, 113–126. New York: Taylor & Francis Group.
- Maguire, E. y P. Zeidman. 2016. "Anterior Hippocampus: The Anatomy of Perception, Imagination and Episodic Memory". *Nature Reviews. Neuroscience* 3 (17): 173–182.
- Mullally, S. L. y E. A. Maguire. 2014. "Memory, Imagination, and Predicting the Future: A Common Brain Mechanism?". *Neuroscientist* 20 (3): 220–234.
- Núñez, R. E. y E. E. Sweetser. 2006. "With the Future Behind Them: Convergent Evidence from Aymara Language and Gesture in the Crosslinguistic Comparison of Spatial Constructions of Time". *Cognitive Science* 30: 1–49.
- Pottier, B. 1969. *Grammaire de l'espagnol*. Paris: P.U.F.
- Rojo, G. 1974. "La temporalidad verbal en español". *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 1: 68–149.
- Rojo, G. y A. Veiga. 1999. "El tiempo verbal. Los tiempos simples". En *Gramática descriptiva de la lengua española*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 2867–2934. Madrid: Espasa.
- Ruiz Campillo, J. P. 2004. "La enseñanza significativa del sistema verbal: un modelo operativo". *RedELE* 1. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2004/memoriaMaster/1-Semestre/RUIZ-C.html](http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2004/memoriaMaster/1-Semestre/RUIZ-C.html).
- Ruiz Campillo, J. P. 2005. "Instrucción indefinida, aprendizaje imperfecto. Para una gestión operativa del contraste Imperfecto/Indefinido en clase". *Mosaico* 15: 9–17.

- Ruiz Campillo, J. P. 2007. "El concepto de no-declaración como valor del subjuntivo: Protocolo de instrucción operativa de la selección modal en español". En *Actas del programa de formación para profesorado de ELE*, ed. C. Pastor, 2006–2007. Munich: Instituto Cervantes.
- Ruiz Campillo, J. P. 2008. "El valor central del subjuntivo: ¿informatividad o declaratividad?". *MarcoELE* 7. Consultado el 1 de febrero de 2017. [http://marcoele.com/descargas/7/jpruizcampillo\\_valor\\_central-subjuntivo.pdf](http://marcoele.com/descargas/7/jpruizcampillo_valor_central-subjuntivo.pdf).
- Ruiz Campillo, J. P. 2014. "La lógica del espacio. Un mapa operativo del sistema verbal en español". *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (1): 62–85.
- Ruiz Campillo, J. P. 2017. "El verbo como espacio. Seis nuevos temas de gramática del español". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas* 22. Consultado el 11 de octubre de 2017. [www.nebrija.com/revista-linguistica/el-verbo-como-espacio](http://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-verbo-como-espacio).
- Santiago, J., J. Lupiáñez, E. Pérez y M. J. Funes. 2007. "Time (also) Flies from Left to Right". *Psychonomic Bulletin & Review* 14: 512–516.
- Tyler, A. y V. Evans. 2001. "The Relation Between Experience, Conceptual Structure and Meaning: Non-Temporal Uses of Tense and Language Teaching". En *Applied Cognitive Linguistics I: Theory and Language Acquisition*, eds. M. Pütz, S. Niemeier y R. Dirven, 63–108. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Valenzuela, J., I. Ibarretxe-Antuñano y J. Hilferty. 2012. "La semántica cognitiva". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 41–68. Barcelona: Anthropos.
- Viereck, G. S. 1930. *Glimpses of the Great*. New York: The Macaulay Company.
- Weinrich, H. 1968. *Estructura y función en los tiempos del lenguaje*. Madrid: Gredos.

En tercer lugar, respetando los valores básicos, determinando los valores funcionales considerados más adecuados en cada ocasión y recurriendo a figuraciones inspiradas en principios cognitivos como las propuestas en las Figuras 5.7, 5.8 y 5.9, resulta sumamente provechoso poner en relación los usos más frecuentes de los adjetivos que cambian de significado cuando se combinan con uno u otro verbo (*Es/está vivo, Es/está despierto, Es/está listo, Es/está rico, Es/está violento, Es/está verde, Es /está cansado, Es/está aburrido, etc.*).

## 5. Conclusiones

En este capítulo, hemos revisado las aproximaciones disponibles más relevantes a la oposición *ser* y *estar* en sus usos atributivos, y hemos esbozado una aproximación alternativa a esta distinción basada en diferentes instrumentos proporcionados por la GC. Con las herramientas proporcionadas por la GC, creemos que pueden resolverse problemas descriptivos pendientes de aclarar y también sentarse las bases de una aproximación didáctica que tenga en cuenta los criterios expuestos aquí para facilitar el aprendizaje de esta alternancia por parte de estudiantes de ELE.

## Nota

- 1 Conviene tener en cuenta, a este respecto, que son pocos los adjetivos que seleccionan solo uno de los dos verbos (Delbecque 2000). Esta caracterización está basada en la tendencia constatada a combinar ciertos adjetivos con *ser* (*cauto, constante, cuidadoso, (des)cortés, etc.*), otros con *estar* (*absorto, desnudo, quieto, vacío, etc.*) y otros con *ser* aunque combinables con *estar* si se cambia su interpretación (*alegre, alto, bajo, viejo, vivo, etc.*). Así, *alegre* en *Es alegre* caracteriza un rasgo de la personalidad, mientras que en *Está alegre* denota un estado. Además, los adjetivos del primer tipo, dados ciertos contextos, también pueden combinarse con *estar* (*Juan es/\*está inteligente/cuidadoso, pero ¡Qué inteligente/cuidadoso está Juan hoy!*) (ejemplos tomados de Gumiel Molina 2008).

## Bibliografía

- Alonso Raya, R., A. Castañeda Castro, P. Martínez Gila, L. Miquel López, J. Ortega Olivares y J. P. Ruiz Campillo. 2011. *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión.
- Cuenca, M. J. 2012. "La gramaticalización". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 281–304. Barcelona: Anthropos.
- Delbecque, N. 2000. "Las cópulas *ser* y *estar*: categorización frente a deixis". *Revista Española de Lingüística Aplicada*. Volumen monográfico Extra 1 (Estudios cognoscitivos del español): 239–279.
- De Molina Redondo, J. A. y J. Ortega Olivares. 1987. *Usos de ser y estar*. Madrid: SGEL.
- Escandell Vidal, V. y M. Leonetti. 2002. "Coercion and the Stage/Individual Distinction". En *From Words to Discourse*, ed. J. Gutiérrez-Rexach, 159–179. Amsterdam: Elsevier.
- Falk, J. 2014. "Ser y estar como verbos copulativos". En *Temas de gramática española para estudiantes universitarios*, eds. S. S. Fernández y J. Falk, 99–124. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Fernández Leborans, M. J. 1999. "La predicación: las oraciones copulativas". En *Gramática descriptiva de la lengua española*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 2357–2460. Madrid: Espasa.
- Genta, F. 2008. "Perífrasis verbales en español: focalización aspectual, restricción temporal y rendimiento discursivo". Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

- Gumiel Molina, S. 2008. "Sobre las diferencias entre *ser* y *estar*: el tipo de predicado y el tipo de sujeto". *RedELE* 13. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2008\\_13/2008\\_redELE\\_13\\_02Gumiel.pdf?documentId=0901e72b80de12ec](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2008_13/2008_redELE_13_02Gumiel.pdf?documentId=0901e72b80de12ec).
- Gumiel-Molina, S., N. Moreno-Quibén e I. Pérez-Jiménez. 2015. "The Inference of Temporal Persistence and the Individual/Stage-Level Distinction". En *New Perspectives on the Study of Ser and Estar*, eds. I. Pérez-Jiménez, M. Leonetti y S. Gumiel-Molina, 119–146. Amsterdam: John Benjamins.
- Gumiel Molina, S. e I. Pérez Jiménez. 2012. "Aspectual Composition in 'Ser/Estar+Adjective' Structures: Adjectival Scalarity and Verbal Aspect in Copular Constructions". *Borealis. An International Journal of Hispanic Linguistics* 1: 33–62.
- Husband, M. 2012. *On the Compositional Nature of States*. Amsterdam: John Benjamins.
- Jurado, M. 2014. "Fundamento teórico de un modelo para trabajar los verbos *haber*, *estar* y *ser* en el aula de ELE". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 17. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.nebrija.com/revista-linguistica/fundamento-teorico-de-un-modelo-para-trabajar-los-verbos-haber-estar-y-ser-en-el-aula-de-ele](http://www.nebrija.com/revista-linguistica/fundamento-teorico-de-un-modelo-para-trabajar-los-verbos-haber-estar-y-ser-en-el-aula-de-ele).
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 2000. *Grammar and Conceptualization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, R. W. 2009. *Investigations in Cognitive Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Leonetti, M. 1994. "Ser y estar: estado de la cuestión". *Pliegos de la Ínsula Barataria* 1: 182–205.
- Llopis-García, R., J. M. Real Espinosa y J. P. Ruiz Campillo. 2012. *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Edinumen.
- Luján, M. 1981. "The Spanish Copulas as Aspectual Indicators". *Lingua* 54: 165–210.
- Maienborn, C. 2005. "A Discourse-Based Account of Spanish *Ser/Estar*". *Linguistics* 43 (1): 155–180.
- Maldonado, R. 2012. "La gramática cognitiva". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 213–248. Barcelona: Anthropos.
- Marco, C. y R. Marín. 2015. "Origins and Development of Adjectival Passives in Spanish". En *New Perspectives on the Study of Ser and Estar*, eds. I. Pérez Jiménez, M. Leonetti y S. Gumiel-Molina, 239–266. Amsterdam: John Benjamins.
- Marín, R. 2004. *Entre ser y estar*. Madrid: Arco Libros.
- Matte Bon, F. 1995. *Gramática comunicativa del español. Tomo II. De la idea a la lengua*. Madrid: Edelsa.
- Miquel López, L. y J. Ortega Olivares. 2014. "Actividades orientadas al aprendizaje explícito de recursos gramaticales en niveles avanzados de E/LE". En *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*, ed. A. Castañeda Castro, 89–178. Madrid: SGEL.
- Richards, J. C. y Th. S. Rodgers. 1986. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Romero, J. 2009. "El sujeto en las oraciones copulativas". *Verba* 36: 195–214.
- Romeu, J. 2015. "Ser and Estar and Two Different Modifiers". En *New Perspectives on the Study of Ser and Estar*, eds. I. Pérez-Jiménez, M. Leonetti y S. Gumiel-Molina, 51–83. Amsterdam: John Benjamins.
- Romo Simón, F. 2015. "La imagen metalingüística de *ser* y *estar*". *Revista Española de Lingüística Aplicada* 28 (1): 234–257.
- Sanaphre Villanueva, M. 2009. "Un acercamiento cognoscitivo a los verbos *ser* y *estar*". *Revista Ciencia@U.A. Q 2* (1): 32–52.
- Silvagni, F. 2013. *¿Ser o estar? Un modelo didáctico*. Madrid: Arco Libros.
- Taylor, J. R. 2002. *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

desarrollo rápido, momentáneo e incluso abrupto; de ahí que lleguen a constituir eventos inesperados. En cambio, los de autoinducción tienen que ver con objetos que están en el dominio del sujeto o que son traídos a él. Este hecho implica autobenefacción, aprovechamiento total del objeto e incluso la producción de objetos y acciones efectuados que implican un alto nivel de involucramiento por parte del sujeto.

Es posible que este tipo de mirada facilite la enseñanza de un tema de notable complejidad para la enseñanza del español. La distribución por grupos asociados parece facilitar la activación primaria y secundaria de patrones mentales que se nutren unos a otros de manera natural. La idea de partir de la reflexividad como una correferencia entre entidades divididas, para de ahí derivar construcciones en las que todo se concentra en un participante que jamás se divide, no parece ser la mejor manera de darle sentido a una red semántica que quiera facilitar la adquisición del clítico *se* por parte del hablante de lengua extranjera. Todo parece indicar que la concentración del evento en un participante, como sucede en la voz media, motiva que la atención se centre en el momento crítico en que tal participante sufre un cambio de estado. Los detalles con que la red se expande parecen estar determinados por el tipo de verbos y de sujetos experimentantes o temáticos que participan en cada construcción. La similitud de los patrones aquí expuestos quizá ayude a que el alumno adquiera el clítico *se* sin tanto dolor reflexivo.

## Notas

- 1 Ese contraste no es evidente en inglés, donde la misma construcción se emplea para codificar ambas lecturas. *Adrián washed himself* y *Tachita got dressed herself* tienden a interpretarse como enfáticos más que como contrastivos. Sin embargo, esta última lectura no está vetada en esa lengua.
- 2 Se usa aquí este término en lugar del de *dativo ético* para evitar la confusión terminológica con que las gramáticas tradicionales nombran dos construcciones de naturaleza distinta, la de explotación total, *Se comió la carne*, y la de dativo de interés que designa afectación indirecta, *Me reprobaron a mi hijo* (Maldonado 1994).

## Bibliografía

- Aid, F. 1973. *Semantic Structure in Spanish: A Proposal for Instructional Materials*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Alonso, A. y P. Henríquez Ureña. 1953. *Gramática castellana*. Buenos Aires: Losada.
- Alonso Raya, R., A. Castañeda Castro, P. Martínez Gila, L. Miquel López, J. Ortega Olivares y J. P. Ruiz Campillo. 2011. *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión.
- Benveniste, E. 1971. *Problems in General Linguistics*. Miami: University of Miami Press.
- Butt, J. y C. Benjamin. 2004. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. New York: McGraw Hill.
- Canteli Dominicis, M. y J. J. Reynolds. 1994. *Repase y escriba. Curso avanzado de gramática y composición*. Nueva York: Wiley.
- Fauconnier, G. 1994. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Fernández Lagunilla, M. y E. de Miguel Aparicio. 2000. "El operador aspectual *se*". *Revista Española de Lingüística* 30 (1): 13–44.
- Gili Gaya, S. 1955. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Editorial Spes.
- Goldin, M. 1968. *Spanish Case and Function*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- González, N. 1985. "Object and Raising in Spanish". Tesis doctoral, University of California, San Diego, CA.
- Grimshaw, J. 1982. "On the Lexical Representation of Romance Reflexive Clitics". En *Mental Representations of Grammatical Relations*, ed. J. Bresnan, 87–148. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Haiman, J. 1983. "Iconic and Economic Motivation". *Language* 59: 781–819.
- Kemmer, S. 1993. *Middle Voice*. Amsterdam: John Benjamins.
- King, L. y M. Suñer. 1999. *Gramática española. Análisis y práctica*. Nueva York: McGraw Hill.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Concept, Image, and Symbol*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. W. 2000. *Grammar and Conceptualization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lyons, J. 1968. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maldonado, R. 1988. "Energetic Reflexives in Spanish". *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 14: 153–165.
- Maldonado, R. 1993. "Dynamic Construals in Spanish". *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* XXII (3): 531–566.
- Maldonado, R. 1994. "Dativos de interés sin intereses". En *Verbo e estructuras frásica. (Actas do IV colóquio internacional de lingüística hispánica, Leipzig, 22–25 de novembro de 1993)*, eds. A. Endruschat, M. Vilela y G. Wotjak, 241–264. Porto: Universidade.
- Maldonado, R. 1997. "Dos trayectos un sentido: rutas conceptuales de la accidentalidad". En *Varia lingüística y literaria*, ed. R. Barriga Villanueva, 165–192. México: El Colegio de México. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- Maldonado, R. 1999a. *A media voz. Problemas conceptuales del clítico se en español*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Maldonado, R. 1999b. "Espacios mentales y la interpretación del *se* impersonal". En *El centro de lingüística hispánica y la lengua española en conmemoración de los 30 años de la creación del centro de lingüística hispánica*, ed. A. Viguera Ávila, 205–228. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.
- Maldonado, R. 2000. "Conceptual Distance and Transitivity Increase in Spanish Reflexives". En *Reflexives Form and Function*, ed. Z. Frajzngier, 153–186. Amsterdam: John Benjamins.
- Maldonado, R. 2002. "Objective and Subjective Datives". *Cognitive Linguistics* 13 (1): 1–65.
- Maldonado, R. 2007. "Syntactic Voice in Cognitive Grammar". En *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, eds. D. Geeraerts y H. Cuyckens, 829–868. Oxford: Oxford University Press.
- Manney, L. J. 2001. *Middle Voice in Modern Greek: Meaning and Function of a Morphosyntactic Category*. Amsterdam: John Benjamins.
- Martín Butragueño, P. y Y. Lastra, eds. 2011–2015. *Corpus sociolingüístico de la Ciudad de México (CSCM)*. México: El Colegio de México.
- Martínez, I. y R. Maldonado. 2010. "Middles and Reflexives in Yucatec Maya: Trusting Speaker Intuition". *Language Documentation & Conservation Special Publication* 2: 147–171.
- Messineo, C. 2002. "La marcación verbal activa/inactiva en toba (Guaycurú) y sus motivaciones". *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas* 2 (1): 49–62.

- Nava, F y R. Maldonado. 2004. "Basic Voice Patterns in Tarascan (P'orhepecha)". En *Language Culture and Mind*, eds. M. Achard y S. Kemmer, 461–478. Stanford, CA: CSLI Publications.
- Nishida, C. 1994. "The Spanish Reflexive Clitic *se* as an Aspectual Class Marker". *Linguistics* 32 (3): 425–458.
- Palancar, E. 2004. "Middle Voice in Otomi". *International Journal of American Linguistics* 70 (1): 52–85.
- Schmitz, J. R. 1966. "The *Se Me* Construction: Reflexive for Unplanned Occurrences". *Hispania* 49 (3): 430–433.
- Sells, P. 1986. "Coreference and Bound Anaphora: A Restatement of the Facts". *Proceedings of NELS* 16: 434–446.
- Talmy, L. 1985. "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms". En *Language Typology and Syntactic Description. Volume 3. Grammatical Categories and the Lexicon*, ed. T. Shopen, 57–149. Cambridge: Cambridge University Press.
- Terrell, T., M. Andrade y J. Egasse. 2006. *Dos mundos. Comunidad y comunicación*. Nueva York: McGraw-Hill.
- Van der Leek, F. 1991. "Iconicity and Two-Form Reflexive Systems". *Chicago Linguistics Society* 27: 447–446.

comunicativas y, por tanto, requiere, prevalentemente, un modelo de análisis basado en el uso. Para ello se ha partido de un concepto de subordinación dinámica y flexible como el que ofrece la GC de Langacker, subrayando la conveniencia de adoptar sus parámetros para estudiar también otras cuestiones relacionadas con estas construcciones, como la de su clasificación semántica, caracterizada tradicionalmente por criterios estrictamente formales cuyo alcance explicativo presenta ciertos límites.

Vista la complejidad de esta familia de construcciones, profundizar en su descripción teórica es un requisito indispensable para poder plantearse aproximaciones didácticas más coherentes y eficaces de cara a su enseñanza en el marco del español LE/L2, aspecto este último que puede verse facilitado por el potencial pedagógico que caracteriza a la GC. Futuras líneas de investigación consistirán, por un lado, y a partir de las directrices esbozadas en este capítulo, en el desarrollo de un estudio pormenorizado de las variables interaccionales involucradas en la selección modal en estas construcciones, para lo que resultará imprescindible el trabajo con corpus lingüísticos e interacciones conversacionales auténticas. En este sentido, los tres modelos cognitivos pueden constituir herramientas útiles para el análisis conversacional, permitiendo analizar las elecciones modales de los hablantes en función de la evolución dinámica (por fases) de su necesidad de conocimiento y control sobre la realidad.

Por otro lado, se considera interesante profundizar en las repercusiones que podría tener para el caso del español adoptar una visión más flexible y articulada del concepto mismo de subordinación, tal y como propone Langacker. De este modo, tal vez podría ofrecerse una perspectiva diferente para el análisis de cuestiones que resultan controvertidas o problemáticas desde posturas más tradicionales.

## Notas

- 1 Por aserción pragmática Cristofaro se refiere a la información que se espera que el oyente sepa o dé por hecho como resultado de haber escuchado un cierto enunciado proferido por un determinado hablante. Es decir, en último término, que aquel identifique la información que este ha pretendido comunicarle.
- 2 Achard (1998) incluye también comentarios contrastivos en referencia a la variación modal indicativo/subjuntivo en las completivas del español.

## Bibliografía

- Achard, M. 1998. *Representation of Cognitive Structures: Syntax and Semantics of French Sentential Complements*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Aletá Alcubierre, E. 1990. *Estudios sobre las oraciones de relativo*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Borrego Nieto, J., J. Gómez Asencio y E. Prieto de los Mozos. 1986. *El subjuntivo: valores y usos*. Madrid: SGEL.
- Bosque, I. 1990. "Las bases gramaticales de la alternancia modal: repaso y balance". En *Indicativo y subjuntivo*, ed. I. Bosque, 13–65. Madrid: Taurus Universitaria.

- Brucart, J. M. 1990. "La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo". En *Gramática descriptiva de la lengua española*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 395–522. Madrid: Espasa.
- Castañeda Castro, A. 2004. "Una visión cognitiva del sistema temporal y modal del verbo en español". *ELUA. Estudios de Lingüística Anexo 2*: 55–72.
- Castañeda Castro, A. y Z. Allmoud. 2014. "Una aproximación al sistema verbal aplicable a la enseñanza de ELE". En *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*, ed. A. Castañeda Castro, 267–294. Madrid: SGEL.
- Cristofaro, S. 2003. *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
- Di Tullio, A. 2007. *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: La isla de la luna.
- Goldberg, A. E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, A. E. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- González-García, F. 2012. "La(s) gramática(s) de construcciones". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 249–280. Barcelona: Anthropos.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela, dirs. 2012. *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 2000. "Estructura de la cláusula en la gramática cognoscitiva". *Revista Española de Lingüística Aplicada*. Volumen Extra 1 (Estudios cognoscitivos del español): 19–66.
- Langacker, R. W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, R. W. 2009. *Investigations in Cognitive Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. W. 2014. "Subordination in a Dynamic Account of Grammar". En *Contexts of Subordination: Cognitive, Typological and Discourse Perspectives*, eds. L. Visapä, J. Kalliokoski y H. Sorva, 17–72. Amsterdam: John Benjamins.
- Llopis-García, R. 2012. *Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Educación.
- Llopis-García, R., J. M. Real Espinosa y J. P. Ruiz Campillo. 2012. *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Edinumen.
- Maldonado, R. 2012. "La gramática cognitiva". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 213–248. Barcelona: Anthropos.
- Matte Bon, F. 1995. *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa.
- Osuna García, F. 2005. *Las construcciones de relativo*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- Porto Dapena, J. A. 1991. *Del indicativo al subjuntivo: valores y usos de los modos del verbo*. Madrid: Arco Libros.
- Rivero, M<sup>a</sup> L. 1977. "La concepción de los modos en la gramática de Andrés Bello y los verbos abstractos en la gramática generativa". En *Estudios de gramática generativa del español*, 78–85. Madrid: Cátedra.
- Rivero, M<sup>a</sup> L. 1991. *Las construcciones de relativo*. Madrid: Taurus.
- Ruiz Campillo, J. P. 2007. "El concepto de no-declaración como valor del subjuntivo. Protocolo de instrucción operativa de la selección modal en español". En *Actas del programa de formación para profesorado de ELE*, ed. C. Pastor, 2006–2007. Múnich: Instituto Cervantes.

etc.) puede servir para cubrir las carencias de materiales didácticos disponibles que suelen evitar la representación explícita del significado de esta clase de expresiones, generalmente se limitan a las construcciones comparativas propias y presentan estas construcciones de forma inconexa y poco coherente (véase Alhmod 2016 para un análisis pormenorizado de 34 volúmenes—correspondientes a los distintos niveles—de 10 manuales de ELE publicados entre 1981 y 2012). La confirmación de que las características de este tipo de presentaciones pueden conllevar beneficios para el aprendizaje requiere de futuros estudios de corte experimental donde este tipo de descripciones se comparen con otras que carezcan de los rasgos señalados.

## Bibliografía

- Alhmod, Z. 2016. “Construcciones comparativas en español: ventajas descriptivas y aplicaciones didácticas de una aproximación cognitiva”. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Alonso Raya, R., A. Castañeda Castro, P. Martínez Gila, L. Miquel López, J. Ortega Olivares y J. P. Ruiz Campillo. 2011. *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión.
- Barcelona, A. 2012. “La metonimia conceptual”. En *Linguística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 123–146. Barcelona: Anthropros.
- Bolinger, D. L. 1950. “The Comparison of Inequality in Spanish”. *Language* 25: 28–62.
- Bolinger, D. L. 1953. “Addend to the Comparison of Inequality in Spanish”. *Language* 29: 62–66.
- Borrego Nieto, J. 2013. *Gramática de referencia para la enseñanza de español. La combinación de oraciones*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Castañeda Castro, A., ed. 2014. *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*. Madrid: SGEL.
- Castañeda Castro, A. 2019. “Linguística cognitiva”. En *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: Metodologías, contextos y recursos y Contextos para la enseñanza del español L2*, eds. J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti y M. Lacorte, 261–279. London: Routledge.
- Castañeda Castro, A. y Z. Alhmod. 2014. “Gramática cognitiva en descripciones gramaticales para niveles avanzados de ELE”. En *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*, ed. A. Castañeda Castro, 39–85. Madrid: SGEL.
- Castañeda Castro, A., J. Ortega Olivares, L. Miquel, R. Alonso Raya, P. Martínez Gila y J. P. Ruiz Campillo. 2008. *Pronombres personales en la gramática básica del estudiante del español. Guía para el profesor, materiales didácticos y presentaciones animadas*. Barcelona: Difusión.
- Goldberg, A. E. 2003. “Constructions: A New Theoretical Approach to Language”. *Trends in Cognitive Science* 7: 209–224.
- Gutiérrez Ordóñez, S. 1994a. *Estructuras comparativas*. Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Ordóñez, S. 1994b. *Estructuras pseudo-comparativas*. Madrid: Arco Libros.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, R. W. 2009. *Investigations in Cognitive Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Langacker, R. W. 2012. "Elliptic Coordination". *Cognitive Linguistics Journal* 23 (3): 555–599.
- Llopis-García, R. 2010. "Why Cognitive Grammar Works in the L2 Classroom: A Case Study of Mood Selection in Spanish". *AILA Review* 23: 72–94.
- Maldonado, R. 2012. "La gramática cognitiva". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 213–248. Barcelona: Anthropos.
- Niemeier, S. y M. Reif. 2008. "Making Progress Simpler? Applying Cognitive Grammar to Tense-Aspect Teaching in the German EFL Classroom". En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 325–355. Berlin: Mouton de Gruyter.
- RAE/ASALE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Ruiz Campillo, J. P. 2014. "La lógica del espacio. Un mapa operativo del sistema verbal en español". *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (1): 62–85.
- Sáez, L. y C. Sánchez López. 2014. "Las construcciones comparativas. Estado de la cuestión". En *Las construcciones comparativas*, eds. L. Sáez y C. Sánchez López, 13–176. Madrid: Visor Libros.
- Taylor, J. R. 2002. *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Tyler, A. 2012. *Cognitive Linguistics and Second Language Learning: Theoretical Basics and Experimental Evidence*. New York: Routledge.
- Tyler, A., C. Mueller y V. Ho. 2010. "Applying Cognitive Linguistics to Instructed L2 Learning: The English Modals". *AILA Review* 23: 30–49.
- Tyler, A., C. Mueller y V. Ho. 2011. "Applying Cognitive Linguistics to Learning the Semantics of English *to*, *for* and *at*: An Experimental Investigation". *Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIJAL)* 8: 181–206.
- Verspoor, M. y N. Huong. 2008. "Cognitive Grammar and Teaching English Articles to Asian Students". En *From Grammar to Mind: Grammar as Cognition*, ed. J. R. Lapaire, 249–268. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.

## Bibliografía

- Alonso Raya, R., A. Castañeda Castro, P. Martínez Gila, L. Miquel López, J. Ortega Olivares y J. P. Ruiz Campillo. 2011. *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión.
- Boers, F., A. De Rycker y S. De Knop. 2010. "Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics: Introduction". En *Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics*, eds. S. De Knop, F. Boers y A. De Rycker, 1–26. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Boers, F. y S. Lindstromberg. 2006. "Cognitive Linguistic Applications in Second and Foreign Language Instruction: Rationale, Proposals, and Evaluation". En *Cognitive Linguistics, Current Applications and Future Perspectives*, eds. G. Kristiansen, M. Achard, R. Dirven y F.J. Ruiz de Mendoza Ibáñez, 305–355. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bosque, I. y J. Gutiérrez-Reixach. 2009. *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.
- Brugman, C. y G. Lakoff. 1988. "Cognitive Topology and Lexical Networks". En *Lexical Ambiguity Resolution*, eds. S. Small, G. Cottrell y M. Tannenhaus, 477–507. San Mateo, CA: Morgan Kaufman.
- Castañeda Castro, A. 2004. "Potencial pedagógico de la gramática cognitiva. Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica del español/LE". *RedELE 0*. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_06Castaneda.pdf?documentId=0901e72b80e0c73e](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_06Castaneda.pdf?documentId=0901e72b80e0c73e).
- Castañeda Castro, A. 2006. "Perspectiva en las representaciones gramaticales. Aportaciones de la gramática cognitiva a la enseñanza de español LE". *Boletín del ASELE* 34: 11–32.
- Castañeda Castro, A., ed. 2014. *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*. Madrid: SGEL.
- Chamorro Guerrero, M. D., G. Lozano López, A. Ríos Rojas, F. Rosales Varo, J. P. Ruiz Campillo y G. Ruiz Fajardo. 2006. *El Ventilador. Curso de español de nivel superior*. Barcelona: Difusión.
- Chilton, P. 2014. *Language, Space and Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cho, K. 2010. "Fostering the Acquisition of English Prepositions with Japanese Learners with Networks and Prototypes". En *Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics*, eds. S. De Knop, F. Boers y A. De Rycker, 259–276. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cifuentes Honrubia, J. L. 1996. *Usos prepositivos en español*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Coventry, K. R. y S. C. Garrod. 2004. *Saying, Seeing and Acting: The Psychological Semantics of Spatial Prepositions*. Hove: Psychology Press.
- Coventry, K. R. y P. Guijarro-Fuentes. 2008. "Spatial Language Learning and the Functional Geometric Framework". En *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*, eds. P. Robinson y N. C. Ellis, 114–138. New York: Routledge.
- Cuenca, M. J. y J. Hilferty. 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Curry, K. 2010. "¿Pero para? ¿Por qué? The Application of the Principled Polysemy Model to *por* and *para*". Manuscrito no publicado.
- Cuyckens, H. 2007. "Review of A. Tyler y V. Evans (2003) *The Semantics of English Prepositions*". *Journal of Linguistics* 43: 747–752.
- Dąbrowska, E. y D. Divjak, eds. 2015. *Mouton Handbook of Cognitive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Bruyne, J. 1999. "Las preposiciones". En *Gramática descriptiva de la lengua española*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 657–704. Madrid: Espasa.
- De Knop, S., F. Boers y A. De Rycker, eds. 2010. *Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Delbecque, N. 1996. "Towards a Cognitive Account of the Use of the Prepositions *por* and *para* in Spanish". En *Cognitive Linguistics in the Redwoods: The Expansion of a New Paradigm in Linguistics*, ed. E. H. Casad, 249–318. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Santos, T. 2007. "Lo que sea para acabar de una vez por todas con *por* y *para*". *I Encuentro Práctico de Profesores de Español de Roma 2012*. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.encuentro-practico.com/pdf-rome12/por\\_y\\_para.pdf](http://www.encuentro-practico.com/pdf-rome12/por_y_para.pdf).
- Ellis, N. C. y T. Cadierno. 2009. "Constructing a Second Language: Introduction to the Special Section". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7: 111–139.
- Gibbs, R. W. Jr., ed. 2008. *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Granvik, A. 2012. *De de. Estudio histórico-comparativo de los usos y la semántica de la preposición de en español*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Herskovits, A. 1986. *Language and Spatial Cognition: An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holme, R. 2009. *Cognitive Linguistics and Language Teaching*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Horno Chéliz, M<sup>a</sup> C. 2002. *Lo que la preposición esconde*. Zaragoza: PUZ.
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Jackendoff, R. 1973. "The Base Rules for Prepositional Phrases". En *A Festschrift for Morris Halle*, eds. S. R. Anderson y P. Kiparsky, 345–366. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Jiménez, A. 2012. "Adquisición de las preposiciones *por* y *para*: análisis de errores e interlengua en estudiantes italianos de español como lengua extranjera (ELE)". Tesis doctoral, Universidad Nebrija.
- Kissling, E. M., L. Negrete, L. Warren y A. Tyler, A. 2018. "Reexamining *por* and *para* in the Spanish Foreign Language Classroom". En *What Is Applied Cognitive Linguistics? Answers from Current SLA Research*, eds. A. Tyler, L. Huang y H. Jan, 229–256. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lam, Y. 2009. "Applying Cognitive Linguistics to Teaching the Spanish Prepositions *por* and *para*". *Language Awareness* 18 (1): 2–18.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Littlemore, J. 2009. *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Llopis-García, R. 2015. "Las preposiciones y la metáfora del espacio: aportaciones y potencial de la lingüística cognitiva para su enseñanza". *Journal of Spanish Language Teaching* 2 (1): 51–68.
- López, M. L. 1970. *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*. Madrid: Gredos.
- Lunn, P. 1984. *The Semantics of por and para*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club.
- Lunn, P. y J. DeCesaris. 2007. *Investigación de gramática*. Boston, MA: Thomson Heinle.
- Maldovan, I. 2010. "Análisis de la preposición *hacia* y establecimiento de sus equivalentes en finés". Tesis de maestría, Universidad de Helsinki.
- Mendo, S. 2014. "Corporeización y gramática: una propuesta de presentación del contraste *por/para* en el nivel de usuario básico de E/LE". *RedELE, Biblioteca Virtual* 15. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2014/memorias-master/Susana-Mendo.html](http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2014/memorias-master/Susana-Mendo.html).
- Morera Pérez, M. 1988. *Estructura semántica del sistema preposicional de español moderno y sus campos de uso*. Puerto del Rosario: Servicio de publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.

- Negrete, L., L. Warren y E. Kissling. 2013. "A Cognitive Linguistics Approach to Teaching Spanish *por* and *para*". Comunicación presentada en 12th International Cognitive Linguistics Conference, University of Alberta, Canada, 23–28 junio 2013.
- Pavón Lucero, M<sup>a</sup> V. 2003. *Sintaxis de las partículas*. Madrid: Visor Libros.
- Pinto, D. y S. Rex. 2006. "The Acquisition of Spanish Prepositions *por* and *para* in a Classroom Setting". *Hispania* 89 (3): 611–622.
- Pottier, B. 1962. *Systematique des éléments de relation*. Paris: Klincksieck.
- Pottier, B. 1970. *Lingüística moderna y filología hispánica*. Madrid: Gredos.
- Rauh, G. 1993. "On the Grammar of Lexical and Non-Lexical Prepositions in English". En *The Semantics of Prepositions: From Mental Processing to Natural Language Processing*, ed. C. Zelinsky-Wibbelt, 99–150. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Rice, S. 1993. "Far Afield in Lexical Fields: The English Prepositions". En *ESCOL '92 Proceedings*, ed. M. Bernstein, 206–217. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Robinson, P. y N. C. Ellis, eds. 2008. *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. New York: Routledge.
- Rodrigues, J. M. 2009. "La lingüística de corpus y el análisis gramatical del español: propuesta de tratamiento de las preposiciones en español como especificadores semánticos". Tesis doctoral, Universidad de Valladolid.
- Sandra, D. y S. Rice. 1995. "Network Analyses of Prepositional Meaning: Mirroring Whose Mind: The Linguist's or the Language User's?". *Cognitive Linguistics* 6 (1): 89–130.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics. Volume I. Concept Structuring Systems*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Taylor, J. R. 1993. "Prepositions: Patterns of Polysemization and Strategies of Disambiguation". En *The Semantics of Prepositions*, ed. C. Zelinsky-Wibbelt, 151–175. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Taylor, J. R. 2012. *The Mental Corpus: How Language Is Represented in the Mind*. Oxford: Oxford University Press.
- Trujillo, R. 1971. "Notas para un estudio de las preposiciones españolas". *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 26: 234–279.
- Tyler, A. 2012. *Cognitive Linguistics and Second Language Learning: Theoretical Basics and Experimental Evidence*. New York: Routledge.
- Tyler, A. y V. Evans. 2003. *The Semantics of English Prepositions*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vandeloise, C. 1994. "Methodology and Analyses of the Preposition *in*". *Cognitive Linguistics* 5 (2): 157–184.
- Vandeloise, C. 2006. "Are There Spatial Prepositions?". En *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories*, eds. M. Hickman y S. Robert, 139–154. Amsterdam: John Benjamins.
- Zelinsky-Wibbelt, C., ed. 1993. *The Semantics of Prepositions: From Mental Processing to Natural Language Processing*. Berlin: Mouton de Gruyter.

o de correspondencia conceptual, que rigen tanto la metáfora como la metonimia, pueden ser aplicados a la enseñanza del ELE para facilitar el aprendizaje del vocabulario. Si, además, se tiene en cuenta el origen que motiva la metáfora conceptual, el alumno puede entender mejor las relaciones entre forma y significado y el aprendizaje cobra mayor sentido. Consideramos, por lo tanto, que la metáfora es una poderosa herramienta de aprendizaje que debería incluirse en la instrucción de L2 y que podría sistematizarse en distintos niveles de dominio. Para ello todavía es necesaria investigación futura en distintos ámbitos, tanto en el de la adquisición, a nivel de comprensión y de producción, como en el ámbito de la enseñanza y la intervención pedagógica en distintos niveles y a distintas edades.

Esta línea de investigación futura puede ser muy fructífera tanto desde un punto de vista más teórico, con objeto de aportar más datos a la teoría de la metáfora conceptual (y la LC en general), como para tener un mejor entendimiento de los procesos de adquisición de una L2. Por último, los beneficios finales para su aplicación en la enseñanza también suponen una gran ventaja para que se continúe la investigación en torno a la metáfora conceptual en español LE/L2.

## Notas

- \* Este trabajo se encuadra dentro de los proyectos MovEs II (FFI2013-45553-C3-1-P) y CONESSO (FFI2017-82460-P) financiados por el Gobierno de España.
- 1 Siguiendo las convenciones de la TMC se escribirán en versalitas las metáforas conceptuales, siguiendo la fórmula A ES B y en cursiva las expresiones metafóricas.
- 2 Los conceptos dominio fuente y dominio meta son los que se recogen en Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012) como uso en español de la terminología acuñada por Lakoff y Johnson (1980) de *source domain* y *target domain*. En Cuenca y Hilferty (1999), así como en otros trabajos en español, podemos encontrarlas referidas respectivamente como dominio origen y dominio destino.
- 3 Esta metáfora conceptual puede englobarse en la más general UNA PARTE DEL CUERPO ES ALGO VALIOSO, por la que también podrían entenderse expresiones en español como *poner la mano en el fuego por alguien*, o en inglés *to cost an arm and a leg*. Literalmente, “costar un brazo y una pierna”, equivalente de *costar un ojo de la cara*.

## Bibliografía

- Acquaroni Muñoz, R. 2008a. “La incorporación de la competencia metafórica a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua a través de un taller de escritura creativa: estudio experimental”. Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Acquaroni Muñoz, R. 2008b. “El desarrollo de la competencia metafórica a través de un taller de escritura creativa”. *XVII Encuentro de profesores de ELE*. Barcelona: International House Barcelona y Difusión. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.encuentro-practico.com/pdf08/acquaroni.pdf](http://www.encuentro-practico.com/pdf08/acquaroni.pdf).
- Acquaroni Muñoz, R. 2011. “Metáfora y poesía como instrumento para la comunicación intercultural en el aula de ELE: la conceptualización de la tristeza y de la alegría a través de un poema de Miguel Hernández”. En *FLAPE. IV Congreso internacional: la enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas*, eds. J. M. Izquierdo, R. Acquaroni Muñoz, R. Blake y C. L. Villalón, 1-12. Santiago de Compostela: Prensas de la Universidad de Santiago de Compostela.

- American Council on the Teaching of Foreign Languages. 2012. *Proficiency Guidelines 2012*. Consultado el 12 de mayo de 2018. [www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012](http://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012).
- Andersen, R. 1983. "Transfer to Somewhere". En *Language Transfer in Language Learning*, eds. S. Gass y L. Selinker, 177–201. Rowley, MA: Newbury House.
- Barcelona, A. 1989a. "Modelos cognitivos metafóricos y metonímicos: la conceptualización de las emociones en inglés". En *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: Actas del III congreso de la asociación española de lingüística aplicada, Valencia, 16–20 de abril de 1985*, ed. F. Fernández, 669–681. Valencia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Barcelona, A. 1989b. "Análisis contrastivo del léxico figurado de la ira en inglés y en español". En *Adquisición de lenguas: teorías y aplicaciones: Actas del VI congreso nacional de lingüística aplicada, Santander 13–16 abril de 1998*, eds. T. Labrador Gutiérrez, R. M<sup>a</sup> Sáinz de la Maza y R. Viejo García, 141–148. Santander: Universidad de Cantabria.
- Barcelona, A. 1995. "Estudio contrastivo del léxico del amor romántico en inglés y en español". En *El español, lengua internacional, 1492–1992: I congreso internacional de AESLA, Granada, 23–26 de septiembre de 1992*, ed. F. Gutiérrez, 89–94. Murcia: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- Barcelona, A. 2012. "La metonimia conceptual". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 123–146. Barcelona: Anthropolos.
- Barcelona, A. y C. Soriano. 2004. "Metaphorical Conceptualization in English and Spanish". *European Journal of English Studies* 8 (3): 295–307.
- Boers, F. 2000. "Metaphor Awareness and Vocabulary Retention". *Applied Linguistics* 21 (4): 553–571.
- Boers, F. 2004. "Expanding Learners' Vocabulary Through Metaphor Awareness: What Expansion, What Learners What Vocabulary". En *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*, eds. M. Achard y S. Niemeier, 211–234. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Boers, F. 2013. "Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary: Assessment and Integration". *Language Teaching* 46 (2): 208–224.
- Boers, F., M. Demecheleer y J. Eyckmans. 2004. "Cross-Cultural Variation as a Variable in Comprehending and Remembering Figurative Idioms". *European Journal of English Studies* 8 (3): 375–388.
- Boers, F. y S. Lindstromberg. 2006. "Cognitive Linguistic Applications in Second or Foreign Language Instruction: Rationale, Proposals and Evaluation". En *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives*, eds. G. Kristiansen, M. Achard, R. Dirven y F.J. Ruiz de Mendoza Ibañez, 305–355. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Boers, F. y S. Lindstromberg, eds. 2008. *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Boers, F. y J. Littlemore. 2000. "Cognitive Style Variables in Participants' Explanations of Conceptual Metaphors". *Metaphor and Symbol* 15 (3): 177–187.
- Cienki, A. y C. Müller, eds. 2008a. *Metaphor and Gesture*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cienki, A. y C. Müller. 2008b. "Metaphor, Gesture, and Thought". En *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, ed. R. W. Jr. Gibbs, 483–501. Cambridge: Cambridge University Press.
- Consejo de Europa. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC y Anaya.
- Cuenca, M. J. y J. Hilferty. 1999. *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Danesi, M. 1988. "The Development of Metaphorical Competence: A Neglected Dimension in Second Language Pedagogy". En *Selected Papers from the Proceedings of the Third Annual*

- Conference of the American Association of Teachers of Italian, eds. A. Mancini, P. Giodano y P. R. Baldini, 1–10. River Forest, IL: Italiana.
- Danesi, M. 1992. "Metaphorical Competence in Second Language Acquisition and Second Language Teaching: The Neglected Dimension". En *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1992: Language, Communication, and Social Meaning*, ed. J. E. Alatis, 489–500. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Danesi, M. 1995. "Learning and Teaching Languages: The Role of Conceptual Fluency". *International Journal of Applied Linguistics* 5 (1): 3–20.
- Danesi, M. 2008. "Conceptual Errors in Second-Language Learning". En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 231–256. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Cock, B. y F. Suñer. 2018. "The Influence of Conceptual Differences on Processing Taboo Metaphors in the Foreign Language". En *Linguistic Taboo Revisited: Novel Insights from Cognitive Perspectives*, ed. A. Pizarro Pedraza, 201–222. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Gómez, L. 2013. "L'expression métaphorique de l'évènement émotionnel en français (L1) et en espagnol (L1/L2): Les images schéma haut/bas et dedans/dehors. Analyse descriptive et proposition didactique". *Recherches en Didactique des Langues et des Cultures: Les Cahiers de l'Acedle* 10 (1): 81–102.
- Gutiérrez Pérez, R. 2004. "La metáfora en la enseñanza de español como segunda lengua". En *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, coords. M<sup>a</sup> A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora, 444–448. Sevilla: Secretariado de Publicaciones Universidad de Sevilla.
- Gutiérrez Pérez, R. 2010. *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo. Análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Frankfurt: Peter Lang.
- Hijazo-Gascón, A. 2009. "Spanish Conceptualization of Lust and Its Applications in Advertising: A Cross and Intra Linguistic Study". En *Pragmatics Applied to Language Teaching and Learning*, eds. R. Gómez Morón, M. P. Cruz, L. F. Amaya y M. López, 42–59. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Hijazo-Gascón, A. 2011. "Las metáforas conceptuales como estrategias comunicativas y de aprendizaje: una aplicación didáctica de la lingüística cognitiva". *Hispania* 94 (1): 142–154.
- Hoang, H. 2014. "Metaphor and Second Language Learning: The State of the Field". *Teaching English as a Second or Foreign Language* 18 (2): 1–27.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2008. "Vision Metaphor for the Intellect: Are They Really Cross-Linguistic?" *Atlantis* 30 (1): 15–33.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2011. "Metáforas de la percepción". En *Recorridos de la metáfora: mente, espacio y diálogo*, eds. C. Santibáñez y J. Osorio, 141–166. Concepción, Chile: Cosmigonon Ediciones.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2013. "The Relationship Between Conceptual Metaphor and Culture". *Intercultural Pragmatics* 10 (2): 315–339.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2019. "Perception Metaphors in Cognitive Linguistics: Scope, Motivation, and Lexicalisation". En *Perception Metaphors*, eds. L. J. Speed, C. O'Meara, L. San Roque y A. Majid, 43–64. Amsterdam: John Benjamins.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y K. J. Garai. 2004. "Basque Body Parts and Their Conceptual Structure: The Case of *Oin* 'Foot' and *Begi* 'Eye'". En *Linguagem, cultura e cognição: estudos de lingüística cognitiva*, eds. A. Soares Da Silva, A. Torres y M. Gonçalves, 269–291. Coimbra: Almedina.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela, dirs. 2012. *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

- Jarvis, S. 2000. "Methodological Rigor in the Study of Transfer: Identifying L1 Influence in the Interlanguage Lexicon". *Language Learning* 50 (2): 245–309.
- Jarvis, S. y A. Pavlenko. 2008. *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. New York: Routledge.
- Johnson, M. 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Reason and Imagination*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kaitian, L. 2011. "Metáforas en la enseñanza del español a alumnos chinos: propuestas didácticas para mejorar la conciencia y la competencia metafórica". En *Competencias y estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico. Selección de artículos del del II congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico*, eds. N. Arriaga Agrelo, R. Blasco García, A. M<sup>a</sup> Ducasse, S. González Fernández-Corugedo, A. Mateo Pérez, F. J. Menéndez Sánchez, A. J. Sánchez Griñán, J. Robisco García y J. M. Blanco, 329–346. Manila: Centro Virtual Cervantes.
- Kalyuga, M. y S. Kalyuga. 2008. "Metaphor Awareness in Teaching Vocabulary". *Language Learning Journal* 36 (2): 249–257.
- Kellerman, E. 1979. "Transfer and Non-Transfer: Where We Are Now". *Studies in Second Language Acquisition* 2: 37–57.
- Kellerman, E. 1983. "Now You See It, Now You Don't". En *Language Transfer in Language Learning*, eds. S. Gass y L. Selinker, 112–134. Rowley, MA: Newbury House.
- Kellerman, E. 1995. "Crosslinguistic Influence: Transfer to Nowhere?" *Annual Review of Applied Linguistics* 15: 125–150.
- Kellerman, E. 2000. "Lo que la fruta puede decirnos acerca de la transferencia léxicosemántica: una dimensión no estructural de las percepciones que tiene el aprendiz sobre las relaciones lingüísticas". En *Segundas lenguas: adquisición en el aula*, ed. C. Muñoz, 21–37. Barcelona: Ariel.
- Kövecses, Z. y G. Radden. 1998. "Metonymy: Developing a Cognitive Linguistic View". *Cognitive Linguistics* 9 (1): 37–78.
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press. Trad. J. A. Milán *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra (1986).
- Lamartí, R. 2011. "La metáfora y la competencia conceptual en estudiantes sinófonos de ELE". En *Competencias y estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico. Selección de artículos del del II congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico*, eds. N. Arriaga Agrelo, R. Blasco García, A. M<sup>a</sup> Ducasse, S. González Fernández-Corugedo, A. Mateo Pérez, F. J. Menéndez Sánchez, A. J. Sánchez Griñán, J. Robisco García y J. M. Blanco, 170–181. Manila: Centro Virtual Cervantes.
- Lantolf, J. P. y L. Bobrova. 2014. "Metaphor Instruction in the L2 Spanish Classroom: Theoretical Argument and Pedagogical Program". *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (1): 46–61.
- Li, T. F. 2012. "The Role of Image-Schemas and Conceptual Metaphors in Learning Idioms: An Experimental Study". *International Journal of Cognitive Linguistics* 3 (1): 25–42.
- Littlemore, J. 2001. "An Empirical Study of Relationship Between Cognitive Style and the Use of Communication Strategy". *Applied Linguistics* 22 (2): 241–265.
- Littlemore, J. 2015. *Metonymy: Hidden Shortcuts in Language, Thought and Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Littlemore, J., T. Krennmayr, J. Turner y S. Turner. 2012. "Investigating Figurative Proficiency at Different Levels of Second Language Writing". *Cambridge ESOL: Research Notes* 47: 14–28.
- Littlemore, J., T. Krennmayr, J. Turner y S. Turner. 2013. "An Investigation into Metaphor Use at Different Levels of Second Language Writing". *Applied Linguistics* 35 (2): 117–144.

- Littlemore, J. y G. Low. 2006a. *Figurative Thinking and Foreign Language Learning*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Littlemore, J. y G. Low. 2006b. "Metaphoric Competence, Second Language Learning, and Communicative Language Ability". *Applied Linguistics* 27 (2): 268–294.
- López Rodríguez, I. 2009. "¡Que no se te vaya la olla! Estudio lingüístico-cognitivo del campo semántico de la 'cabeza'". *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos* 17. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/306/217](http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/306/217).
- Low, G. 1988. "On Teaching Metaphor". *Applied Linguistics* 9 (2): 125–147.
- MacArthur, F. 2010. "Metaphorical Competence in EFL: Where Are We and Where Should Be Going? A View from the Language Classroom". *AILA Review* 23 (1): 155–173.
- MacArthur, F. 2017. "Using Metaphor in the Teaching of Second/Foreign Languages". En *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*, eds. E. Semino y Z. Demjén, 413–424. London: Routledge.
- MacArthur, F., T. Krennmayr y J. Littlemore. 2015. "How Basic Is Understanding Is Seeing When Reasoning About Knowledge? Asymmetric Uses of Sight Metaphors in Office Hours Consultations in English as Academic Lingua Franca". *Metaphor and Symbol* 30 (3): 184–217.
- Masid, O. 2014. "La metáfora lingüística en el desarrollo de la competencia léxica de ELE. Propuesta semántica y didáctica sobre el léxico somático desde un punto de vista cognitivo". Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Masid, O. 2017. "La metáfora lingüística en español como lengua extranjera (ELE). Estudio pre-experimental en tres niveles de competencia". *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras* 27: 155–170.
- Odlin, T. 1989. *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ogarkova, A. y C. Soriano. 2014a. "Emotion and the Body: A Corpus-Based Investigation of Metaphorical Containers of Anger Across Languages". *International Journal of Cognitive Linguistics* 5 (2): 147–179.
- Ogarkova, A. y C. Soriano. 2014b. "Variation Within Universals: The 'Metaphorical Profile' Approach to the Study of Anger Concepts in English, Russian and Spanish". En *Metaphor and Intercultural Communication*, eds. A. Musolff, F. MacArthur y G. Pagani, 93–116. London: Bloomsbury Academic.
- Ogarkova, A. y C. Soriano. 2018. "Metaphorical and Literal Profiling in the Study of Emotions". *Metaphor and Symbol* 33 (1): 19–35.
- Ogarkova, A., C. Soriano y A. Gladkova. 2016. "Methodological Triangulation in the Study of Emotion. The Case of 'Anger' in Three Language Groups". *Review of Cognitive Linguistics* 14 (1): 73–101.
- Olza, I. 2011. "On the (Meta) Pragmatic Value of Some Spanish Idioms Based on Terms for Body Parts". *Journal of Pragmatics* 43: 3049–3067.
- Paris, J. 2014. "The Expression of Emotions by Second Language Learners: Metaphor as a Linguistic Vehicle". *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* 50 (1): 99–121.
- Paris, J. 2015. "Quantifier le langage figure dans des interactions semi-guidées". Comunicación presentada en el Journées d'étude Toulousaine, (Jétou) 28–29 de mayo de 2015, Universidad de Toulouse.
- Piquer-Píriz, A. M. 2008a. "Reasoning Figuratively in Early EFL: Some Implications for the Development of Vocabulary". En *Cognitive Linguistics Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*, eds. F. Boers y S. Lindstromberg, 219–240. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Piquer-Piriz, A. M. 2008b. "Young Learners' Understanding of Figurative Language". En *Confronting Metaphor in Use: An Applied Linguistic Approach*, eds. M. Zanotto, M. Cameron y M. Cavalcanti, 183–198. Amsterdam: John Benjamins.
- Piquer-Piriz, A. M. 2011. "Motivated Word Meanings and Vocabulary Learning: The Polysemy of *Hand* in the English for Young Learners Classroom". *Metaphor and the Social World* 1 (2): 154–173.
- Rivera León, L. 2016. "La metáfora como recurso didáctico en el aula de ELE: un estudio a partir de la lingüística cognitiva". *Boletín del ASELE* 54: 13–46.
- Rodríguez Santos, J. M. y J. M. Foncubierta. 2016. "Metáforas, símbolos y comunicación en el aula de ELE". *Mosaico* 34: 22–29.
- Ruiz Campillo, J. P. 2014. "La lógica del espacio. Un mapa operativo del sistema verbal en español". *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (1): 62–85.
- Soriano, C. 2003. "Some Anger Metaphors in Spanish and English. A Contrastive Review". *International Journal of English Studies* 3 (2): 107–122.
- Soriano, C. 2012. "La metáfora conceptual". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 97–121. Barcelona: Anthropos.
- Soriano, C. 2015. "Emotion and Conceptual Metaphor". En *Methods of Exploring Emotion*, eds. H. Flam y J. Kleres, 206–214. New York: Routledge.
- Soriano, C. y J. Valenzuela. 2009. "Emotion and Colour Across Languages: Implicit Associations in Spanish Colour Terms". *Language of Emotion: Conceptual and Cultural Issues* 48 (3): 421–455.
- Taub, S. 2001. *Language from the Body: Iconicity and Metaphor in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zobl, H. 1980. "The Formal and Developmental Selectivity of L1 Influence on L2 Acquisition". *Language Learning* 30: 43–57.

la comprensión de la lengua. Aprender una lengua extranjera, entonces, se convierte en la interpretación del mundo de sus hablantes nativos, y los aprendices pueden darse cuenta de que la perspectiva en L2 podría ser, al fin y al cabo, no tan divergente de la suya propia (Robinson y Ellis 2008; Ellis y Cadierno 2009).

En 2008, Langacker lanzó un reto a los lingüistas para que probaran la eficacia de un acercamiento cognitivo al aula de L2, diciendo que estaba por ver si la instrucción de lengua (extranjera) obtenía resultados positivos al combinarse con nociones teóricas de lingüística cognitiva. Tyler (2012, 62), por su parte, decía que tener acceso a una teoría que explique el lenguaje con el hablante como centro conceptualizador y su aprendizaje como parte de un proceso cognitivo más general nos pone en la situación ventajosa de suspender la enseñanza que persiste en separar la gramática del vocabulario, de la semántica y de la pragmática. Igualmente, Boers, De Rycker y De Knop (2010, 15) abogaban por implementar técnicas pedagógicas derivadas del campo para mejorar la eficiencia de las metodologías de enseñanza por su capacidad de formar CFS duraderas que se pudieran incorporar a la memoria lingüística de los aprendices.

Desde la presente contribución se confirma un mensaje positivo para todos estos postulados, y se anima a una investigación empírica que replique el presente estudio, o que compare metodologías nociofuncionales actuales con aproximaciones cognitivas a la selección modal también para otro tipo de oraciones, como las sustantivas. Ya hay propuestas en este volumen, pero muchas otras están esperando nuevas contribuciones.

## Notas

- 1 Por coherencia y brevedad, en el presente artículo se usarán las formas *profesor/instructor*, *aprendiz* o *alumno* como neutras, pero inclusivas de ambos géneros.
- 2 En una didactización de gran calidad pedagógica para el aula de ELE, el prototipo de la declaración se puede encontrar trabajado con amplio detalle en *Gramática básica del estudiante de español* de Alonso Raya *et al.* (2011).
- 3 Todos los datos estadísticos de las cinco hipótesis del estudio se encuentran publicados en estas tres referencias (Llopis-García 2009, 2010, 2012).

## Bibliografía

- Achard, M. 2004. "Grammatical Instruction in the Natural Approach". En *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*, eds. M. Achard y S. Niemeier, 165–194. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Alonso-Aparicio, I. 2014. "Fundamentos cognitivos de la práctica sistemática en la enseñanza gramatical". En *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*, ed. A. Castañeda Castro, 9–38. Madrid: SGEL.
- Alonso Raya, R., A. Castañeda Castro, P. Martínez Gila, L. Miquel López, J. Ortega Olivares y J. P. Ruiz Campillo. 2011. *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión.
- Beck, L. 2015. "Gramática cognitiva e instrucción de procesamiento para la enseñanza de la selección modal. Edición digital". *Portales. Journal of Undergraduate Research* 1 (1). Consultado el 1 de febrero de 2017. <http://laic.columbia.edu/journal-undergraduate-research/gramatica-cognitiva-instruccion-procesamiento-para-ensenanza-seleccion-modal-edicion-digital/>

- Benati, A. y J. Lee. 2010. *Processing Instruction and Discourse*. London: Continuum.
- Boers, F., A. De Rycker y S. De Knop, eds. 2010. "Fostering Language Teaching Efficiency through Cognitive Linguistics: Introduction". En *Fostering Language Teaching Efficiency Through Cognitive Linguistics*, eds. S. De Knop, F. Boers y A. De Rycker, 1–26. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cadierno, T. 2008. "Motion Events in Danish and Spanish: A Focus on Form Pedagogical Approach". En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 259–294. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Castañeda Castro, A. y Z. Alhmod. 2014. "Gramática cognitiva en descripciones gramaticales para niveles avanzados de ELE". En *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*, ed. A. Castañeda Castro, 39–85. Madrid: SGEL.
- Collentine, J. 2003. "The Acquisition and Teaching of the Spanish Subjunctive: An Update on Current Findings". *Hispania* 93: 39–51.
- Collentine, J. 2014. "Subjunctive in Second Language Spanish". En *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*, ed. K. L. Geeslin, 270–286. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Collentine, J. y K. Collentine. 2015. "Input and Output Grammar Instruction in Tutorial CALL with a Complex Grammatical Structure". *CALICO* 32 (2): 273–298.
- Consejo de Europa. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC y Anaya.
- Dekeyser, R. y G. Prieto-Botana. 2014. "Acquisition of Grammar by Instructed Learners". En *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*, ed. K. L. Geeslin, 449–465. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- De Knop, S. y T. De Rycker, eds. 2008. *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Doughty, C. 2004. "Effects of Instruction on Learning a Second Language: A Critique of Instructed SLA Research". En *Form-Meaning Connections in Second Language Acquisition*, eds. B. VanPatten, J. Williams, S. Rott y M. Overstreet, 181–202. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Ellis, N. C. y T. Cadierno. 2009. "Constructing a Second Language: Introduction to the Special Section". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7: 111–139.
- Ellis, N. C. y P. Robinson. 2008. "Conclusion: Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition and L2 Instruction – Issues for Research". En *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*, eds. P. Robinson y N. C. Ellis, 489–545. New York: Routledge.
- Gregory, A. y P. Lunn. 2012. "A Concept-Based Approach to the Subjunctive". *Hispania* 95 (2): 333–343.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 2008a. "Cognitive Grammar as a Basis for Language Instruction". En *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*, eds. P. Robinson y N. C. Ellis, 66–88. New York: Routledge.
- Langacker, R. W. 2008b. "The Relevance of Cognitive Grammar for Language Pedagogy". En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 7–36. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. W. 2009. *Investigations in Cognitive Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Larsen-Freeman, D. 2015. "Research into Practice: Grammar Learning and Teaching". *Language Teaching* 48 (2): 263–280.
- Long, M. H. y P. Robinson. 1998. "Focus on Form: Theory, Research, and Practice". En *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*, eds. C. Doughty y J. Williams, 15–41. Cambridge: Cambridge University Press.

- Llopis-García, R. 2009. "Gramática cognitiva e instrucción de procesamiento para la enseñanza de la selección modal: un estudio con aprendientes alemanes de español como lengua extranjera". Tesis doctoral, Universidad Antonio de Nebrija.
- Llopis-García, R. 2010. "Why Cognitive Grammar Works in the L2 Classroom: A Case Study of Mood Selection in Spanish". *AILA Review* 23: 72–94.
- Llopis-García, R. 2011. "La gramática cognitiva: nuevas avenidas para la enseñanza de lenguas extranjeras". *Verba Hispanica. Anuario del Departamento de Lengua y Literatura Española de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Ljubljana* XIX: 111–127.
- Llopis-García, R. 2012. *Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Educación.
- Llopis-García, R., J. M. Real Espinosa y J. P. Ruiz Campillo. 2012. *Qué gramática aprender, qué gramática enseñar*. Madrid: Edinumen.
- Maldonado, R. 1995. "Middle-Subjunctive Links". En *Studies in Language Learning and Spanish Linguistics in Honor of Tracy D. Terrell*, eds. P. Hamispour, R. Maldonado y M. Van Naerssen, 399–418. New York: McGraw Hill.
- Maldonado, R. 2012. "La gramática cognitiva". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 213–248. Barcelona: Anthropros.
- Mejías-Bikandi, E. 2014. "A Cognitive Account of Mood in Complements of Causative Predicates in Spanish". *Hispania* 97 (4): 651–665.
- Nassaji, H. 2016. "Research Timeline: Form-Focused Instruction and Second Language Acquisition". *Language Teaching* 49 (1): 35–62.
- Norris, J. M. y L. Ortega. 2000. "Effectiveness of L2 Instruction: A Research Synthesis and Quantitative Meta-Analysis". *Language Learning* 50 (3): 417–528.
- Robinson, P. y N. C. Ellis, eds. 2008. *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. New York: Routledge.
- Ruiz Campillo, J. P. 2007. "El concepto de no-declaración como valor del subjuntivo. Protocolo de instrucción operativa de la selección modal en español". En *Actas del programa de formación para profesorado de ELE*, ed. C. Pastor, 2006–2007. Múnich: Instituto Cervantes.
- Ruiz Campillo, J. P. 2008. "El valor central del subjuntivo: ¿informatividad o declaratividad?". *MarcoELE* 7. Consultado el 1 de febrero de 2017. [http://marcoele.com/descargas/7/jpruizcampillo\\_valor\\_central-subjuntivo.pdf](http://marcoele.com/descargas/7/jpruizcampillo_valor_central-subjuntivo.pdf).
- Terrell, T. y J. Hooper. 1974. "A Semantically Based Analysis of Mood in Spanish". *Hispania* 57 (3): 484–494.
- Tyler, A. 2012. *Cognitive Linguistics and Second Language Learning: Theoretical Basics and Experimental Evidence*. New York: Routledge.
- VanPatten, B., ed. 2004. *Processing Instruction: Theory, Research, and Commentary*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- VanPatten, B. y T. Cadierno. 1993. "Explicit Instruction and Input Processing". *Studies in Second Language Acquisition* 15: 225–243.
- Vázquez, G. 2010. "Hacia una valoración positiva del concepto del error". *Monográficos MarcoELE* 11: 164–177.
- Vesterinen, R. y E. Bylund. 2013. "Towards a Unified Account of the Spanish Subjunctive Mood: Epistemic Dominion and Dominion of Effective Control". *Lingua* 131: 179–198.

## Notas

- 1 Por coherencia y brevedad, en el presente artículo se empleará el genérico masculino como inclusivo de ambos géneros y, por tanto, se usarán asimismo las formas *profesor/instructor, aprendiz o alumno*.
- 2 El consentimiento de los participantes y la aprobación del estudio cumplen con los requisitos para investigación con sujetos humanos del IRB (*Internal Review Board*) del sistema universitario en Estados Unidos.

## Bibliografía

- Achard, M. 2008. "Teaching Construal: Cognitive Pedagogical Grammar". En *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*, eds. P. Robinson y N. C. Ellis, 432–455. New York: Routledge.
- Alonso Raya, R., A. Castañeda Castro, P. Martínez Gila, L. Miquel López, J. Ortega Olivares y J. P. Ruiz Campillo. 2011. *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión.
- Casasanto, D. y K. Jasmin. 2012. "The Hands of Time: Temporal Gestures in English Speakers". *Cognitive Linguistics* 23 (4): 643–674.
- Castañeda Castro, A. 2006. "Aspecto, perspectiva y tiempo de procesamiento en la oposición imperfecto/indefinido en español: ventajas explicativas y aplicaciones pedagógicas". *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* 5: 107–140.
- Castañeda Castro, A. 2012. "Perspective and Meaning in Pedagogical Descriptions of SFL (Spanish as a Foreign Language) Grammar". En *Methodological Developments in Teaching Spanish as a Second and Foreign Language*, ed. G. Ruiz Fajardo, 221–271. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Castañeda Castro, A., ed. 2014. *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*. Madrid: SGEL.
- Castañeda Castro, A. y Z. Alhmod. 2014. "Gramática cognitiva en descripciones gramaticales para niveles avanzados de ELE". En *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*, ed. A. Castañeda Castro, 39–85. Madrid: SGEL.
- Castro, F. 2008. *Uso de la gramática española*. Madrid: Edelsa.
- Colasacco, M. 2014. "Adquisición de los verbos deícticos de movimiento *ir, venir, llevar y traer* por aprendientes italianos de E/LE. Una propuesta didáctica basada en la gramática cognitiva y en la instrucción de procesamiento". Trabajo de Fin de Máster, Universidad Nebrija.
- Comajoan Colomé, Ll. 2014. "Tense and Aspect in Second Language Spanish". En *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*, ed. K. L. Geeslin, 235–252. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- De Graaff, R. y A. Housen. 2009. "Investigating the Effects and Effectiveness of L2 Instruction". En *The Handbook of Language Teaching*, eds. M. H. Long y C. Doughty, 726–755. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- De Knop, S. y T. De Rycker, eds. 2008. *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De la Fuente, M. J., E. Martín Peris y N. Sans Baulenas. 2012. *Gente. Custom Edition for Columbia University/Barnard College*. New Brunswick, NJ: Pearson/Difusión.
- Doiz, A. 2013. "The Spanish Preterite and Imperfect from a Cognitive Point of View". En *Research Design and Methodology in Studies on L2 Tense and Aspect*, eds. M. R. Salaberry y Ll. Comajoan, 57–88. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Duffy, S. y M. Feist. 2014. "Individual Differences in the Interpretation of Ambiguous Statements About Time". *Cognitive Linguistics* 25 (1): 29–54.

- Goo, J., G. Granena, Y. Yilmaz y M. Novella. 2015. "Implicit and Explicit Instruction in L2 Learning: Norris y Ortega (2000) Revisited and Updated". En *Implicit and Explicit Learning of Languages*, ed. P. Rebuschat, 443–482. Amsterdam: John Benjamins.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Llopis-García, R. 2010. "Why Cognitive Grammar Works in the L2 Classroom: A Case Study of Mood Selection in Spanish". *AILA Review* 23: 72–94.
- Llopis-García, R. 2012. *Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Educación.
- Llopis-García, R. 2015. "Las preposiciones y la metáfora del espacio: aportaciones y potencial de la lingüística cognitiva para su enseñanza". *Journal of Spanish Language Teaching* 2 (1): 51–68.
- Llopis-García, R., J. M. Real Espinosa y J. P. Ruiz Campillo. 2012. *Qué gramática aprender, qué gramática enseñar*. Madrid: Edinumen.
- Maldonado, R. 2012. "La gramática cognitiva". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 213–248. Barcelona: Anthropos.
- Matte Bon, F. 1995. *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa.
- Niemeier, S. 2013. "A Cognitive Grammar Perspective on Tense and Aspect". En *Research Design and Methodology in Studies on L2 Tense and Aspect*, eds. M. R. Salaberry y Ll. Comajoan, 11–56. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Norris, J. M. y L. Ortega. 2000. "Effectiveness of L2 Instruction: A Research Synthesis and Quantitative Meta-Analysis". *Language Learning* 50 (3): 417–528.
- Palacio Alegre, B. 2013. "Un estudio sobre la enseñanza de la oposición imperfecto-indefinido a estudiantes malteses de ELE". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 13. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.nebrija.com/revista-linguistica/un-estudio-sobre-la-ense%C3%B1anza-de-la-oposicion-imperfecto-indefinido-a-estudiantes-malteses-de-ele](http://www.nebrija.com/revista-linguistica/un-estudio-sobre-la-ense%C3%B1anza-de-la-oposicion-imperfecto-indefinido-a-estudiantes-malteses-de-ele).
- Palacio Alegre, B. 2015. "Instrucción gramatical cognitiva-operativa para la enseñanza de la oposición imperfecto-indefinido. Un estudio con aprendientes alemanes de español como lengua extranjera". Tesis doctoral, Universidad Nebrija.
- Ramscar, M., T. Matlock y L. Boroditsky. 2010. "Time, Motion, and Meaning: The Experiential Basis of Abstract Thought". En *The Spatial Foundations of Language and Cognition*, eds. K. Mix, L. Smith y M. Gasser, 67–82. Oxford: Oxford University Press.
- Real Espinosa, J. M. 2009. "Gramática: la metáfora del espacio". *MarcoELE* 8. Consultado el 1 de febrero de 2017. [http://marcoele.com/descargas/8/jm.real\\_gramatica\\_la\\_meta\\_fora\\_del\\_espacio.pdf](http://marcoele.com/descargas/8/jm.real_gramatica_la_meta_fora_del_espacio.pdf).
- Ruiz Campillo, J. P. 2005. "Instrucción indefinida, aprendizaje imperfecto. Para una gestión operativa del contraste Imperfecto/Indefinido en clase". *Mosaico* 15: 9–17.
- Ruiz Campillo, J. P. 2014. "La lógica del espacio. Un mapa operativo del sistema verbal en español". *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (1): 62–85.
- Vázquez, G. 2010. "Hacia una valoración positiva del concepto de error". *Monográficos MarcoELE* 11: 164–177.

## Nota

1 Las noticias se pueden consultar en [www.theguardian.com/world/shortcuts/2014/mar/10/for-sale-spanish-village-free-right-owner](http://www.theguardian.com/world/shortcuts/2014/mar/10/for-sale-spanish-village-free-right-owner) (pretest) y en <https://au.pfinance.yahoo.com/money-manager/real-estate/article/-/21899814/the-abandoned-village-that-could-be-yours-for-free/> (postest). Las dos noticias se editaron mínimamente para que fueran equivalentes en términos de extensión, dificultad y número de casos de ocurrencia de los aspectos lingüísticos objeto de estudio.

## Bibliografía

- Castañeda Castro, A. 2004. "Potencial pedagógico de la gramática cognitiva. Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica del español/LE". *RedELE* 0. Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_06Castaneda.pdf?documentId=0901e72b80e0c73e](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_06Castaneda.pdf?documentId=0901e72b80e0c73e).
- Chamorro Guerrero, M. D., G. Lozano López, P. Martínez Gila, B. Muñoz Álvarez, F. Rosales Varo, J. P. Ruiz Campillo y G. Ruiz Fajardo. 2010. *Abanico* (nueva edición). Barcelona: Difusión.
- Consejo de Europa. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MCED y Anaya.
- Cook, G. 2010. *Translation in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Council of Europe. 2018. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*. Strasbourg: Council of Europe. Consultado el 14 de mayo de 2018. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>.
- Doughty, C. y J. Williams, eds. 2009. *Foco en la forma en la adquisición de segundas lenguas en el aula*. Madrid: Edinumen.
- Duff, A. 1989. *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- González-Davies, M. 2004. *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects*. Amsterdam: John Benjamins.
- González-García, F. 2012. "La(s) gramática(s) de construcciones". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 249–280. Barcelona: Anthropos.
- House, J. 2016. *Translation as Communication Across Languages and Cultures*. New York: Routledge.
- Hurtado Albir, A. 1988. "La traducción en la enseñanza comunicativa". *Cable* 1: 42–45.
- Hurtado Albir, A. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca nueva.
- Kerr, P. 2014. *Translation and Own-Language Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krashen, S. D. 1985. *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. New York: Longman.
- Krashen, S. D. 1988. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Upper Saddle River, NJ: Prentice-Hall International.
- Kumaravadivelu, B. 1994. "The Postmethod Condition: (E)merging Strategies for Second/Foreign Language Teaching". *Tesol Quarterly* 28 (1): 27–48.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Laufer, B. y N. Girsai. 2008. "Form-Focused Instruction in Second Language Vocabulary Learning: A Case for Contrastive Analysis and Translation". *Applied Linguistics* 29 (4): 694–716.

- Lavault, E. 1984. *Fonction de la traduction en didactique des langues*. Paris: Didier Érudition.
- Laviosa, S. 2014. *Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored*. London: Routledge.
- Lee, J. F. y B. VanPatten. 1995. *Making Communicative Language Teaching Happen*. New York: McGraw Hill.
- Long, M. H. 1988. "Instructed Interlanguage Development". En *Issues in Second Language Acquisition: Multiple Perspectives*, ed. L. Beebe, 115–141. New York: Newbury House.
- Long, M. H. 1991. "Focus on Form: A Design Feature in Language Teaching Methodology". En *Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective*, eds. K. De Bot, R. B. Ginsberg y C. Kramsch, 39–52. Amsterdam: John Benjamins.
- Maldonado, R. 2012. "La gramática cognitiva". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 213–248. Barcelona: Anthropos.
- Miquel López, L. y J. Ortega Olivares. 2014. "Actividades orientadas al aprendizaje explícito de recursos gramaticales en niveles avanzados de E/LE". En *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*, ed. A. Castañeda Castro, 89–178. Madrid: SGEL.
- Muñoz, R. 2013. "Cognitive and Psycholinguistic Approaches". En *The Routledge Handbook of Translation Studies*, eds. C. Millán y F. Bartrina, 241–256. New York: Routledge.
- North, B. 2016. "Developing CEFR Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation". *International Online Journal of Education and Teaching* 3 (2): 132–140.
- RAE/ASALE. 2010. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- Richards, J. C. y Th. S. Rodgers. 1986. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rojo, A. e I. Ibarretxe-Antuñano, eds. 2013. *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sánchez Cuadrado, A. 2015. "Aprendizaje formal de ELE mediante actividades cooperativas de traducción pedagógica con foco en la forma". Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Swain, M. 1985. "Communicative Competence: Some Roles of Comprehensible Input and Comprehensible Output in Its Development". En *Input in Second Language Acquisition*, eds. S. Gass y C. Madden. Rowley, MA: Newbury House Publishers.
- Vaezi, S. y M. Mirzaei. 2007. "The Effect of Using Translation from L1 to L2 as a Teaching Technique on the Improvement of EFL Learners' Linguistic Accuracy – Focus on Form". *Humanising Language Teaching* 9 (5). Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.hltmag.co.uk/sep07/mart03.htm](http://www.hltmag.co.uk/sep07/mart03.htm).
- Valenzuela, J. y A. M<sup>a</sup> Rojo. 2015. "Traducción y lingüística cognitiva". En *La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*, ed. M<sup>a</sup> A. Penas, 47–72. Madrid: Síntesis.
- VanPatten, B. y T. Cadierno. 1993. "Input Processing and Second Language Acquisition: A Role for Instruction". *The Modern Language Journal* 77 (1): 45–57.
- Widdowson, H. 2014. "The Role of Translation in Language Learning and Teaching". En *Translation: A Multidisciplinary Approach*, ed. J. House, 222–240. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

con la eficacia de estos métodos, con diseños (cuasi-)experimentales de pretest y postest para ver cómo puede influir la enseñanza explícita de las diferencias tipológicas. Este tipo de actividades aumentaría la conciencia lingüística del aprendiz y sus competencias lingüísticas, siguiendo los principios del foco en la forma, tanto en las destrezas de comprensión como de producción. Deberían incluirse también otro tipo de actividades que no estén únicamente centradas en la corrección gramatical, sino que también tengan en cuenta el estilo retórico propio de la lengua, para fomentar las competencias lingüísticas semánticas y discursivas. La conciencia de las diferencias tipológicas entre la L1 y la L2 puede contribuir, además, a un mayor desarrollo de las destrezas de mediación y traducción (ver Sánchez Cuadrado en este volumen), también recogidas en el *MCER* (Consejo de Europa 2002) como fundamentales en la competencia comunicativa del aprendiz. Por todo ello, se puede concluir que la investigación futura y su aplicación en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera está todavía empezando su camino, pero marcha en buena dirección.

## Nota

- \* Este trabajo se encuadra dentro de los proyectos MovEs II (FFI2013-45553-C3-1-P) y CONESSO (FFI2017-82460-P) financiados por el Gobierno de España.

## Bibliografía

- Aguiló Mora, F. y E. Negueruela-Azarola. 2015. "Motion for the Other Through Motion for the Self: The Conceptual Complexities of Giving-Directions for Advanced Spanish Heritage Learners". En *Cognitive Linguistics and Sociocultural Theory*, eds. K. Masuda, C. Arnett y A. Labarca, 73-100. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Asher, J. 1977. *Learning Another Language Through Actions: The Complete Teacher's Guidebook*. Los Gatos, CA: Sky Oaks.
- Aske, J. 1989. "Path Predicates in English and Spanish: A Closer Look". *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 15: 1-14.
- Berman, R. A. y D. I. Slobin, eds. 1994. *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Berthele, R. 2006. *Ort und Weg: Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bylund, E. 2008. "Procesos de conceptualización de eventos en español y en sueco. Diferencias translingüísticas". *Revue Romane* 43 (1): 1-24.
- Bylund, E. 2011. "Segmentation and Temporal Structuring of Events in Early Spanish-Swedish Bilinguals". *International Journal of Bilingualism* 15: 56-84.
- Bylund, E. y S. Jarvis. 2011. "L2 Effects on L1 Event Conceptualization". *Bilingualism: Language and Cognition* 12: 305-322.
- Cadierno, T. 2004. "Expressing Motion Events in a Second Language: A Cognitive Typological Perspective". En *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*, eds. M. Achard y S. Niemeier, 13-49. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cadierno, T. 2008a. "Learning to Talk About Motion in a Foreign Language". En *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*, eds. P. Robinson y N. C. Ellis, 239-275. New York: Routledge.

- Cadierno, T. 2008b. "Motion Events in Danish and Spanish: A Focus on Form Pedagogical Approach". En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 259–294. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cadierno, T. 2013. "Thinking for Speaking in Second Language Acquisition". En *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, ed. C. A. Chapelle. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Cadierno, T. 2017. "Thinking for Speaking About Motion in a Second Language: Looking Back and Forward". En *Motion and Space Across Languages: Theory and Applications*, ed. I. Ibarretxe-Antuñano, 279–300. Amsterdam: John Benjamins.
- Cadierno, T. y A. Hijazo-Gascón. 2013. "Cognitive Linguistics and the Acquisition of L2 Spanish". En *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*, ed. K. L. Geeslin, 96–110. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Cadierno, T., I. Ibarretxe-Antuñano y A. Hijazo-Gascón. 2016. "Semantic Categorization of Placement Verbs in L1 and L2 Danish and Spanish". *Language Learning* 66 (1): 191–223.
- Cadierno, T. y L. Ruiz. 2006. "Motion Events in Spanish L2 Acquisition". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 4: 183–216.
- Carroll, M. y C. von Steutterheim. 2003. "Typology and Information Organization: Perspective Taking and Language-Specific Effects in the Construction of Events". En *Typology and Second Language Acquisition*, ed. A. Ramat, 365–402. Amsterdam: John Benjamins.
- Carroll, M., C. von Steutterheim y W. Klein. 2003. "Two Ways of Constructing Complex Temporal Structures". En *Deictic Conceptualisation of Space, Time and Person*, ed. F. Lenz, 97–134. Amsterdam: John Benjamins.
- Cifuentes-Férez, P. y A. Rojo. 2015. "Thinking for Translating: A Think-Aloud Protocol on the Translation of Manner-of-Motion Verbs". *Target* 27 (2): 273–300.
- Consejo de Europa. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC y Anaya.
- Donoso, A. 2017. "Camino, Base y Manera en bilingües de español y sueco: efectos de una segunda lengua en los patrones de expresión del movimiento en una primera lengua". *Onomázein* 36: 198–231.
- Donoso, A. y E. Bylund. 2015. "The Construal of Goal-Oriented Motion Events by Swedish Speakers of L2 Spanish: Encoding of Motion Endpoints and Manner of Motion". En *The Acquisition of Spanish in Understudied Language Pairs*, eds. T. Judy y S. Perpiñán, 233–254. Amsterdam: John Benjamins.
- Ellis, N. C. y T. Cadierno. 2009. "Constructing a Second Language: Introduction to the Special Section". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7: 111–139.
- Evans, R. 2015. "Typology in the Classroom: Fostering Motion-Event Awareness in Spanish-Speaking EFLs". *Colombian Applied Linguistics Journal* 17 (1): 11–24.
- Filipović, L. 2007. "Language as a Witness: Insights from Cognitive Linguistics". *International Journal of Speech, Language and the Law* 14 (2): 245–267.
- Filipović, L. 2017. "Applying Language Typology: Practical Applications of Research on Typological Contrasts Between Languages". En *Motion and Space Across Languages: Theory and Applications*, ed. I. Ibarretxe-Antuñano, 399–418. Amsterdam: John Benjamins.
- Filipovic, L. y A. Hijazo-Gascón. "Interpreting meaning in police interviews: Applied Language Typology in a Forensic Linguistics context". *Vigo International Journal of Applied Linguistics VIAL* 15: 67–103.
- Gibbs, R. W. Jr. 2015. "Metaphor". En *Mouton Handbook of Cognitive Linguistics*, eds. E. Dąbrowska y D. Divjak, 167–179. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Goschler, J. y A. Stefanowitsch, eds. 2013. *Variation and Change in the Encoding of Motion Events*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gullberg, M. 2009. "Gestures and the Development of Semantic Representations in First and Second Language Acquisition". *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère . . . Languages, Interaction, and Acquisition* 1: 117–139.

- Gullberg, M. 2011. "Thinking, Speaking and Gesturing About Motion". En *Thinking and Speaking in Two Languages*, ed. A. Pavlenko, 143–169. Bristol: Multilingual Matters.
- Han, Z.-H. y T. Cadierno, eds. 2010. *Linguistic Relativity in SLA: Thinking-for-Speaking*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hickmann, M. y H. Hendriks. 2006. "Static and Dynamic Location in French and English". *First Language* 26 (1): 103–135.
- Hijazo-Gascón, A. 2011. "La expresión de eventos de movimiento y su adquisición en segundas lenguas". Tesis Doctoral, Universidad de Zaragoza.
- Hijazo-Gascón, A. 2017. "Motion Event Contrasts in Romance Languages: Deixis in Spanish as a Second Language". En *Motion and Space Across Languages: Theory and Applications*, ed. I. Ibarretxe-Antuñano, 301–328. Amsterdam: John Benjamins.
- Hijazo-Gascón, A. 2018. "Acquisition of Motion Events in L2 Spanish by German, French, and Italian Speakers". *The Language Learning Journal* 46 (3): 241–262.
- Hijazo-Gascón, A., T. Cadierno e I. Ibarretxe-Antuñano. 2016. "Learning the Placement Caused Motion Construction in L2 Spanish". En *Applied Construction Grammar*, eds. S. De Knop y G. Gilquin, 185–210. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hijazo-Gascón, A. e I. Ibarretxe-Antuñano. 2013. "Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento". *Romanische Forschungen* 4: 465–494.
- Hohenstein, J., A. Eisenberg y L. Naigles. 2006. "Is he Floating Across or Crossing Afloat? Cross-Influence in L1 and L2 in Spanish and English Bilingual Adults". *Bilingualism: Language and Cognition* 9: 249–261.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2004. "Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de eventos de movimiento". *Revista Española de Lingüística* 34 (2): 481–510.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2009. "Path Salience in Motion Events". En *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*, eds. J. Guo, E. Lieven, N. Budwig, S. Ervin-Tripp, K. Nakamura y S. Özcaliskan, 402–415. New York: Psychology Press.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2012. "Placement and Removal Events in Basque and Spanish". En *Events of Putting and Taking: A Cross-Linguistic Perspective*, eds. A. Kopecka y B. Narasimhan, 100–123. Amsterdam: John Benjamins.
- Ibarretxe-Antuñano, I., T. Cadierno y A. Hijazo-Gascón. 2016. "The Role of Force Dynamics and Intentionality in the Reconstruction of L2 Verb Meanings: A Danish-Spanish Bidirectional Study". *Review of Cognitive Linguistics* 14 (1): 136–160.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y L. Filipović. 2013. "Lexicalization Patterns and Translation". En *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*, eds. A. Rojo e I. Ibarretxe-Antuñano, 253–283. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y A. Hijazo-Gascón. 2011. "Variación intratipológica y diatópica en los eventos de movimiento". En *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteno*, eds. S. Gómez Seibane y C. Sinner, 135–158. San Millán: Cilengua.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela. En prensa. *Lingüística y cognición. El lenguaje desde la lingüística cognitiva*. Madrid: Síntesis.
- Jarvis, S. y A. Pavlenko. 2008. *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. New York: Routledge.
- Kellerman, E. 1979. "Transfer and Non-Transfer: Where Are We Now?" *Studies in Second Language Acquisition* 2: 37–57.
- Kellerman, E. 1995. "Crosslinguistic Influence: Transfer to Nowhere?" *Annual Review of Applied Linguistics* 21: 125–150.
- Kopecka, A. y B. Narasimhan, eds. 2012. *Events of Putting and Taking: A Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- Larrañaga, P., J. Trefers-Daller, F. Tidball y M. C. Gil Ortega. 2011. "L1 Transfer in the Acquisition of Manner and Path in Spanish by Native Speakers of English". *International Journal of Bilingualism* 16 (1): 117–138.

- Lewandowski, W. 2014. "Deictic Verbs: Typology, Thinking for Speaking and SLA". *SKY Journal of Linguistics* 27: 43–65.
- Long, M. H. 1991. "Focus on Form: a Design Feature in Language Teaching Methodology". En *Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective*, eds. K. De Bot, R. B. Ginsberg y C. Kramsch, 39–52. Amsterdam: John Benjamins.
- Matlock, T. y T. Bergmann. 2015. "Fictive Motion". En *Mouton Handbook of Cognitive Linguistics*, eds. E. Dąbrowska y D. Divjak, 167–179. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mayer, M. 1969. *Frog, Where Are You?* New York: Dial Books for Young Readers.
- McNeill, D. 2000. "Analogic/Analytic Representations and Cross-Linguistic Differences in Thinking for Speaking". *Cognitive Linguistics* 11: 43–60.
- Miquel López, L. y J. Ortega Olivares. 2014. "Actividades orientadas al aprendizaje explícito de recursos gramaticales en niveles avanzados de E/LE". En *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*, ed. A. Castañeda Castro, 89–162. Madrid: SGEL.
- Monleón Sola, M. 2018. "Variación diatópica en los eventos de movimiento en español". TFG, Universidad de Zaragoza.
- Muñoz Carrasco, M. 2015. "La transferencia bidireccional inglés español en las situaciones de movimiento". Tesis doctoral, Universidad Nebrija.
- Navarro, S. y E. Nicoladis. 2005. "Describing Motion Events in Adult L2 Spanish Narratives". En *Selected Proceedings of the 6th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, ed. D. Eddington, 102–107. Somerville: Cascadilla Proceedings Project.
- Neguerauela, E., J. Lantolf, S. Rehn Jordan y J. Gelabert. 2004. "The 'Private Function' of Gesture in Second Language Speaking Activity: A Study of Motion Verbs and Gesturing in English and Spanish". *International Journal of Applied Linguistics* 14: 113–147.
- Odlin, T. 1989. *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pavlenko, A., ed. 2011. *Thinking and Speaking in Two Languages*. Bristol: Multilingual Matters.
- Pavlenko, A. 2014. *The Bilingual Mind and What It Tells Us About Language and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Robinson, P. y N. C. Ellis. 2008. "Conclusion: Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition and L2 Instruction - Issues for Research". En *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*, eds. P. Robinson y N. C. Ellis, 489–545. New York: Routledge.
- Slobin, D. I. 1991. "Learning to Think for Speaking: Native Language, Cognition and Rhetorical Style". *Pragmatics* 1: 7–29.
- Slobin, D. I. 1996. "Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish". En *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*, eds. M. Shibatani y S. A. Thompson, 195–220. Oxford: Clarendon Press.
- Slobin, D. I. 2000. "Verbalized Events: A Dynamic Approach to Linguistic Relativity and Determinism". En *Evidence for Linguistic Relativity*, eds. S. Niemeier y R. Dirven, 107–139. Amsterdam: John Benjamins.
- Slobin, D. I. 2004. "The Many Ways to Search for a Frog: Linguistic Typology and the Expression of Motion Events". En *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*, eds. S. Strömquist y L. Verhoeven, 219–257. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Slobin, D. I. 2006. "What Makes Manner of Motion Salient? Explorations in Linguistic Typology, Discourse and Cognition". En *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories*, eds. M. Hickmann y S. Robert, 59–82. Amsterdam: John Benjamins.
- Slobin, D. I. y N. Hoiting. 1994. "Reference to Movement in Spoken and Signed Languages: Typological Considerations". *Proceedings of the Twentieth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 20: 487–503.

- Stam, G. 2010. "Can a L2 Speaker's Patterns of Thinking for Speaking Change?" En *Linguistic Relativity in SLA: Thinking-for-Speaking*, eds. Z.-H. Han y T. Cadierno, 59–83. Clevedon: Multilingual Matters.
- Stam, G. 2015. "Changes in Thinking for Speaking: A Longitudinal Case Study". *The Modern Language Journal* 99: 83–99.
- Strömquist, S. y L. Verhoeven, eds. 2004. *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Talmy, L. 1985. "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms". En *Language Typology and Syntactic Description. Volume 3. Grammatical Categories and the Lexicon*, ed. T. Shopen, 36–149. Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy, L. 1991. "Path to Realization: A Typology of Event Conflation". *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society* 17: 480–519.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- von Stutterheim, C. 2003. "Linguistic Structure and Information Organization: The Case of Very Advanced Learners". En *EUROSLA Yearbook 3*, eds. S. Foster-Cohen y S. Pekarek-Doehler, 186–206. Amsterdam: John Benjamins.
- Zlatev, J. y P. Yangklang. 2004. "A Third Way to Travel: The Place of Thai in Motion Event Typology". En *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*, eds. S. Strömquist y L. Verhoeven, 159–190. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

## Notas

- 1 Se entiende la *autoestima* en este estudio como la representación que un individuo tiene de sí mismo. Es importante destacar que el término “*autoestima*” hace referencia a la dimensión valorativa y afectiva de dicha representación, diferenciándose así del término “*auto-representación*”, que engloba más bien sus aspectos cognitivos (Musitu *et al.* 2001). Esto permite la inclusión de la autoestima como un miembro (poco prototípico) de la categoría superordinada emoción, que se concibe voluntariamente en su sentido más amplio (Blumenthal 2009, 41). De esta manera, utilizamos la etiqueta “*autoestima*” para incluir aquellas situaciones y acciones que contribuyen a construir o alterar la valoración (afectiva) que la protagonista tiene de sí misma. Esta categoría comprende así términos como *desvalorizar*, *acomplejar*, *hundir*, *humillar*, *dénigrar* (*denigrar*) o *rabaisser* (*degradar*).
- 2 El adverbio, poco numeroso, se ha incluido en la misma categoría del adjetivo, puesto que, como señala Langacker (2009, 10), ambas categorías son comparables en la medida en que muestran una relación atemporal ligada a una propiedad. Les diferencia el hecho de que el adjetivo tiene como figura primaria una “cosa” y el adverbio una “relación”.
- 3 Las construcciones de predicación secundaria se caracterizan por transmitir el estado anímico de un participante de manera paralela respecto a un proceso principal. Ambos procesos (emocional/principal) gozan de una gran independencia semántica y sintáctica, como en (18), en el que el proceso de *partir* “marcharse” es totalmente independiente del hecho de *estar furiosa*. En este tipo de construcciones, la relación que funciona de manera prioritaria es aquella perfilada por el verbo. Esta se beneficia de una mayor focalización puesto que se presenta como un proceso anclado respecto al aquí y ahora del hablante, relegando así la situación emocional a una posición menos prominente. Esta característica diferencia las construcciones de predicación secundaria de las construcciones copulativas, ya que en estas últimas el estado emocional no queda subordinado a otro proceso, representando así de manera más prominente la situación emocional y la actividad del experimentante (Gómez Vicente 2013b, 97–99).
- 4 El cálculo de la densidad metafórica realizado por Danesi (1995, 12) se basa en el porcentaje de oraciones metafóricas utilizadas respecto al número de oraciones totales de un texto.
- 5 Para una visión más completa de esta cuestión véase el análisis de Gómez Vicente (2012, 209–234) respecto a los manuales de español en Francia. Como ilustración de los contenidos y recursos propuestos para cada nivel véase la sección 2 (Individuo: dimensión perceptiva y anímica) y la sección 3 (Expresar gustos, deseos y sentimientos) del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006).

## Bibliografía

- Arregui, J.V. 1991. “Descartes y Wittgenstein sobre las emociones”. *Anuario Filosófico* 24 (2): 289–320.
- Barcelona, A. 1989. “Análisis contrastivo del léxico figurado de la ira en inglés y en español”. En *Adquisición de lenguas: teorías y aplicaciones. Actas del VI congreso nacional de lingüística aplicada, Santander 13–16 abril de 1998*, eds. T. Labrador Gutiérrez, R. M<sup>a</sup> Sáinz de la Maza y R. Viejo García, 141–148. Santander: Universidad de Cantabria.
- Beđkowska-Kopczyk, A. 2013. “The Event of Emotional Change in Slovene in the Light of Leonard Talmy’s Typological Framework”. *Świat i Słowo* 11, 1 (20): 221–240.
- Blumenthal, P. 2009. “Les noms d’émotions: trois systèmes d’ordre” En *Le lexique des émotions*, eds. I. Novakova y A. Tutin, 41–64. Grenoble: ELLUG.
- Cadierno, T. 2004. “Expressing Motion Events in a Second Language: A Cognitive Typological Perspective”. En *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*, eds. M. Achard y S. Niemeier, 13–49. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Castañeda Castro, A. 2004. “Potencial pedagógico de la gramática cognitiva: pautas para la elaboración de una gramática pedagógica del español/LE”. *RedELE* 0.

- Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_06Castaneda.pdf?documentId=0901e72b80e0c73e](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_06Castaneda.pdf?documentId=0901e72b80e0c73e).
- Castañeda Castro, A. y E. Melguizo Moreno. 2006. "Querían dormirlo, se ha dormido, está durmiendo. Gramática cognitiva para la presentación de los usos del *se* en clase de ELE". *Mosaico* 18: 13–20.
- Croft, W. 2015. "Force Dynamics and Directed Change in Event Lexicalization and Argument Realization". En *Cognitive Science Perspectives on Verb Representation and Processing*, eds. R. G. de Almeida y C. Manouilidou, 103–129. New York: Springer.
- Danesi, M. 1995. "Learning and Teaching Languages: The Role of 'Conceptual Fluency'". *International Journal of Applied Linguistics* 5 (1): 3–20.
- Dirven, R. 1997. "Emotion as Cause and the Cause of Emotions". En *The Language of Emotions: Conceptualization, Expression, and Theoretical Foundation*, eds. S. Niemeier y R. Dirven, 55–83. Amsterdam: John Benjamins.
- Dziwirek, K. y B. Lewandowska-Tomaszczyk. 2010. *Complex Emotions and Grammatical Mismatches: A Contrastive Corpus-Based Study*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fontaine, J., K. R. Scherer y C. Soriano, eds. 2013. *Components of Emotional Meaning: A Sourcebook*. Oxford: Oxford University Press.
- Gómez Vicente, L. 2012. "Conceptualización y expresión lingüística del evento emocional en español (L1/L2) y francés: un enfoque cognitivo. Análisis lingüístico y proposición didáctica". Tesis doctoral, Universidad de Granada y Université de Grenoble.
- Gómez (Vicente), L. 2013a. "L'expression métaphorique de l'évènement émotionnel en français (L1) et en espagnol (L1/L2): Les images schéma haut/bas et dedans/dehors. Analyse descriptive et proposition didactique". *Recherches en Didactique des Langues et des Cultures: Les Cahiers de l'Acadelle* 10 (1): 81–102.
- Gómez Vicente, L. 2013b. "El experimentante en los predicados emocionales: construcciones sintácticas y significados prototípicos asociados". *Estudios de Lingüística Aplicada* 57: 93–114.
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Kellerman, E. 2000. "Lo que la fruta puede decirnos acerca de la transferencia léxicosemántica: una dimensión no estructural de las percepciones que tiene el aprendiz sobre las relaciones lingüísticas". En *Segundas lenguas: adquisición en el aula*, ed. C. Muñoz, 21–37. Barcelona: Ariel.
- Kövecses, Z. 2000. *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor". En *Metaphor and Thought* (2nd edition), ed. A. Ortony, 202–251. Cambridge: Cambridge University Press.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, R. W. 2009. *Investigations in Cognitive Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. W. 2013. "Modals: Striving for Control". En *English Modality: Core, Periphery and Evidentiality*, eds. J. I. Marín-Arrese, M. Carretero, J. Arús y J. van der Auwera, 3–55. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Maldonado, R. 2008. "Spanish Middle Syntax. A Usage Based Proposal for Grammar Teaching". En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 155–196. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Maldonado, R. 2012. "La gramática cognitiva". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 213–248. Barcelona: Anthropos.

- Musitu, G., S. Buelga, M. Lila y M. J. Cava. 2001. *Familia y adolescencia*. Madrid: Síntesis.
- Orgakova, A., C. Soriano y A. Gladkova. 2016. "Methodological Triangulation in the Study of Emotion. The Case of 'Anger' in Three Language Groups". *Review of Cognitive Linguistics* 14 (1): 73–101.
- Orgakova, A., C. Soriano y C. Lehr. 2012. "Naming Feeling: Exploring the Equivalence of Emotion Terms in Five European Languages". En *Dynamicity in Emotion Concepts*, ed. P. A. Wilson, 253–284. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Ortony, A., G. L. Clore y A. Collins. 1988. *The Cognitive Structure of Emotions*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palmero, F. 2003a. "La emoción desde el modelo biológico". *REME, Revista Electrónica de Motivación y Emoción* 6 (13). Consultado el 1 de febrero de 2017. <http://reme.uji.es/articulos/apalmf5821004103/texto.html>.
- Palmero, F. 2003b. "La emoción desde el modelo cognitivista". *REME, Revista Electrónica de Motivación y Emoción* 6 (14–15). Consultado el 1 de febrero de 2017. <http://reme.uji.es/articulos/avillj3022401105/texto.html>.
- Panayiotou, A. 2006. "Translating Guilt: An Endeavor of Shame in the Mediterranean? En *Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression, and Representation*, ed. A. Pavlenko, 183–208. Clevedon: Multilingual Matters.
- Pavlenko, A. 2006. "Bilingual Selves". En *Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression, and Representation*, ed. A. Pavlenko, 1–33. Clevedon: Multilingual Matters.
- Pavlenko, A. y V. Driagina. 2007. "Russian Emotion Vocabulary in American Learners' Narratives". *The Modern Language Journal* 91 (2): 213–234.
- Peña Cervel, M. S. 2004. "Un estudio contrastivo de la conceptualización de las emociones en inglés y español: el caso de la metáfora de la estructura del evento". *Estudios de Filología Moderna* 4: 59–74.
- Russell, J. A. 1992. "En defensa de una aproximación a los conceptos emocionales desde la perspectiva de los prototipos". *Revista de Psicología Social* 7 (1): 75–95.
- Semin, G. R., C. A. Görts, S. Nandram y A. Semin-Goossens. 2002. "Cultural Perspectives on the Linguistic Representation of Emotion and Emotion Events". *Cognition and Emotion* 16 (1): 11–28.
- Slobin, D. I. 1996. "From 'Thought and Language' to 'Thinking for Speaking'". En *Rethinking Linguistic Relativity: Studies in the Social and Cultural Foundations of Language*, eds. J. J. Gumperz y S. C. Levinson, 70–96. Cambridge: Cambridge University Press.
- Soriano, C. 2003. "Some Anger Metaphors in Spanish and English: A Contrastive Review". *International Journal of English Studies* 3 (2): 107–122.
- Soriano, C. 2013. "Conceptual Metaphor Theory and the GRID Paradigm in the Study of Anger in English and Spanish". En *Components of Emotional Meaning: A Sourcebook*, eds. J. J. R. Fontaine, K. R. Scherer y C. Soriano, 410–424. Oxford: Oxford University Press.
- Soriano, C. 2016. "El lenguaje de las emociones". En *Panorama actual de la ciencia del lenguaje*, eds. M<sup>a</sup> C. Horno Chélez, I. Ibarretxe-Antuñano y J. L. Mendivil Giró, 243–259. Zaragoza: PUZ.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics. Volume I. Concept Structuring Systems*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Wendler, Z. 1967. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Wierzbicka, A. 1992. *Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, A. 1998. "'Sadness' and 'Anger' in Russian: The Non Universality of the So-Called 'Basic Human Emotion'". En *Speaking of Emotion: Conceptualization and Expressions*, eds. A. Athanasiadou y E. Tabakowska, 3–82. Berlin: Mouton de Gruyter.

## Nota

- 1 Aunque el trabajo de Low es coetáneo al de Danesi, en todos los estudios posteriores sobre CM se considera a Danesi como el introductor de la CM aplicada a la L2. Este último acuña el término *metaphorical competence* para hablar de la CM en L2. Low la denomina *metaphoric competence*, término ya empleado en los estudios de CM en L1. Ambos términos han sido traducidos al español como competencia metafórica sin diferenciación.

## Bibliografía

- Acquaroni Muñoz, R. 2008. “La incorporación de la competencia metafórica a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua a través de un taller de escritura creativa: estudio experimental”. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Bachman, L. 1990. *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Bustos Guadaño, E. 2000. *La metáfora. Ensayos transdisciplinares*. Madrid: Fondo de Cultura Económica de España.
- Cameron, L. 1999. “Identifying and Describing Metaphor in Spoken Discourse Data”. En *Researching and Applying Metaphor*, eds. L. Cameron y G. Low, 105–132. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cameron, L. 2003. *Metaphor in Educational Discourse*. London: Continuum.
- Cometa, M. y M. Eson. 1978. “Logical Operations and Metaphor Interpretation: A Piagetian Interpretation”. *Developmental Psychology* 49: 649–659.
- Consejo de Europa. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MCED y Anaya.
- Danesi, M. 1986. “The Role of Metaphor in Second Language Pedagogy”. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 18 (3): 1–10.
- Danesi, M. 1988. “The Development of Metaphorical Competence: A Neglected Dimension in Second Language Pedagogy”. En *Selected Papers from the Proceedings of the Third Annual Conference of the American Association of Teachers of Italian*, eds. A. Mancini, P. Giodano y P. R. Baldini, 1–10. River Forest, IL: Italiana.
- Danesi, M. 1991. “Metaphor and Classroom Second Language Learning”. *Romance Languages Annual* 3: 189–194.
- Danesi, M. 1992. “Metaphorical Competence in Second Language Acquisition and Second Language Teaching: The Neglected Dimension”. En *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1992: Language, Communication, and Social Meaning*, ed. J. E. Alatis, 489–500. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Danesi, M. 2008. “Conceptual Errors in Second-Language Learning”. En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 231–256. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Cock, B. y F. Suñer. 2018. “The Influence of Conceptual Differences on Processing Taboo Metaphors in the Foreign Language”. En *Linguistic Taboo Revisited: Novel Insights from Cognitive Perspectives*, ed. A. Pizarro Pedraza, 201–222. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Doiz, A. y C. Elizari. 2013. “Metaphoric Competence and the Acquisition of Figurative Vocabulary in Foreign Language Learning”. *ELIA* 13: 47–82.
- Gardner, H. 1983. *Frames of Mind: The Theory of Multiple Intelligences*. New York: Basic Books.
- Hoang, H. 2014. “Metaphor and Second Language Learning: The State of the Field”. *Teaching English as a Second or Foreign Language* 18 (2): 1–27.
- Johnson, J. 1991. “Developmental Versus Language-Based Factors in Metaphor Interpretation”. *Journal of Educational Psychology* 83 (4): 470–483.

- Johnson, J. 1996. "Metaphor Interpretations by Second Language Learners: Children and Adults". *The Canadian Modern Language Review* 53 (1): 219–241.
- Lakoff, G. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor". En *Metaphor and Thought* (2nd edition), ed. A. Ortony, 202–251. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press. Trad. J. A. Milán *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra (1986).
- Larsen-Freeman, D. y M. H. Long. 1994. *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.
- Lavín-Carrera, E. 2016. "La metáfora conceptual: una estrategia para el aprendizaje de vocabulario en E/L2 en el nivel B2". Tesis doctoral, Universidad de Cantabria.
- Littlemore, J. 2001a. "Metaphoric Competence: A Language Learning Strength of Students with a Holistic Cognitive Style?". *TESOL Quarterly* 35 (3): 459–491.
- Littlemore, J. 2001b. "Metaphoric Intelligence and Foreign Language Learning". *Humanising Language Teaching* 3 (2). Consultado el 1 de febrero de 2017. [www.hltmag.co.uk/mar01/mart1.htm/](http://www.hltmag.co.uk/mar01/mart1.htm/).
- Littlemore, J. 2010. "Metaphoric Competence in the First and Second Language: Similarities and Differences". En *Cognitive Processing in Second Language Acquisition: Inside the Learner's Mind*, eds. M. Pütz y L. Sicola, 293–316. Amsterdam: John Benjamins.
- Littlemore, J., T. Krennmayr, J. Turner y S. Turner. 2012. "Investigating Figurative Proficiency at Different Levels of Second Language Writing". *Cambridge ESOL: Research Notes* 47: 14–28.
- Littlemore, J., T. Krennmayr, J. Turner y S. Turner. 2013. "An Investigation into Metaphor Use at Different Levels of Second Language Writing". *Applied Linguistics* 35 (2): 117–144.
- Littlemore, J. y G. Low. 2006a. "Metaphoric Competence, Second Language Learning, and Communicative Language Ability". *Applied Linguistics* 27 (2): 268–294.
- Littlemore, J. y G. Low. 2006b. *Figurative Thinking and Foreign Language Learning*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Low, G. 1988. "On Teaching Metaphor". *Applied Linguistics* 9 (2): 125–147.
- MacArthur, F. 2010. "Metaphorical Competence in EFL: Where Are We and Where Should We Be Going? A View from the Language Classroom". *AILA Review* 23 (1): 155–173.
- MacArthur, F., T. Krennmayr y J. Littlemore. 2015. "How Basic Is Understanding Is Seeing When Reasoning About Knowledge? Asymmetric Uses of Sight Metaphors in Office Hours Consultations in English as Academic Lingua Franca". *Metaphor and Symbol* 30 (3): 184–217.
- Masid, O. 2014. "La metáfora lingüística en el desarrollo de la competencia léxica de ELE. Propuesta semántica y didáctica sobre el léxico somático desde un punto de vista cognitivo". Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Riding, R. y I. Cheema. 1991. "Cognitive Styles: An Overview and Integration". *Educational Psychology* 11: 193–215.
- Skármeta, A. 1986. *El cartero de Neruda*. Barcelona: DeBolsillo.

11 de este volumen Llopis-García presenta un estudio en donde se lleva a cabo esta combinación en el área de la selección modal en la enseñanza de ELE.

Ojalá los estudios presentados en este volumen animen a otros investigadores a continuar en este prometedor ámbito de intersección entre el modelo de descripción teórica de la LC y el área de su aplicación tanto a los estudios de adquisición como a los relacionados con la enseñanza de ELE. En la medida en que esa relación fructífera haya atraído el interés de estudiosos del campo de la LC por un lado y de investigadores y profesionales de español LE/L2, por otro, el principal objetivo de esta obra se habrá cumplido.

## Bibliografía

- Alonso Raya, R., A. Castañeda Castro, P. Martínez Gila, L. Miquel López, J. Ortega Olivares y J. P. Ruiz Campillo. 2011. *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión.
- Bybee, J. y D. Eddington. 2006. "A Usage-Based Approach to Spanish Verbs of 'Becoming'". *Language* 82 (2): 323–355.
- Castañeda Castro, A. y E. Melguizo Moreno. 2006. "Querían dormirlo, se ha dormido, está durmiendo". Gramática cognitiva para la presentación de los usos del *se* en clase de ELE". *Mosaico* 18: 13–20.
- Castañeda Castro, A. y M. D. Chamorro Guerrero. 2014. "Adjetivos antepuestos y pospuestos al sustantivos. Problemas descriptivos y propuestas didácticas". En *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*, ed. A. Castañeda Castro, 223–266. Madrid: SGEL.
- Castañeda Castro, A., ed. 2014. *Enseñanza de gramática avanzada de ELE. Criterios y recursos*. Madrid: SGEL.
- Chevallard, Y. 1991. *La transposición didáctica: del saber sabio al saber enseñado*. Buenos Aires: Aique.
- Cifuentes Honrubia, J. L. 2001. "Marcadores discursivos, topicalizadores y locuciones prepositivas en español". *Lingüística Española Actual* 23 (2): 237–256.
- Cifuentes Honrubia, J. L. 2003. *Locuciones prepositivas: sobre la gramaticalización preposicional en español*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Cornillie, B. 2007. *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-)Auxiliaries: A Cognitive-Functional Approach*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Coventry, K. R., B. Valdés y P. Guijarro-Fuentes. 2010. "Thinking for Speaking and Immediate Memory for Spatial Relations". En *Linguistic Relativity: Thinking-for-Speaking*, eds. Z.-H. Han y T. Cadierno, 84–101. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cuenca, M. J. 2010. *Gramática del texto*. Madrid: Arco Libros.
- Delbecque, N. 2002. "Análisis construccionista de la transitividad en español". *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 28: 9–30.
- Delbecque, N. 2012. "En el fondo: polifuncionalidad y polifonía de la localización interna". En *Cum orde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo. Rojo*, eds. T. E. Jiménez Juliá, B. López Meirama, V. Vázquez Rozas, A. Veiga Rodríguez y G. Rojo Sánchez, 247–263. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Delbecque, N. y R. Maldonado. 2011. "Spanish *ya*: A Conceptual Pragmatic Anchor". *Journal of Pragmatics* 43 (1): 73–98.
- Ellis, N. C., U. Römer y M. B. O'Donnell. 2016. *Usage-Based Approaches to Language Acquisition and Processing: Cognitive and Corpus Investigations of Construction Grammar*. Malden, MA: Wiley.

- Fernández, S. S. y J. Falk, eds. 2014. *Temas de gramática española para estudiantes universitarios*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gries, S. Th. y A. Stefanowitsch. 2004. "Extending Collostructional Analysis: A Corpus-Based Perspective on Alternations". *International Journal of Corpus Linguistics* 9: 97–129.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y F. Cheikh-Khamis. 2019. "'How to become a woman without turning into a Barbie': Change-of-State Verb Constructions in Spanish as a Foreign Language". *IRAL- International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 57 (1): 97–120. doi. org/10.1515/iral-2018-2008
- Koster, D. y T. Cadierno. 2018. "The Effect of Language on Recognition Memory in L1 and L2 Speakers: The Case of Placement Events". *International Journal of Bilingualism*. First Published March 27, 2018. <https://doi.org/10.1177/1367006918763140>
- Maldonado, R. 2008. "Spanish Middle Syntax: A Usage Based Proposal for Grammar Teaching". En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 155–196. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Pérez Serrano, M. 2017. *La enseñanza-aprendizaje del vocabulario en ELE desde los enfoques léxicos*. Madrid: Arco Libros.
- Römer, R. 2009. "The Inseparability of Lexis and Grammar: Corpus Linguistic Perspectives". *Annual Review of Applied Linguistics* 7: 140–162.
- Ruiz Campillo, J. P. 2017. "El verbo como espacio. Seis nuevos temas de gramática del español". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas* 22. Consultado el 11 de octubre de 2017. [www.nebrija.com/revista-linguistica/el-verbo-como-espacio](http://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-verbo-como-espacio).
- Slobin, D. I. 2003. "Language and Thought Online: Cognitive Consequences of Linguistic Relativity". En *Language in Mind: Advances in the Study of Language and Thought*, eds. D. Gentner y S. Goldin-Meadow, 157–191. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Soriano, C. 2012. "La metáfora conceptual". En *Lingüística cognitiva*, dirs. I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, 97–121. Barcelona: Anthropos.
- Stefanowitsch, A. y S. Th. Gries. 2003. "Collostructions: Investigating the Interaction Between Words and Constructions". *International Journal of Corpus Linguistics* 8: 209–243.
- Valenzuela, J. y A. M<sup>a</sup> Rojo. 2008. "What Can Language Learners Tell Us About Constructions". En *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, eds. S. De Knop y T. De Rycker, 197–229. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Van Bergen, G. y M. Flecken. 2017. "Putting Things in New Places: Linguistic Experience Modulates the Predictive Power of Placement Verb Semantics". *Journal of Memory and Language* 92: 26–42.
- Van Gorp, L. 2017. *Los verbos pseudo-copulativos de cambio en español. Estudio semántico-conceptual de hacerse, volverse, ponerse, quedarse*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.